

# S'SINT EVANJIL SLON SIN MATIU

èrtradui in pikar anmyinnoué par

Edouèr Paris

d'Anmyin



Centre d' Etudes Picardes de l' Université de Picardie,  
Amiens, 1988

UNIVERSITE DE PICARDIE  
PUBLICATIONS DU CENTRE D'ETUDES PICARDES

- X L I -

Edouard PARIS

S'SINT EVANJIL SLON SIN MATIU



- AMIENS 1988 -











**S'SINT EVANJIL**

**SLON**

**SIN MATIU**

Tradui in fransé dsu l' vulgat par élmouèt éd Sasi

Inprimè a Pari in diz ui chin trinn sis par Freman Didô

d'aprè ch' tèsk éd l' édition publiyè a Pari in dis sé

chin chinkant ne, par Gyiym Dépré, inprimeu

ordinèr du Rouè pi dé ch' klèrjé d' Frans

èrtradui

**In pikar anmyinnoué**

par

**Edouèr Paris, d'Anmyin**

**Lond 1863**

Nouvelle édition illustrée de gravures de Rembrandt, réalisée  
par le Centre d' Etudes Picardes de l' Université de Picardie,  
diffusée par la librairie Poiré-Choquet, rue de Noyon, Amiens

**Amiens, 1988**





**LE SAINT EVANGILE  
SELON  
SAINT MATHIEU**

**TRADUIT EN PICARD  
AMIENOIS**

**d'après la version française de Lemaître de Sacy**

**par**

**Edouard Paris, d'Amiens**

**Londres 1863**

**Nouvelle édition illustrée de gravures de Rembrandt, réalisée  
par le Centre d' Etudes Picardes de l' Université de Picardie,  
Diffusée par la librairie Poiré-Choquet, rue de Noyon, Amiens**

**Amiens, 1988**



## AU LECTEUR

### Qui était Edouard Paris ?

Cet Amiénois (1814-1874), fils d'un maître couvreur, devenu inspecteur des poids et mesures, que nous connaissons par les témoignages de ses proches, avait une vitalité et une curiosité d'esprit à laquelle une carrière (même très active !) de fonctionnaire ne suffisait pas: A quoi ne s'intéressa-t-il pas? De quelle société locale ne fut-il pas l'animateur? Capitaine de la Compagnie des sapeurs pompiers volontaires d'Amiens, grand joueur de ballon et de longue paume, passionné de mathématiques et de physique, de latin et de grec, de musique, de géographie, de typographie, de reliure, d'urbanisme (il proposa un plan de dégagement de l'Hôtel de Ville d'Amiens), de problèmes sociaux (il simplifia l'organisation d'une caisse de retraite), archiviste et réorganisateur de la "Société linnéenne du Nord de la France", il trouva encore du temps à consacrer au dialecte de sa ville natale pour lequel il élaborait une orthographe rationnelle.

C'est en ce domaine de la dialectologie qu'il laisse une oeuvre originale, dont *S' Sint Evanji slon Sin Matiu* est le plus beau fleuron. Qui voudra en savoir davantage sur le personnage et sur les raisons pour lesquelles, en 1863, grâce à la protection du Prince Louis Lucien Bonaparte, c'est à Londres qu'en fut réalisée une publication bien confidentielle, puisqu'elle se limita à 250 exemplaires, n'aura qu'à se reporter à l'ouvrage de René DEBRIE et Michel CRAMPON : *Un érudit picard émérite, Edouard Paris (1814-1874)* publié en 1977 par le Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Amiens.

## Comment lire *S' Sint Evanjl* ?

En le prononçant ! A voix haute ou basse, ou même intérieure... Ce qui, aux yeux, semble hérissé de difficultés, deviendra alors parfaitement simple à quiconque a jamais entendu parler, si peu que ce soit, un dialecte picard. L'auteur nous donne lui même la manière de le *dire* :

" REGLE UNIQUE: le picard s'écrit comme il est prononcé".

Son orthographe, qui vise à "peindre la parole", reproduit les variantes de la prononciation: ainsi, on pourra trouver *da* et *din* pour fr. *dans*; *deu* et *do* pour fr. *deux*; *éfan* et *infan* pour fr. *enfant*; *kan*, *kant*, *kank* pour fr. *quand*; *libanbél*, *ribanbél* et *ribinbél* pour fr. *ribambelle*; *chti*, *écti*, *sti*, *ésti* etc. pour fr. *celui*.

Bien sûr, ne disposant pas de signes spéciaux et ne voulant pas en créer pour rester lisible, il a dû - comme le français - recourir à des groupes de deux lettres pour traduire des sons simples. Ce sont, pour les consonnes *ch*, *gn*, *ky*, *gy*, les deux derniers représentant des consonnes "mouillées" qui n'existent pas en français standard, et pour les voyelles, *eu*, *ou*, *an*, *on*, *in*. Lorsqu'un groupe *voyelle + n* appartient à la même syllabe, il est indivisible; par exemple, si l'on a *inn bouinn fanm donn* (fr. *une bonne femme donne*), il faut prononcer *in-n bouin-n fan-m don-n* et non pas *i-nn bou-inn fa-nm do-nn*; *rasanné* (fr. *rassembler*) se prononce *rasan-né*. Mais si la voyelle et le *n* suivant appartiennent à deux syllabes différentes, il n'y a pas de groupe, et chaque signe se prononce normalement: *il ô triné chl' inôsin* (fr. *il a traîné l'innocent*) se prononce *tri-né chl' i-no-sin* et non *trin-é chl' in-ô-sin*.

En principe, cette orthographe ne représente pas ce qu'on ne prononce pas et ne comporte pas de lettre muette; toutefois, elle emploie le *n* lorsqu'il est indispensable de disjoindre une suite *voyelle + n*: à côté de *i trann* (fr. *il tremble*) prononcé *tran-n*, existe la variante *i trahn*, prononcée *tra-n*, ainsi distinguée de *tran* (*train*); elle l'emploie aussi pour signaler un hiatus: ainsi oppose-t-elle *treuhé* (fr. *troué*) à *troué* (fr. *trois*). Mais on ne s'étonnera pas de ne trouver aucun *e* muet à la fin des mots: "Si l'on écrivait *paye*, il faudrait prononcer *pa-ye*; on entendrait donc *pailleux*, au lieu du mot *paille* qu'on voulait dire".

Lorsqu'une consonne se prononce très fortement, le signe en est redoublé: ex. *Di' mm in môle si tu ll' ô agriné*, fr. *dis-moi un peu si tu l'as deviné*.

A cela près, tout se prononce de la manière la plus normale pour un lecteur français:

*a* toujours comme dans *papa*, jamais comme dans *las*, *ferai*, *pain*, *chauo*

*â* toujours comme dans *pâte*, *las*

*ch* toujours comme dans *chose*, jamais comme dans *auroch*, *almanach*

*e* toujours comme dans *je*, *de*, jamais comme dans *belle*, *femme*, *chien*

*eu* toujours comme dans *veuf*, jamais comme dans *feu*, *il a eu*

*é* toujours comme dans *été*

*ê* toujours comme dans *père*, *terre*

*g* toujours comme dans *gauche*, jamais comme dans *genou*, *long*

*gn* toujours comme dans *agneau*, jamais comme dans *gnome*

*gy* plus mouillé que dans *Enghien*

*h* initial, toujours aspiré, plus fort que dans *ha!* *hélas!* jamais muet comme dans *homme*

*i* toujours comme dans *fini*, jamais comme dans *serai*, *oeil*, *moine*

*o* toujours comme dans *solte* jamais comme dans *sot*

*ô* toujours comme dans *sot*, jamais comme dans *solte*

*ou* comme dans *joujou* ou comme dans *oui*, *ouate*

*y* toujours comme dans *yeux*, jamais comme dans *physique*, *Troyes*

Reste la question des apostrophes... Edouard Paris en parsème généreusement son texte sans s'être expliqué sur ce point et sans que leur nécessité nous paraisse impérieuse. Admettons que c'est son petit brin de fantaisie et n'en parlons plus, elles n'infléchissent en rien la prononciation.

Qui voudra en savoir plus long sur les idées d'Edouard Paris concernant l'orthographe picarde, sur les variantes, hésitations et retouches dont font preuve les manuscrits de *S' Sint Eranjil*, n'aura qu'à consulter l'édition savante qu'en a donné René Debrie en 1981, dans les publications du Centre d'Etudes Picardes de l'Université de Picardie.

## Par-dessus le marché...

Notre lecteur trouvera en appendice quelque chose qui ne figure pas dans la première réédition: la *Parabole de l'Enfant Prodigue*, particulière à l'évangile selon Saint Luc (XV 11-32), qui a des lettres de noblesse dialectologiques: En effet, en 1807, M. de Champagny, ministre de l'Intérieur, charge Charles Coquebert de Montbret, homme de science et ancien diplomate, d'entreprendre, pour le bureau de la statistique, une enquête sur les langues parlées dans l'Empire. Celui-ci envoie aux préfets, qui transmettent aux maires, notaires, juges de paix de leur département, un questionnaire comportant notamment la traduction en langage local de la *Parabole de l'Enfant Prodigue*. Les réponses reçues nous sont conservées dans un ouvrage publié par son fils, Eugène Coquebert de Montbret: *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* - Paris 1831 - in 8°. Parmi les quelques versions picardes qui y figurent, nous avons choisi celle de Saint Omer, qui, bien que son orthographe soit moins rigoureuse que celle d'Edouard Paris, est particulièrement lisible. Par la suite, la traduction de la *Parabole de l'Enfant prodigue* en patois est devenu un exercice relativement courant; nous en donnerons une de 1965, oeuvre d'Antoni et Marie-Louise Héren, en parler de Molliens au Bois, tout près d'Amiens.

## De belles images...

Enfin, nous remercions les conservateurs de musées qui nous ont donné la possibilité d'illustrer *S' Sint Evanjjil*. En particulier, la saveur paysanne des gravures de Rembrandt nous a paru bien en accord avec le texte d'Edouard Paris. Nous avons voulu faire de cette seconde réédition un livre agréable à lire, à regarder, à conserver dans sa bibliothèque.

Un beau livre, même, qui sait ?

Jacqueline PICOCHÉ

professeur à l'Université de Picardie



# S'SINT EVANJIL SLON SIN MATIU

## CHAPIT 1.

- Liv dé l'jéhalôji éd Jézu-Kri, fiu d'David, fiu d'Abranhanm.
2. Abranhanm ô injindrè Izak. Izak ô injindrè Jakob. Jakob ô injindrè Judô pi sé frèr.
3. Judô ô injindrè, héd Tamar, Farès é pi Zara. Farès ô injindrè Ezron. Ezron ô injindrè Aranm.
4. Aranm ô injindrè Aminadab. Aminadab ô injindrè Nahason. Nahason ô injindrè Salmon.
5. Salmon ô injindrè Bôhôz, éd Rahab. Bôhôz ô injindrè Obèd, éd Rut. Obèd ô injindrè Jèssè. Pi Jèssè ô injindrè David k'ô tè roué.
6. Ech roué David ô injindrè Salômon, d'chél lô k'avoué tè l'fanm d'Uri.
7. Salômon ô injindrè Rôbôhanm. Rôbôhanm ô injindrè Abias. Abias ô injindrè Aza.
8. Aza ô injindrè Jôzafat. Jôzafat ô injindrè Jôranm. Jôranm ô injindrè Ozias.
9. Ozias ô injindrè Jôhatan. Jôhatan ô injindrè Akaz. Akaz ô injindrè Ezékyiyas
10. Ezékyiyas ô injindrè Manasè. Manasè ô injindrè Amon. Amon ô injindrè Jôzias

11. Jôzias ô injindrè Jékonnias pi sé frér, ôz inviron dé ch'tan ouk ché Juif on tè amnè a Babilonn.

12. Pi dpui k'iz on tè amnè a Babilonn, Jékonnias ô injindrè Salatièl. Salatièl ô injindrè Zôrôbabèl.

13. Zôrôbabèl ô injindrè Abiud. Abiud ô injindrè Eliasin. Eliasin ô injindrè Azôr.

14. Azôr ô injindrè Sadok. Sadok ô injindrè Achin. Achin ô injindrè Eliud.

15. Eliud ô injindrè Eléhazar. Eléhazar ô injindrè Matan. Matan ô injindrè Jakob.

16. E pi Jakob ô injindrè Jôzé, chl'onm éd Mari, l'mér éd Jézu k'ôz aplè ch' Krist.

17. Gn'ô don in tout, édpi Abranhanm jusk a David, katôr jénérasyon; édpi David jusqu'a k'ché Juif on tè amnè a Babilonn, katôr jénérasyon; é pi hédpi k'iz on tè amnè a Babilonn jusk a Jézu-Kri, katôr jénérasyon.

18. Kant a l nésans éd Jézu-Kri, al ét arivé dél sort lô. S'mér Mari, k'a s'étoué marié ave Jôzé, ô tè rkonnu gros, pas k'al étoué dévnu insint par échl opérasion dé ss' Sint-Espri, dvan k'iz euch tè insann.

19. Konm Jôzé sn'onm étoué just, é k'i n'vôloué pouin l'dézonnoré, il avoué rézou dé l'rinvouéyé a muchtinpô.

20. Mé konm il étoué din l'pinsé lô, inn anj du Singnor li' ô aparû in sonj, pi li' ô di: Jôzé, fiu d' David, n' krindé pouin d' prinn ave vou Mari vô fanm; kar ch'k'i gn'ô din hél ô tè

foué pa ss'Sint-Espri.

21. E pi al éro in fiu, a ky' è'ch k'ô donnré l'non d' Jézu, chô veu dir, Sôveu; pach ké ché srô li ki sôvrô sin peup, in l' délivran d' sé péché.

22. Tou chô s'é foué pour akonplir éch ké ss' Singnor il avoué di konm chô par éch profèt:

23. Inn vièrj varô gros, pi al acouchrô d'in fiu, a ky'è'ch k'ô donnrô l'non d' Mannuel, ch' ki veu dir, Diu ave nou.

24. Jôzé, s'é tan don révéyé, ô foué ch'ké chl' anj dé s' Singnor liy avoué ordonné, é p' il ô prin s'fanm ave li.

25. E pi i n'avoué janmoué ètè ave èl kant al ô yeu sn' ènè, a ky'è'chk'il ô donnè l'non d'Jézu.

## CHAPIT II.

JÉZU, é tan don vnu ô mond din Bétlèhinm, vil dé l'tribu d'Judô, du tan dé ch'roué Erod, dé maj son vnu éddu kôté ké s'solèy i s'leuv, jusk a Jéruzalinm.

2. P'iz on dmindè: Ou' è'ch k'il é ch'roué d' ché Juif, ki vyin dé vnir ô mond? Kar ôz avon vu s'n'é touèl din nô pouéyi du Lvan, pi ô sonm évnu pour èll adôré.

3. Kant éch roué Erod ô aprin chô, i nn' ô tè ébeubi é pi tou l' vil éd Jéruzalinm ave li.

4. Pi, il ô rasinblè tou ché prans éd ché prêt ave ché

scrib ou dokteu dé ch'peup; pi, i s'èt inkyète d'eu ô k' ch' é k' ch' é ké ch' Krist i dvoué vnir ô mond.

5. I li' on di k' ch' étoué din Bétléhinm, dé l'tribu d'Judô, d'après ch' k' avoué tè ékri par éch prôfèt:

6. E ti, Bétléhinm, tèr éd Judô, tu n'é pouin l'darinn éd ché prinmièr vil éd Judô; kar ch'é d' ti k' sortirô l' cheuf ki konduirô min peup d' Izrahèl.

7. Alor Erod, ayan foué vnir ché maj in kachèt, leuz ô dmindè ave gramin d'souin a kyé mômin k' iz avouètté vu chl' étouèl lô;

8. E pi zz' invouéyan a Betléhinm, i leuz ô di: Marché, inkyète vou ô pu just dé chl' éfan lô; pi kant ô ll' éré trouvè, ô mé l' fré asavouèr, pour ké j' vouèch ôsi mi minm éll adôré.

9. Kant iz on yeu intindu ché parol lô dé ch' roué, iss' sont inn alè; é pi in minm tan chl' étouèl, k' iz avouètté vu din leu pouéyi du Lvan, aloué dvan heu jusk a ch' k' étan arivé dsu chl' indroué ouk étoué chl' éfan, a s'iy ét artè.

10. Kant iz on vu chl' étouèl iz on tè rinpli d' inn grandisim jouè.

11. Pi intran din l'mouézon, iz on trouvè chl'éfan ave Mari s'mèr, pi in leu ruan par tèr, ill'on adôrè; é pi ouvran leu trésor, i li' on ôfèr pour prézin éd l'or, éd l'insin, pi dé l'mir.

12. E pi, ayan rchu, pindan k' i dormouètt, inn avi du sièl

dé n'pouin alé rtrouvouèr Erod, i ss' son rinn alè din leu pouéyi par inn eut ékman

13. Apré k'iz on tè parti, inn anj du Singnor ô aparû a Jôzé pindan k'i dormoué, pi li ô di: Alvé vou, prindé chl'éfan pi s'mèr, seuvé vou inn Ejip, é pi dmeréz i jusk a ch' ké j'vô dich éd nin révnir; pach k' Erod chérchrô chl' éfan pour él fouèr mouérir.

14. Jôzé s'étan lvè, ô prin chl' éfan pi s' mèr duran l' nui, é pi i s' é rtiré inn Ejip;

15. Ou è' ch k'il ô dmeré jusk a l' mor d'Erod, pour ké l' parol lô, ké l' Singnor avoué di par éch prôfèt, fuch akonpli: J' è raplè min fiu d' l' Ejip.

16. Pour lor Erod, vouéyan k' ché maj s' étouètté môkyè d' li, ô intrè din inn grann kôlèr; pi, il ô invouèyè tué, din Bétlèhinm é pi din tou ché pouéyi d' alintour tou zz éfan ajè d' doz an pi ô dsou, slon l' tan dont i s'étoué inkyètè ô pu just ôpré d' ché maj.

17. Oz ô vu alor és fouèr éch k' avoué tè di par éch prôfèt Jérèmi:

18. In gran brui ô tè intindu din Rama; ôz iy ô intindu dé plint pi dé kri lamintab; Rachèl bréyan séz éfan, pi n' vòlan pouin rchuvouèr éd konsolasion, pas k'i n'étouètté pu.

19. Erod étan mor, inn anj du Singnor ô aparû a Jôzé inn Ejip pindan k'i dormoué,

20. E li ô di: Alvé vou, prindé l' éfan pi s' mèt, é pi rtorné din ch' pouéyi d' Izrahèl; kar chèt lô ki chèrchouèt échl éfan pour él fouèr mouérir, i son mor.

21. Jôzé, s' étan alvé, ô prin chl' éfan pi s' mèt, é pi i s' é mi in rout pour révnir din ch' pouéyi d' Izrahèl.

22. Mé ayan aprin k'Arkyélahus régnoué in Judè, a l' plach d' Erod sin pér, il ô yeu por d'iy alé; é pi ayan rchu pindan k' i dormoué inn avi du sièl, i s' ét inn alé din l'Galilè.

23. E p' il ô vnu dmeré din inn vil k' ôz apèl Nazarèt, pour ké l' prédikcion lô d' ché prôfèt fuch akonpli: l srô aplè Nazaréhin.

### CHAPIT III

Din ch'tan lô, Jan Batis é vnu préché din ch' dézèr èd Judè,

2. in dizan konm chô: Fouèt pénitins, kar èl rouéyonm éd Diu i n' é pouin louin.

3. Ch' é li k' ô tè merkyé par éch prôfèt Izahi, kant il ô di: Vlô l' voué dé chti lô ki kri din j' dézèr: Préparé l' rout du Singnor, rindé drouèt sé piéchint.

4. Or, Jan avoué inn èrvétur éd pouey éd chamo, é inn chintur éd kyuir a l'intour èd sé ran; pi, i vivoué d'seutrèl é pi d' mié d' ché bô.

REMBRANDT - La fuite en Egypte



- Amsterdam Musée "Het REMBRANDTHUIS"





5. Pour lor, él vil éd Jéruzalinm, pi tou l' Judè, é pi tou ch' pouéyi dé zz' inviron dé ch' Jordan vnouètt a li;
6. E dizan leu péché, iz étouètté batizié par li din l' Jordan.
7. Mé vouéyan ék dé farizyin é pi dé Saduséhin vnouètt a sin batinm, i leuz ô di: Rach éd vipér, ky' èch ki vôz ô aprin a vô seuvé dé l' kôlér ki doué kyèr édsu vou?
8. Bzé donk pénitins konm i feu;
9. é pi n'krouéyé pouin dir in vou minm: ôz avon Abranhanm pour pèr; kar éj vô déklar ék Diu pe fouèr nèt éd ché kayeu lô minm édz éfan a Abranhanm.
10. Kar èl kugni al é déjô a l' rachingn éd chéz ab; chl' ab don ki n'ôrô pouin d'bouin frui srô kopè pi chtè din ch'fu.
11. Mi, j'vô batiz din l'ieu, pour vô porté al pénitins; mé chti lô ki doué vnir apré mi, il é pu for ék mi, é jé n' su pouin dingn éd keuché sé seuyé; ch'é li ki vô batizrô din l' Sint-Espri é din ch' fu.
12. Il ô sin van din s' man, é i nétirô a fon sn' èr, é pi il amasrô sin blè din ch' grigné, mé i brulrô ch' feur din in fu ki né s' détindrô janmoué.
13. Pour lor Jézu é vnu dé Galilè a ch' Jordan trouvouèr Jan pour èt batizié par li.
14. Mé Jan s' in défindoué in dizan: Ch' é mi ké j' doué èt batizié par vou, é ô vné a mi!

15. Pi Jézu li ô répondu: Léchin' mmé fouèr a ch' t' eur; kar ch'é konm chô k'ô dvon akonplir tout justich. Pour lor Jan n' ô pu ryin di.

16. Lô dsur, Jézu, ayan tè batiziè, il ô sorti ôsitô arièr éd l' ieu, é pi in minm tan él sièl i li' ô tè ouvèr, p' il ô vu chl' espri d' Diu k' ô déchindu konm inn tourt, pi k' al é vnu s' èrpôzé dsu li.

17. E pi a ch' momin lô inn vouè s' é foué intind d' in heu, k' al dizoué: Chti chi ch' é min Fyu byinninmè din l' kyèl ék j' è mi tou mn' anmour.

## CHAPIT IV

A ch' mômin lô, Jézu ô tè mnè par èchl Espri din j' dézèr pour iy èt tintè dé j' diab.

2. Pi kant il ô yeu junnè karann jour pi karant nui, il ô yeu fan apré chô.

3. E pi ch' tinteu, s'aprochan d' li, i li' ô di: Si ôz èt éch Fiu d'Diu, dizé k' ché pièr lô dvyinchté dé pan.

4. Mé Jézu li' ô répondu: vlô ch' k' ét ékri: L' onm énn vi pouin solmin d' pan, mé héd tout parol ki sor dé l' bouk éd Diu.

5. Ech diab pour lor ill' ô portè din l' vil sint; é pi apré ll' avouèr mi tout in heu dé ch' tanp,

6. i li' ô di: Si ôz èt éch Fiu d' Diu, rué vou in bô: kar il ét ékri k' il ô ordonnè a sèz anj d' avouèr souin d' vou, é pi k' i vô soutaron ave leu man, krint k' ô n' vô eurtèch vô pié kont inn pièr.
7. Jézu li' ô répondu: Vlô ch' k' é kouèr ékri: ô n' tintré pouin él Singnor vô Diu.
8. Ech diab i ll' ô kouèr portè sur inn montangn gamin heut; é pi li montran tou ché rouéyonm dé ch' mond, é pi tou l' glouér k' i gn' ô ave,
9. i li' ô di konm chô: J' vô bayré tou chô, si ô kyézé a mé pié, é pi k' ô m'adorèch.
10. Mé Jézu li' ô répondu: èrtirtt té, Satan, kar vlô ch' k'èt ékri: Ch' é l' Singnor vô Diu k' ôz adorré, é pi ch' é li tou seul k' ô sèrviré.
11. Lô dsur éch diab éll ô lésié lô, é in minm tan zz' anj i ss' sont apreuché d' li é pi i l' sèrvouètt.
12. Jézu, éyan lésiè dir ék Jan avoué tè mi in prizon, i s' é rtirè din l' Galilè;
13. é pi kyitan l' vil éd Nazarèt, il ô vnu sé tnir a Kafarnahonm, vil su l' bor dé l' mèt, ô proch éd Zabulon pi d' Nèftali;
14. pour ké l' parol lô dé ch' prôfèt Izahi fuch akonpli:
15. Ch' pouéyi d' Zabulon, é ch' pouéyi d' Néftali, chl' ékman ki minn a l' mèt, éch pouéyi ky' é par driyèr dé ch' Jordan, èl Galilè d' ché nasion;

16. éch peup, k' étoué asi din ché téneub, ô vu inn grand lunmièr, é pi l' lunmièr lô a s' ét alvè su chèt lô k' étouètt asi din l' réjion éd l' onmb dé l' mor.

17. Edpi ch' tan lô, Jézu ô kminché a préché, in dizan: Fouèt pénitinch, pach' ké l' rouéyonm éd Diu il é proch.

18. Pour lor, Jézu, marchan tou l' lon dé l' mèr éd Galilè, ô vu do frèr, Simon k' ôz aploué Pièr, é pi Indrè sin frèr, ki chtouètté leu filé din l' mèr; kar iz étouètté pékyeu.

19. P' i leuz ô di: Suivin' mm, éj vô frè vnir dé pékyeu d' onm.

20. Il on kyitè lô tou d' suit leu filé, pi ll' on sui.

21. Ed lô in s'avanchan il ô vu deuz eut frèr, Jak fiu d' Zébédè, é pi jan sin frèr, k'étouètté din hinn bark ave Zébédè leu pèr, é ki rakômôdouètté leu filé, pi zz' ô hukyè.

22. Lô dsur il on lésié lô leu filé pi leu pèr, pi ll' on sui.

23. Pi Jézu randisoué tou partou din l' Galilè, insingnan din leu sinagog, préchan chl' évanjil dé ch' rouéyonm é pi gyérichan tou ché langyor pi tou ché maladi ô mitan dé ch'peup.

24. E sn' ernonmè s' étan répindu tou partou din l' Siri, i li pèrzintouètt tou chèt lô k' étouètté langreu pi zz' aflijè d'mô pi d'douleur éd tout seurt éd ménier, ché démoniak, ché lunatik, ché paralitik; é pi zzé gyérichoué tèrtou.

25. E pi in grô mahon d' peup éll ô sui dé l' Galilè, dé l' Dékapol, éd Jéruzalinm, dé l' Judè, é pi dé l' eut kôtè dé j' Jordan.

## CHAPIT V

JÉZU, in vouéyan tou ché jin lô, ô montè dsu inn montangn, ou' è' ch k' i s' ét asi, pi sé disip i son vnu tou pré d' li;

2. pi ouvran s' bouk, izz' insignoué in leu dizan:

3. Byinnureu ché pov d' èspri, pach ké ch' rouéyonm éd Diu il ét a eus.

4. Byinnureu chèt lô ki son dou, pach k' iz éron l' tèr.

5. Byinnureu chèt lô ki brètt, pach k' i sron konsôlè.

6. Byinnureu chèt lô k' on fan pi soué dé l' justich pach k' i sron rasazié.

7. Byinnureu chèt lô k' on dé l' mizérrikord pach k' i nn' éron a leu tour.

8. Byinnureu chèt lô k'on l'kyeur pur, pach k'i vouéron Diu.

9. Byinnureu ché jin trankiy, pach k' i sron aplè zz' éfan d' Diu.

10. Byinnureu chèt lô ki son pèrsékyutè pour èl justich , pach ké l' rouéyonm du sièl ét a eus.

11. Oz èt ureu, kant ché jin vòz agônizron d' sôtiz, pi k'i

vô porsuiron, pi k' i mintiron in dizan tout sort éd mizèr kontré vou a keuz éd mi.

12. Pour lor, égeudisé vou é seuté d' jouè, pach k' ô sré gamin rékonpinsè din l' sièl; kar ch' é konm chô k' iz on pèrsékyutè ché prôfèt k' étouètté dvan vou.

13. Oz èt él sèl dé l' tèr. Si ch' sé i pèr és forch, ave koué k' ô salrô? I n' é pu bouin a ryin k' a èté ruè déhor, pi a èt piétiné par ché jin.

14. Oz èt él lunmièr dé ch' mond. Inn vil édsu inn montangn a n' pe mi èt muchè;

15. é pi ô n'alunm pouin inn lanp pour èl mèt dsou in bouésieu; mé ô l' mé dsu in kandéyé, pour k' al éclèrch tou chét lô ki son din l' mouézon;

16. ék vo lunmièr érluich donk édvan chéz onm pour k' i vouèchté vô bouinnéz euv, é pi k' i glorifitt vô Pèr k' é din l' sièl.

17. N' pinsé pouin k' é s' souèch évnu pour défouèr l' loué ô byin ché prôfèt; jé n' su pouin vnu zzé défouèr mé zz' akonplir.

18. Kar éj vô di in vérité, ké l' sièl é pi l' tèr én pasron pouin ék tou ch' k'i gn'ô din l' loué n' fuch akonpli tout a foué jusk' a in seul iyôta é pi in seul pouan.

19. Chti lô donk ki violrô l' in d' ché pu pkyô kmindmin, é ki aprindrô a zz' onm a zzé viôlé, srô rbéyé din l' rouéyonm éd Diu konm él darin; mé chti lô ki frô pi ki



REMBRANDT - Jésus prêchant  
gravure dite "pièce aux cent florins"



Paris. Bibliothèque nationale  
Cabinet des estampes



- insingnrô, n' srô pouin pkyô din ch' rouéyonm éd Diu.
20. Kar éch vô di ék si vô justich a n' é pouin pu grand ék chël lô d'ché skrib é pi d' ché farizyin, ô n'intréré pouin din ch' rouéyonm éd Diu.
21. Oz avé aprin k' il ô tè di a ché viu: ô n' turé pouin; chti lô ki turô, méritrô d' èt kondanné par in jujmin.
22. Mé mi j' vô di ké chti lô ki s' métrô in kôlèr kont sin frèr, méritrô d' èt kondanné par in jujmin; ké chti lô ki dirô a sin frèr, Rakay, méritrô d' èt kondanné par in konsèy; é pi chti lô ki li dirô: ôz èt fou, méritrô d' èt kondanné a ch' fu d' l' infèr.
23. Si donk, kant ô pèrzinté vô ofrand a chl' ôtèl, ô vô ramintuvé èk vô frèr ô kék koz kontré vou,
24. lésié lô dvan chl' ôtèl ch' k'ôz aporté é pi alé vô ramisié édvan ave vô frèr, é pi ô rvaré rôfrir vô don.
25. Rakordé vou ô pu vit ave vô innmi pindan k' ôz èt in rout ave li, éd peur ék vô innmi én vôz invouèch a j' juj, ké j' juj én vôz invouèch a ch' minist dé l' justich, é pi k' ô n' fuchèch mi éddin.
26. Ech vô di in vérité k' ô n'sortiré pouin d' lô k' ô n' euchèch pouéyé jusk' a l' darinn ôbol.
27. Oz avé aprin k' il ô tè di a ché viu: ô n' iré pouin ave ché fanm dé zz' eut.
28. Mé mi j'vô di ké chti lô k' érô rbéyé inn fanm ave d' l'idè pour èl, ô djô konmi chl' adultèr ave èl din sin kyeur.

29. Si don vô euy drouèt vô foué vir d' l' èskandal, araché' l, é pi chté' l arièr éd vou; kar veu miu pour vou k' in dé minb éd vô kor périch, ék si tou vô kor étoué ruè din l' infèr.

30. Pi si vô man drouèt vô foué fouèr d' l' èskandal, araché' l, é pi chté' l arièr éd vou; kar veu miu pour vou k' in dé minb éd vô kor périch, ék si tou vô kor étoué ruè din l' infèr.

31. Il ô kouèr ètè di: Chti lô ki vu rinvouéyé s' fanm, k' i li baych inn ékri ou' è' ch k' i di k' i l' rinvouè.

32. E mi, j' vô di ké chti lô k' érô rinvouéyé s' fanm, si ch' n' é pouin a keuz k' al é katan, éll foué vnir katan; é pi ké chti lô k' i s'mari ave chèl lô ké sn' onm érô rinvouéyé, foué inn adultèr.

33. Oz avé kouèr aprin k' il ô tè di a ché viu: ô n' fré pouin d' feu sèrmin; mé ô taré dvan l' Singnor ché sèrmin k' ôz éré foué.

34. E mi j' vô di dé n' pouin jurè d'ôkyinn magnièr, ni par èl sièl, pas ék ch' é ch' tronn éd Diu;

35. Ni par èl tèr, pach k' al sèr konm inn èskabèl a sé pié; ni par Jéruzalinm, pas ék ch' é l'vil dé ch' gran rouè.

36. O n' jurré pouin nin pu par vô tèt, pach k' ô n'èt pouin kapab éd rind in seul éd vô gveu blan ou nouèr.

37. Mé dizé seulmin: Chô è, chô è; ô byin chô n' è pouin, chô n' è pouin; kar ch' k' ô di d' pus, chô vyin du mô.

38. Oz avé aprin k' il ô tè di: Euy pour euy, din pour din.
39. E mi, j' vô di dé n' pouin vô rbifé kont éch mô k' ô ve vô fouèr; mé si kyék in vôz ô tapè su vô brongn drouèt, pèrzinté li kouèr l'eut;
40. é pi si kyék in ve plédié kontré vou, pour vô prinn vô rob, lésié li kouèr vô mantieu.
41. E pi si kyék in ve vô forché d' fouèr mil pô ave li, bzé nin kouèr do mil.
42. Bayé a chti lô ki vô dmind, é n' rabrouhé pouin chti lô ki veu vôz inprinté.
43. Oz avé aprin k' il ô tè di: ôz inmré vô prôchin pi ôz ahiré vô innmi.
44. Mi j' vô di: Inmé vôz innmi, bzé du byin a chèt lô ki vôz ahitt, é priyé pour chèt lô ki vô porsuitt é pi ki ditté du mô d'vou;
45. Pour k' ô souéyèch ézz éfan d' vô Pèr k' é din l' sièl, ki foué alvé sin sôlé dsu ché bouin pi dsu ché môvé, pi ki foué pluvouèr édsu ché just é pi dsu chèt ki né l'son pouin.
46. Kar si ô n' inmé k' chèt lô ki vôz inmtt, kyé prôfi k' ô nn' éré? Ché publikyin né l' fouèttét i pouin itou?
47. E si ô n' vô défulé ké dvan vô frèr, koué k' ô bzé in chô d' pus ké zz'eut? Ché payin né l'fouèttét i pouin itou?
48. Fuché don, vouz eut, ôsi bouinnissim ék vô Pèr sèlèst il é bouinnissim.

## Chapit VI

Béyé a vou dé n' pouin fouèr vô bouinnéz euv édvan ché jin pour énn èt èrbéyé; ôtrémin, ô n' in rchuvré pouin l' rékonpins éd vô Pèr k' é din l' sièl.

2. Kan donk ô donnré l' ômonn, né bzé pouin sonné l' tronpèt pa dvan vou, konm i fouètté zz' ipôkrit din ché sinagog pi din ché ru, pour èt ônôre d' ché jin. Ej vou l' di in vérité, iz on rchu leu rékonpins.

3. Mé kant ô bzé l' ômonn, èk vô man geuch a n' sach pouin koué k' al foué vô man drouèt;

4. Pour èk vô ômonn fuch muchè; é pi vô Pèr, ki vouè ch' k' y é muché, vôz in rékonpinsrô.

5. Ed minm, kant ô priyé, né bzé pouin konm ézz ipôkrit, ki s' afichtté pour priyé in sé tnan étanpi din ché sinagog é pi a ché kyuin d' ru pour èt èrbéyé d' ché jin. Ej vô di in vérité leu afouèr al é fouèt.

6. Mé vou, kant ô vôré priyé, intré din vô kanb, pi chl' ui nn' étan frunmé, priyé vô Pèr a l' muchèt; é pi vô Pèr ki vouè ch' ki s' foué a l' muchèt, vôz in rékonpinsrô.

7. Né bzé pouin parad éd gamin priyé din vô priyèr, konm i fouètté ché payin ki s' imajinntt ék ch' é par gamin d' parol k' i s' fron akouté.

8. Né bzé don pouin konm eus; pach ék vô Pèr i sè d' koué k' ôz avé bzouin, dvan k' ô li dmindèch.

9. O priré don konm chô: Nô Pèr k' ôz èt din l' sièl, èk vô non fuch sanktifié;
10. èk vô ringn il ariv; èk vô vòlontè al fuch fouèt dsur él tèr konm din l' sièl.
11. Bayé nou innui nô pan d' a tou lé jour;
12. Pi rmété nou ch' k' ô dvon , konm ô kriyon kyit a nô tour a chèt lô ki nou douètt;
13. é pi nn' nô lésié pouin alé al tintasion, mé délivré nou dé ch' mô. Insi souét il.
14. Kar, si ô pardonné a zz' eut ché feut k' i fouètté kontré vou, vô Pèr sèlèst i vô pardonnrô a sin tour vô péché.
15. Mé si ô n'pardonné pouin a zz' eut, kant i vôz on ôfinsè, vô Pèr én vô pardonnrô pouin nin pu vô péché.
16. E pi, kant ô junné, n'fuché pouin tris konm ézz ipôkrit; kar i veutté parouèt ave inn mingn alonjè, pour ké zz'eut sèchtté k'i junntt. Ej vô di in vérité: leu afouèr al é fouèt.
17. Mé vou, kant ô junné, mété dé bouinnéz ôdeur a vô tèt, é pi débarbouyé vô fach;
18. Pour énn pouin fouèr vir a ché jin k' ô junné mé a vô Pèr k' é lô in plin mitan d' ché pu grandé much é pi vô Pèr ki vouè ch' k'i s' foué a muchtinpô vôz in rékonpinsrô;
19. én vô bzé pouin d' trézor din l' tèr, ou' è' ch ké l' rouy, pi ché vèr lzé ronjtt, é pi ou' è' ch' ék ché vôleu lzé détèrtt pi lzé prinntt.

20. Mé bzé vou dé trézor din l' sièl, ou' è' ch ké l' rouy é pi ché vèr né lzé ronjtté pouin, é pi ou' è' ch k' i gnô pouin d' vôleu ki zzé détèrtt pi ki zzé prinntt.

21. Kar ou' è'ch k' il é vô trézor, lô ôsi i y' ô vô kyeur.

22. Vô euy, ch' é l' lanp éd vô kor; si vô euy al é sinp, tou vô kor i srô milan konm in lunmignon.

23. Mé si vô euy a n' é pouin bouinn, tou vô kor i srô din ch' nouèr. Si donk él lunmièr ky' é din vou ch' n' é k' du nouèr, kanbyin k' i srô kouèr pu nouèr, éch vré nouèr li minm !

24. Pèrsonn én pe sèrvir do mouèt; kar, ô byin il ahirô l' in p' il inmrô l'eut; ô byin i s' soumètrô a l' in pi méprizrô l' eut. O n' pouvé pouin sèrvir Diu pi ché richès.

25. Ch' é pour chô ké j' vô di: én vôz inkyété pouin ou' è' ch k'ô trouveré d' kouè minjé, pour él soutyin d'vô vi ni d' ou k' ôz éré dé hard pour kouvri vô kor: él vi a n' ét i pouin pus ké l' noritur, é pi ch' kor pus èk ché hard?

26. Bényé ché mouégneu du sièl ; i n' sinmtté pouin, i n' fouètté pouin d' moué d'eu é pi i n' intassté ryin din ché grigné; mé vô Pèr sèlèst i lzé nori : ch' è jou k' ô n'èt pouin gamin pus k' eu?

27. Y' inn ôt i in ô mitan d' vou kapab ave tou sn' astu d' ajoutè a s' tay él heuteur d' inn koudè?

28. A keuz étou k' ô vôz inkyété pour vô hard? Bényé kmin k' i vyinnté ché lis éd ché kan; i n' travaytté



pouin, i n'filtté pouin;

29. é pi portan éj vô déklar ék Salômon minm din tou s' glouèr n' ô janmoué tè rkyinkyè konm l' in d' eus.

30. Si don Diu ô souin d' abiyé konm chô inn èrb éd ché kan, k' ô pe vir innui é pi ki dman srô ruè din ch' four; kanbyin k' il érô pu d' souin d' vô rvétir, vouz eut jin k' ô n'avé pouin gramin d' fouè !

31. én vô kasé don pouin vô tèt in dizan konm chô: Kouè k' ch'é k' ô minjron, ou kouè k' ch' è k' ô buvron? ou d' kouè k' ché k' ô nô rabyron?

32. Konm i fouètté ché payin k' inmtté tou zz' afouèr lô, kar vô Pèr i sè k' ô nn' avé bzouin.

33. Kminché don par vôz okyupè dé ch' rouéyonm éd Diu, pi dé s' justich; é pi tou zz' afouèr lô vô sron bayè pa dsu l' markyè.

34. Ylô pourkouè k' ô né dvé mi avouèr édz inkyèt pour él lindman; kar éch lindman érô souin d' li minm; a chakyin jour sufi sin mô.

## Chapit VII

En jujé pouin, pour k' ô n' souéyéch pouin jujè;

2. kar ô sré jujé konm ôz éré jujè zz' eut; é pi ô s' sèrvirô pour vou dé l' minm émsur k' ô vô sré sèrvi pour ézz eut.

3. A keuz k' ô vouéyé in fétu din l' euy éd vô frèr, vou kô n' vouéyé pouin inn pout din vô euy?
4. ô byin kmin k' ô dizé a vô frèr: Léchin' mmé tiré in fétu d' vô euy, vou k' ôz avé inn pout din l' vôt?
5. Feu k' ôz èt, ékminché par ôté l' pout éd vô euy, é pi pour lor, ô vouéré kmin k' ô pôré tiré ch' fétu éd l' euy éd vô frèr.
6. Ouardé vou byin d' bayé ch' k' é sin a ché kkyiin é pi né chté pouin vô pèrl édvan zz' abiyé d' soa, krint k' i né zzé piétigntt ave leu pat, pi k' in s' dékatornan édsu vou, i vô démianntt.
7. Dmindé, pi ô vou bayrô; charché, pi ô trouveré; bukyé a ché port, pi ô vôz ouvrirô.
8. Kar chti lô ki dmind, ô li bay; pi chti lô ki chèrch, i trouv; é pi ôz ouvrirô a chti lô ki tap a l' port.
9. ôssi gn' inn ôt i in d' intré vou ki bay inn pièr a sin fiu, kant i li dmind du pan?
10. ô byin, s' i li dmind in pison, li bayrôt i inn kyuyeuv?
11. Si donk, étan mahoué konm ôz èt, ô savé bayé ché bouin morsieu a vôz éfan; a mal èz vô Pèr k' é din l' sièl, bayrôt i ché vrè byin a chèt lô ki li dmindtt !
12. Bzé donk a zz' eut tou chan k' ô voulé k' i vô fouèchtt, kar ché lô ll' louè pi ché prôfèt.
13. Intré pa l' port étrouèt; pas ké l' port dé l' pèrdision, al é larg; pi chl' ékman par ou è' ch k'ôz i vô, il é larg

itou; é pi gn' inn ô gramin k' iz iy intt.

14. Ké l' port dé l' vi é pkyot ! ék chl' ékman ki i mangn ét étroué ! é pi k' i gn' in n' ô pouin gramin ki l' trouvt !

15. Ouardé vou d' ché feu prôfèt, ki vyintt a vou amantouflè d'pieu d' bèrbi, é pi k'in ddin son dé leu vôleu.

16. ô lzé konnésré par èch k' i raportt; ch' é jou k' ô pe kyeyé dé rouézan su dz' épangn, ô byin dé fig su dzé rouinch ?

17. Konm chô chl' ab k' é bouin ô d' bouin frui, é pi chl' ab ki n' é pouin bouin, nn' ô pouin d' bouin.

18. In bouin ab n' pe pouin avouèr éd méchan frui, é pi in méchan ab n' pe pouin nn' avouèr éd bouin.

19. Chl' ab ki n' donn pouin d' bouin frui, srô kopè pi chtè a ch' fu.

20. Konm chô ô zzé rkonnésré a leu frui.

21. Chét lô ki m' ditt; Singnor, Singnor, n' intréron pouin tètous din ch'rouéyonm éd Diu; mé chtiyô lô solmin iy intrérô ki foué l' volontè d' min Pèr ky' é din l' sièl.

22. I y' inn érô ki m' diren j' jour lô: Singnor, Singnor, è' ch k' ô n'avon pouin prôfétizè a vô non? é pi èch k' ô n'avon pouin kachè ché démon in vô non? é pi è' ch k' ô n'avon pouin foué dé mirak in vô non?

23. Pour lor, j' leu déklakrè ch' konplimin lô: Jé n' vôz è janmoué konnu; rtiré vou d' mi, vou k' ô fouèt édz euv a l' malis.

24. Chti lô donk k' intin ch' ké ch' di, é pi ki l' pratik, srô rékonparè a inn onm saj, k' ô bâti s'mouézon su dé l' pièr;
25. é pi kan l' pleuv al é kyeut, ék ché rivièr iz on débordè, ké ch' vin ô souflè pi k' il é vnu s' abat édsu l' mouézon lô, a n' é pouin kyeut, pach k' al étoué bâti su dé l' pièr.
26. Mé, chti lô k' intin ch' ké ch' di, é pi ki né l' foué pouin, i i rsahnrô a in fou k' ô bâti s' mouézon dsu du sab;
27. é pi ka l'pleuv al é kyeut, ék ché rivièr iz on débordè, ké ch' vin il ô souflè pi k' il é vnu s' abat édsu l' mouézon lô, al ô tè kyulbutè, é pi i y'ô u gamin d' donmaj.
28. Pour lor, Jézu ayan parlè konm chô, ché jin étouètté tou staz dé ch' k' il avoué di;
29. Kar i zz' instruizoué konm in mouèt, mé pouin konm ché skrib, ni konm ché farizyin.

## Chapit VIII

- JÉZU, étan dévalè dé l' montangn, gamin d' jin ll' on sui.
2. Pi in minm tan in galeu é vnu a li, pi ll' ô adorè in li dizan konm chô: Singnor, si ô vôle, ô pôvé m' gyérir.
3. Jézu étindan s' man, ll' ô chôpè, pi li' ô di: Jé l' ve, fuché gyéri; pi tou d' inn inkeu s' gal ô tè gyèrit.
4. E pi Jézu l'ô di: Ouardé vou byin dé n' pouin parlé d' chô

- a pèrsonn; mé alé vou fouèr vir a ché prêt, pi donné ch' kadô kmindè par Môhiz, pour ék chô leu sèrv éd preuv.
5. Jézu étan intrè din Kafarnahonm, in chintnié ô vnu l' trouvouèr é li ô fouè l' priyèr lô:
6. Singnor, min donmèstik il é koukyé malad éd paralizi din m' mouézon, é pi i souf gramin gramin.
7. Jézu li' ô di: J' iré, pi jé l' gyérirè.
8. Mé ch' chintnié li' ô répondu: Singnor, jé n' su pouin dingn k' ôz intrèch din m' mouézon, mé dizé tan solmin in mô, é pi min donmèstik i srô gyéri.
9. Kar kouèk jé fuch mi minm k' inn onm a lèz ord d' inn eut, j' é malgré chô dé solda pa dsou mi, éj di a l'in: Va t' in lô, p' il i vô; é pi a l' eut: Vyin ichi, p' il i vyin; é pi a min donmèstik: Foué chô, p' i l' foué.
10. Jézu inn intindan chô, nn' ô tè staz, p' il ô di a chèt lô ki l' suivouètt: J' vô l' di in vérité, éj n' é pouin kouèr trouvè inn si grand fouè k' chô din Izrahèl li minm.
11. Ch' é pour chô ké j' vô déklar k' i y' inn érô ki varon du Ivan pi du kouchan, é pi ki éron leu plach a ch' fèstan din l' rouéyonm éd Diu ave Abranhanm, Izak pi Jakob;
12. Mè ké zz' éfan dé ch' rouéyonm i sron réchtè in déhor din ch' k' i gn' ô d' pu nouèr. Ch' é lô k' i gn' érô dé bréri pi dé grinchmin d' din.
13. Pour lor Jézu ô di a ch' chintnié: Marché, pi k' i vô fuch foué konm ôz avé kru. Pi sin donmèstik ô tè tou d' suit gyéri.

14. Jézu étan vnu mon Pièr, ô vu s' bèl mèt k' al étoué  
din sin li, é k' al trannoué lé fieuv.

15. Pi ayan chôpè din s' man, ché fieuv éll on kyitiè; a s'  
é lvè tou d' inn ébondif, pi a zzé sèrvoué.

16. O klor ô' li ô amnè kék démonniak, p' i nn' ô kachè ché  
diab in leu parlan, p' il ô rgyéri tou chèt lô k' étouètté  
malad;

17. pour ké l' parol lô dé ch' prôfèt Izahi fuch akonpli: il ô  
prin li minm nô mizèr, pi s' é karkyè d' nô maladi.

18. Pour lor Jézu, vouéyan k' il étoué intouré d' gramin d'  
mond, il ô kmindè a sé disip dé l'pasé d'l'eut kôtè d' l'ieu.

19. A ch'mômin lô in skrib ou dokteu dé ll' louè s' ét  
aprochè d' li, pi li ô di: Ch' mouèt, éj vô suirè tou partou  
k' ôz iré.

20. Jézu li ô répondu: Ché rnar iz on leu térié, zz' ézieu iz  
on leu ni; mé ch' Fiu d' l' onm i n' ô pouin d' plach pour  
èrpôzé s' tèt.

21. Inn eut èd sé disip li' ô di konm chô: Singnor, lésin'  
mm alé insévlir min pèr dvan ké j' vô suich.

22. Mé Jézu li' ô di: Suivin' mm, é pi lésé a ché mor  
insévlir leu mor.

23. Il ô intrè apré chô din l' bark ave sé disip;

24. é pi tou d'inn inkeu i s'èt alvè dsu l'mèt in si grô èrnu,  
ké j' batieu étoué kouvèr d' ieu; é portan, li, i dormoué.

25. Lô dsur, sé disip éss sont apreuchè d' li, pi ll' on

révéyé, in li dizan: Singnor, a nô skour, ôz alon périr.

26. Jézu leuz ô répondu: Pourkouè k'ôz èt péreu konm chô, onm éd peu d' fouè? é pi, sé lvan in minm tan, il ô kmindè a ch' vin pi a l'mèr, é pi i s' é foué gramin d' kalm.

27. Pour lor, chèt lô k' étouètté lô nn' on tè tout ébeubi, p' i dizouètt: Ky' è' ch' ék ch' é ké chti chi ké ch' vin é pi ké l' mèr li ôbéyitt ?

28. Pi Jézu étan arivé a l'eut bor, a ch' pouéyi éd ché Jérazényin, deu maniak, k' étouètté si furieu ék pèrsonn n' ôzoué pasé par chl' ékman lô, on sorti éd leu fos p' il on vnu ô dvan d' li.

29. I s' son boutè in minm tan a kriyé pi a li dir: Jézu, éch Fiu d'Diu, kouè k' i gn'ô intèr vou é pi nou ? ch' é jou k' ôz èt évnu ichi pour nô lapidié dvan l' tan ?

30. Gn' avoué din inn indroué ô proch d' eus, in gran hô éd porcheu ki pouéchouètt;

31. é pi ché diab él priyouètt in li dizan konm chô: Si ô nô kaché d' ichi, invouéyé nou da ch' troupieu d' porcheu.

32. i leuz ô répondu: Fuch ! é pi étan sorti il on intrè din ché porcheu. In minm tan tou ch' troupieu ô kouru ô grandésim galô sé rué din l' mèr, p' iz on kèrvè din l' ieu.

33. Pour lor chèt lô ki zzé ouardouètt on prin leu klik é leu klak; pi, étan révnu din l' vil, il on rakontè tou chô, é pi ch' k' étoué arivé a ché maniak.

34. Lô dsur tou l'vil ô sorti pour édvanché Jézu, é pi kant

i ll' on yeu vu, i ll' on supliyè dé s' n' alé d' leu pouéyi.

## CHAPIT IX

Jézu, étan montè din inn bark, ô rpassè l' ieu, p' il é vnu din s' vil;

2. é pi konm ô liy ô yeu amnè in paralitik koukyè dsu in li, Jézu, vouéyan leu fouè, ô di a ch' paralitik lô: Min fiu, n' euché pu por; vô péché vô son rmi.

3. Tout ôsitô kyéksz in d' ché skrib on di in par eus: Chl' onm lô i blasfinm.

4. Mé Jézu, agvinan ch' k' i pinsouètt, leuz ô di: A keuz k' ôz avé dé méchantéz idè din vô kyeur?

5. Kar è' ch k' 'il é pu malézié d' dir: vô péché vô son rmi, ké d' dir: Alvé vou, pi marché ?

6. Or, pour k' ô seuchèch ké éch' Fiu d' l' onm ô dsu l' tèr él pouvouèr dé rmèt ché péché: Alvé vou, k'i di pour lor a ch'paralitik; rinporté vô li, pi alé vouz in din vô mouézon.

7. Ch' paralitik s' ét alvé tou d' inn inkeu, é pi i s' ét inn alè din s' mouézon;

8. é pi ché jin in vouéyan in mirak konm chô, nn' on trannè d' peur, p' il on rindu glouèr a Diu dé ch' k' il avoué foué édz onm kapab éd fouèr chô.

9. Jézu in sortan d' lô ô vu in passan inn onm k' étoué asi



a ch' burieu dé zz' impôzision. Chl' onm lô i s'aploué  
Matieu. Jézu li' ô di konm chô: Suivin' mm; pi li, tou d' inn  
ébondif, i s' ét alvè, pi l' ô sui;

10. é pi Jézu étan a tab mon dé chl' onm lô, i y' é vnu  
gramin d' publiyin pi d' banboch, ki s' son boutè a tab  
ave Jézu pi sé disip.

11. Ché farizyin, vouéyan chô, iz on di a sé disip: A keuz  
ék vô mouèt i minj ave dé publiyin é pi dé banboch ?

12. Mé Jézu zz' éyan ahoui, leuz ô di: Ch' n' é mi chèt lô ki  
s' portté byin, mé ché malad k' iz on bzouin dé ch'médsan.

13. Ch' é pourkouè alé, é pi aprindé ch' k' al veu dir él  
parol lô: J' inm mieu l' mizérikord ké s' sakrifis; pas ké jé  
n' su mi vnu hukyé chèt lô ki son just, mé chèt lô ké  
fouètté dé péché.

14. Alor, ché disip éd Jan son vnu l' trouvouèr é pi li' on  
di: A keuz ék ché farizyin pi nou k' ô junnon souvin, pi k'  
vô disip én juntté pouin ?

15. Jézu leuz ô répondu: zz' anmi dé chl' épouzeu peuttèt  
i èt din l' tristèch é pi din ch' doy, pindan ké chl' épouzeu  
ét aveuk eu ? Mé i varô in mômin ou è' ch ké chl' épouzeu  
leu srô rtirè, pi pour lor, i junnron.

16. Pèrsonn én mé inn pièch éd drô ne a in viu abi;  
ôtrémin ch' ne importroué in morsieu dé ch' viu, pi ll'  
arachroué kouèr pus;

17. é pi ô n' mé nin pu d' vin nouvieu din dé viu bari; pach

ék si ô foué chô, ché bari s' défonstt, ch' van i s' seuv, pi ché bari son pèrdu; mé ô mé ch' van nouveau din dé bari ne; konm chô ch' van pi ché bari i s' ouardtt.

18. Konm i leu dizoué chô, in cheuf éd sinagog ô vnu proch éd li, é pi ll' adoroué, in li dizan: Singnor, ém fiy al vyin d' mouérir; mé vné l' chôpé d' vô man, pi al ravivrô.

19. Jézu sé lvan tou d' suit, éll ô sui ave sé disip.

20. Pour lor, inn fanm, k' al pèrdoué sin san dpui inn douzangn d' ènè, s' ét apreuchè d' li par drier pi ô touchè chl' éfilè k' étoué tout in bô dé sn' abiymin;

21 pach k' al dizoué konm chô a par èl: si j' pe tan solmin touché sn' abi, éj sré gyérit.

22. Pour lor, Jézu s' dékatornan, pi l' vouéyan, li ô di: Hém fiy, n' euché pouin por, vô fouè vôz ô seuvè; é pi l' fanm lô ô tè gyéri a l' minut.

23. Kant Jézu ô tè arivé mon dé ch' cheuf éd sinagog, in vouéyan ché jeu d' flut, pi in mahon d' jin ki bzouètté gramin d' tran, i leuz ô di:

24. Marché vous in, kar èl fiy lô a n' é pouin mort, mé a n' é k' indeurmi; é pi i riyouètté d' li.

25. Kant ôz ô yeu foué sortir tou ché jin lô, il ô intrè, pi li' ô prin s' man; é pi l' kyot fiy a s' ét alvè;

26. é pi chl' avintur lô, chô ô foué du ramaj din tou ch' pouéyi.

27. Konm Jézu seurtoué dé chl' indroué lô, deuz avul éll

on sui in kriyan pi in dizan: éch fiu d' David, euché pitié d' nou;

28. é pi kant il ô tè da l' mouézon, ézz avul és sont apreuchè d' li. Pi Jézu leuz ô di: Krouéyé vou ké ch' peuch fouèr chan k' ô mé dmindé ? i li' on répondu: oui Singnor.

29. Pour lor il ô touchè a leuz iu, in dizan: K' i vô souèch foué slon vô fouè.

30. Tou d' suit, leuz iu on tè ouvèr; é pi Jézu leuz ô défindu byin for éd nin dvizé, in leu dizan: Prindé byin gard a vou k' ô n' seuch pouin chô.

31. Mé chèt lô in s' in rnalán, on foué konnouèt a tèrtou din ch' pouéyi lô ch' ki s' étoué pasè.

32. Kant iz on tè rsorti, ô li ô amnè inn onm mué, k' étoué inchorchlè.

33. Kant éch diab ô tè kachè, éch mué ô parlè, é pi ché jin nn' on tè tout ahuri, pi i dizouètt: ô n' ô mi janmoué ryin vu d' parèy din Izrahèl.

34. Mé ché farizyin dizouètt a leu tour: ch' é par él prans éd ché diab k' i kach ché diab;

35. é pi Jézu, in varonnan d' tou lé kôtè din ché vil pi din ché vilaj, il insingnoué din leu sinagog, pi i préchoué chl' évanjil dé ch' rouéyonm, é pi i gyérichoué tout sort éd langyeur é pi d'maladi ô mitan d' ché jin;

36. é vouéyan tou ché jin lô, i nn' ô yeu pitiè, pach k'iz

étouètté karkyè d' mizèr, é koukyé par chi par lô konm dé bèrbi ki n' on pouin d' bèrkyé.

37. Pour lor il ô di a sé disip: I gn' ô in for moué d'eu, mé gn' ô pouin gramin d'ouvriyé,

38. priyé don ch' mouèt dé ch' moué d' eu k' il invouèch édz ouvriyé a sin moué d' eu.

## CHAPIT X

Pour lor Jézu ô hukyè sé douzé disip, pi leuz ô bayè pouvouèr édsu zz' èspri malan pour ézzé kaché, é pi kouèr pour gyérir tout sort éd langyeur pi d' mô.

2. é pi vlô ché non éd ché douz apot: Ch' prunmié, Simon, k' ôz apèl Pièr, pi Indrè sin frèr;

3. Jak, fiu d' Zébédè é pi Jan sin frèr; Flip é pi Bartélémi; Tômô é pi Matiu ch' publikyin; Jak fiu d' Alfè, é pi Tadè;

4. Simon ch' Kananéhin, é pi Judô Iskariot, k' é chti k' i ll' ô vindu.

5. Jézu ô invouéyè ché douz lô, apré zz' avouèr yeu rmontrè konm chô: N' alé pouin dé ch' kôtè d' ché jinti; é pi n' intré pouin din ché vil éd ché Samaritan;

6. Mé marché putô a ché bèrbi pèrdu dé l' mouézon d' Izrahèl;

7. é pi da zz' indroué lô k' ôz iré, ô préchré in dizan ké

**l'rouéyonm éd Diu il é tou proch.**

**8. Rindé l'santè a ché malad, ravivé ché mor, gyériché ché lépro, kaché ché diab, bayé gratich éch k'ôz avé rchu gratich.**

**9. N'vô mété pouin in pangn d'avouèr éd l'or ou d'l'arjin, ô byin d'eut monnouè din vô bours.**

**10. N' préparé ni in sô pour chl' ékman, ni do vétur, ni seuyé, ni baton; kar chti lô ki travay, ô gingnè k' ô l' norich.**

**11. N' inport din kyé vil ou din kyé vilaj k' ôz intréré, dmindé ky' è' ch k' é dingn éd vô lôjé, é pi ô rèstré din s' mouézon jusk a ch' k' ô vôz inn alèch.**

**12. Inn intran din l'mouézon, saluè' l, in dizan: ék la pé fuch din l' mouézon lô.**

**13. Si l' mouézon lô nn' é dingn, vô pé, al irô dsur èl; é pi si a nn' é pouin dingn, vô pé al érvârô dsu vou.**

**14. Kant inn jin n' vôrô pouin vô rchuvouèr, ni vôz akouté, éskoué in sortan dé l' mouézon lô ou dé l' vil lô él pousièr éd vô pié.**

**15. J' vô l'di in vérité: a j' jour dé j' jujmin, Sôdonm pi Gômor én sron pouin si rudmin trètè ké l' vil lô.**

**16. J' vôz invouè konm dé bèrbi ô mitan d' ché leu. Fuché don malan konm ché sèrpin, é pi sinp konm ché pignon.**

**17. Mé rbéyé a vou ave zz' onm: pask i vô fron vnir din leuz asinblè, é pi i vô fron psé din leu sinagog;**

18. é pi ô sré amnè, a keuz éd mi, a ché gouvèrneu pi a ché rouè, pour k' ô leur sèrvèch éd témouingnaj ôsi byin k' a ché nasion;

19. é pi kant ô vô livrêrô intré leu man, n' vô mété pouin in pangn éd savouèr kmin k' ô leu palré, ni dé ch' k' ôz éré a leu dir; kar ch' k' ôz éré a leu dir chô vous varô tou d' inn inkeu.

20. Piské ch' n' é pouin vou k' ô dvizé, mé k' ch' é chl' èspri d' vô Pèr ki dviz in vou.

21. In jour éch frèr livrêrô sin frèr a l' mor, é pi ch' pèr sin fiu, pi zz' éfan s' ruron kontré pèr é mër, é pi zzé fron mouérir;

22. é pi ô sré ahi par tou ché jin a keuz éd min non; mé chti lô k' irô jusk ô bou i srô seuvé.

23. Lor don k' i vou porsuiron din inn vil, seuvé vous din inn eut; éj vô l' di in vérité: ô n'ére pouin fini d' instruir tou ché vil d'Izrahèl dvan ké ch' Fiu d' l'onm i rvyinch.

24. J' disip i n'é mi ô dsu dé ch' mouèt, ni chl' èsklav ô dsu d' sin singnor.

25. Ch' é byin asé a ch' disip d' èt konm sin mouèt, é pi a chl' èsklav d' èt konm sin singnor. S' iz on aple ch' pèr éd fanmiy Bèlzébu, a mal èz apélront i d' minm ché donmèstik !

26. Né zzé krindé don pouin; kar gn' ô ryin d' muché ki n' douèch èt démuchè, ni ryin dé sgré ki n' douèch èt dévouélè.

27. Dizé in plan jour éch ké j' vô di din l'onbr, é pi préché du heu d' ché mouézon ch' k' ôz ô di a vôz ouérèy.
28. N' krindé pouin chèt lô ki tutté ch' kor, é pi ki n' peutté pouin tué chl' anm; mé krindé putô chti lô ki peu pèrd échl' anm pi ch' kor din l'infèr.
29. N' é jou pouin vré k' ôz ô do mouégneu chôkré pour inn ôbol ? Kouèk chô, i nin kyé pouin in par tèr san k' vô Pèr i né l' veuch.
30. Mé vô gveu, a vou, éd vô tèt, i son tèrtou kontè.
31. Konm chô n' euché pouin por; ô valè gramin miu ék gramin d' rinkyinkyin.
32. Chti lô don ki n' mé rnirô pouin é pi ki m' èrkonnésrô dvan zz' eut, jé l' èrkonnésrô pi j' n' èll èrniré pouin nin pu mi minm pa dvan min Pèr k' é din ch' paradi.
34. N' krouéyé pouin ké s' souèch évnu pour aporté la pé a l' tèr; jé n' su mi vnu pour aporté la pé, mé inn épè.
35. Kar és su vnu séparé chl' onm d'ave sin pèr, èl fiy d' ave s' mèt, é pi l' bru d'ave s' bèlmèt;
36. é pi chl'onm érô pour inmi chèt lô dé s' prop mouézon.
37. Chti lô k' inm sin pèr ô byin s' mèt pu k' mi, i n' é pouin dingn éd mi; é pi chti lô k' inm sin fiu ô byin s' fiy pus ék mi, i n' é pouin dingn éd mi.
38. Chti lô ki n' ahèt pouin s' kroué é pi ki n' mé sui pouin, i n' é pouin dingn éd mi.
39. Chti lô ki ouard ès vi, èl pèdrô; é pi chti lô k' érô

pèrdu s'vi pour l'anmour éd mi, l'ètrouvarô.

40. Chti lô ki vou rsoué, mé rsoué; é pi chti lô ki mé rsoué, i rsoué chti lô ki m'ô invouéyé.

41. Chti lô ki rsoué in prôfèt konm in prôfèt, érchuvrô l' rékonpins éd ché prôfèt; é pi chti lô ki rsoué in just konm in just, i rchuvrô l' rékonpins éd ché just;

42. é pi chti lô k' êrô bayè tan solman a bouèr in vouèr d' ieu frouèd a hin d' ché pu kyo, konm si ch' étoué a in d' mé disip, éj vô l' di in vérité, i n' ôrô pouin pour chô pèrdu s' pangn.

## CHAPIT XI

Kant Jézu ô yeu fini sin katésim a sé douz disip, il ô parti d' lô pour s' inn alè insigné é pi préché din ché vil d'alintour.

2. Pour lor, Jan, kant il ô yeu seu din s' prison ché mirak éd Jézu-Kri, il ô invouéyé inn pouèr èd sé disip

3. li dir : è' ch k' ôz èt échti lô ki doué vnir, ô byin é' ch k'ô dvon nn' atinn inn eut ?

4. Jézu leuz ô répondu: Marché rakonté a Jan ch' k' ôz avé intindu é pi ch' k' ôz avé vu.

5. Zz' avul i vouètt, ché bankal i marchtt, ché galeu i son gyéri, ché sour iz intinntt, ché mor i ravivtt, chl' évanjil



al é pronnè a ché pov;

6. é p' il ét ureu chti lô ki n' vouérô pouin in mi inn keuz d' èskandal é pi d' chut.

7. Kant iz on tè inn alè, Jézu ô kminchè a parlé d' Jan a ch' peup dé l'sort lô: Ky' è' ch k' ôz èt alè vir din ch' dézèr? in rôzieu balonchè par éch vin ?

8. Ky' è' ch k' ôz èt alè vir, ké ch' vô di ? inn onm k' étoué vétu ave dé bieuze abi mouèleu ? Ylô konm i s' abiytté chèt lô ki son mon d' ché rouè.

9. Koué k' ch' é don k' ôz èt alè vir ? In prôfèt ? oui, j' vô l' di, ch' étoué pus k' in prôfèt.

10. Kar ch'é d' li k'il ô tè ékri: J' invoué dvan vou émn anj, ki vô déblérô l' rout ô k' ch'é k' ô dvé marché.

11. J' vô l' di in vérité k' intré chèt lô ki son vnu d' fanm, gn' inn ô pouin yeu d' pu gran k' Jan-Batis; mé chti lô ky'é l' pu pkyo din ch' rouéyonm éd Diu, il é kouèr pu gran k' li.

12. Or édpi l' tan k'Jan-Batis i vivoué jusk ôjorui, ch' rouéyonm éd Diu s' prin par forch, é pi ch' é ché violinteu ki l' prinntt.

13. Kar jusk a Jan tou ché prôfèt, é pi l' louè ave, iz on prôfétizè.

14. Pi si ô vôle konprinn éch ké j' vô di, ch' é li minm k' é chl' Eli ki doué vnir.

15. Ké chti lô ll' intind k' ô dz' ouérèy pour intind.

16. Mé a ky' è' ch ké j' diré ké ch' peup lô i rsann? i rsann

a zz'éfan ki sont asi din l' plach, pi ki kritt a leu kamarad,  
17. in leu dizan: ôz avon kantè pour voz égeudir, é pi ô  
n'avé pouin dansè; ôz avon kantè dz' èr tris pour vou, é pi  
ô n'avé pouin yeu d' chagran.

18. Kar Jan il é vnu n' minjan, n' buvan, é pi i ditt: Il é  
pôsédé du diab.

19. Ch' fiu d' l' onm il é vnu minjan pi buvan, pi i ditt: Vlô  
inn onm k' inm a fouèr tanponn, pi a bouèr du van; il èt  
anmi d' ché publikyin, é pi d' ché gôdayeu; mé l' sajès ô  
tè justifiè par sèz éfan.

20. Pour lor il ô kminchè a tinché ché vil ou' è' ch k'il  
avoué foué gramin d' mirak, pach k'a n' avouètté pouin  
foué penitins.

21. Maleur a ti, Kôrôzahin, maleur a ti Bètzahid; paské si  
ché mirak k' on tè foué ô mitan d' vou, avouètt étè foué  
din Tir é pi din Sidon, gn' ô d' bieu jour k' iz érouètté  
foué pénitins din in sô, é pi din ché chind.

22. Ch' é pourkouè j' vô déklar ké l' jour dé ch' jujmin Tir  
é pi Sidon i sron arinjè mouin rudmin k' vou;

23. é pi ti, Kafarnahonm, t' élvro tu toujours jusk a s' sièl !  
Tu srô ravalè jusk ô fin fon d' l'infèr, pach ké si ché  
mirak k' on tè foué ô mitan d' ti, avouètt été foué din  
Sôdonm, al sroué pétèt kouèr édbou innui.

24. Ch' é pour chô ké j' té déklar ké l' jour dé ch' jujmin,  
ch' pouéyi d' Sondonm srô arinjè mouin rudmin k' ti.

25. Pour lor Jézu di konm chô: éj vô rin glouèr, min Pèr, Singnor du sièl pi dé l' tèr, dé ch' k'ôz avé muchè chô a ché saj pi a ché malan, é pi k' ô zz' avé aprin a ché sinplé, é pi a ché pkyô.
26. Oui, min Pèr, j' vôz in rin glouèr, pach k' i vôz ô konvnu k' chô fuch konm chô.
27. Min Pèr i m' ô mi tout intré mé man; é pèrsonn én konnoué ch' Fiu ké ch' Pèr; konm pèrsonn én konnoué ch' Pèr ké ch' fiu, é pi kouèr échti lô a ky' è' ch ké ch' fiu érô vòlu éll fouèr savouèr.
28. Yné a mi, vou tèrtou k' ôz èt las pi k' ôz èt karkyè, ôz éré in mi d' l' ayud.
29. Prindé min joug édsu vou, é pi aprindé d' mi ké s' su bouin, pi pouin fièr din min kyeur, konm chô ô trouvaré dé l' trankyilitéè pour vôz anm.
30. Kar min joug i n' é pouin rud, é pi min fardieu n' é pouin lour.

## CHAPIT XII

Din ch' tan lô Jézu pasoué d' mit in bou d' ché blè in jour éd sabô, pi sé disip ayan fan, s' son mi a éfroué dz' épi, pi a nin minjé.

2. Ché farizyin vouéyan chô, i li' on di konm chô: vlô vô

disip ki fouètt éch ki n' é pouin pèrmi d' fouèr in jour éd sabô.

3. Mé i leuz ô di: è' ch k' ô n'avé pouin li ch' k'ô foué David kan li é pi chèt lô k' étouètt ave li i krévouètté d' fan;

4. kant il ô intrè din l'mouézon d' Diu, é k' il ô minjè dé pan d' prôpôzision, k' i n'étoué pèrmi d' minjé ni a li ni a chèt lô k' étouètt ave li, mé solmin a ché prêt ?

5. ô byin, è' ch k' ô n'avé pouin li da l' louè ék ché prêt, a ché jour dé ch' sabô, violtt éch sabô din ch' tanp, é pi k' i n' son pouin koupab pour chô ?

6. Pour lor, éj vô déklar k' i gn'ô ichi kyék in pu gran ké ch' tanp.

7. Si ô savouètté byin ch' k'al vu dir él parol lô: j' inm miu l' mizérikord ké s' sakrifis, ô n' érouètté janmoué kondannè dz' inôsin.

8. Kar, éch Fiu d' l' onm il é mouèt dé ch' sabô li minm.

9. Etan parti dé dlô, il é vnu din leu sinagog

10. ou è' ch k'il ô trouvè inn onm k' avoué inn man sèk; é p' i li' on dmindè, pour avouèr éd kouè l' akyuzé, s' il étoué pèrmi d' gyérir a ché jour éd sabô.

11. mé i leuz ô répondu: Y' inn ôt i in d' intré vou s' il avoué inn bèrbi k' al vyinch a dégringôlé din in treu a ché jour éd sabô, ki né l' princh pouin pour éll èrtiré ?

12. A mal èz inn onm ét i gramin pus k' inn bèrbi. Il é don pèrmi éd fouèr du byin ché jour éd sabô.

13. Pour lor, il ô di a chl onm lô: étindé vô man. I ll' ô étindu é pi al ô dévnu tout ôsi bouinn ék l' eut.
14. Mé ché farizyin ayan sorti, il on tnu konsèy insann a l' inkont éd li dsu ché mouéyin k' i pôrouètté prinn pour él pèrd.
15. Jézu sachan hô, sé nn' ét inn alè dé chl' indroué lô; pi gramin d' jin l' ayan sui, i zz' ô gyéri tortou,
16. é p' i leuz ô kmindè dé n' pouin nin parlé;
17. pour ké ch' parol lô dé ch' prôfèt Izahi fuch akonpli:
18. Vlô in d' mé jin, ék j' è kouézi, ch' é min byinninmè, din lkyèl ék j' è mi tou mn' amour; éj frè rpôzé dsu li mn' Espri, é pi il anonchrô l' justich a ché nasion.
19. I n' disputrô pouin, i n' krirô pouin, é pi pèrsonn n' intindrô s' vouè dsu ch' plach publik.
20. I n' bèrziyrô pouin ch' rôzieu kasè, é pi i n' finirô pouin d' étinn éch lumignon ki funm kouèr, jusk a ch' k' i fouèch arivé, par édsu tout, él justich dé s' keuz;
21. é pi ché nasion iz éron d' l' èspouèr in sin non.
22. Pour lor, ô liy ô pèrzintè in pôsédè k' étoué avul é pi mué, p' i ll' ô gyéri; éd sort ké chl' onm lô il ô kminchè a dvizé pi a vir.
23. Tou ché jin nn' on tè staz, pi dizouètt: Ch' n' ét i pouin lô ch' Fiu d' David ?
24. Mé ché farizyin inn intindan chô, dizouètt: chl' onm lô i n' kach ché diab ék par l'ayud éd Bèlzébu, pranch éd ché diab.

25. Jézu agvinan ch' k' i pinsouètt leuz ô di: éch rouéyonm ki srô divizè kontré li minm srô trondlè a tèr é pi l' vil ou l' mouézon k' al srô divizè kontr èl minm én pourô pouin sé tnir.

26. Si j' diab kach éch diab, il é divizè kontré li minm: kmin don k' sin rouéyonm pourôt i sé tnir ?

27. é pi si ch' é par Bèlzébu ké ch' kach ché diab, par ky' è' ch ék vôz éfan zzé kachttét i ? Ch' é pour chô k'i sron eu minm vô juj.

28. Si j' kach ché diab par échl Espri d' Diu, éch rouéyonm éd Diu il é don arivè jusk a vou.

29. Kmin k' ch' é k' ô vôle k' in kyék in peuch intré din l' mouézon d' inn onm for, é pi li vôle séz arm, pi ch' k'il ô, s' i né kminch pouin par él louéyé pour pôvouèr apré chô dévalizé s' mouézon ?

30. Chti lô ki n' é pouin ave mi, il é kontré mi; é pi chti lô ki n' amas pouin ave mi, il épar.

31. Ch' é pour chô ké j' vô déklar ék tou péché pi tou blasfinm srô pardonnè a zz' onm; mé ké ch' blasfinm kontré chl' Espri san, n' leu srô pouin rakyité;

32. é pi chti lô k' érô parlè kont éch Fiu d' l' onm, i li srô pardonnè; mé si gn' inn ô in k' ô parlè kontré chl' Espri san, i nin srô pouin kyit ni din nô sièk, ni din chti lô ki varô apré.

33. Dizé ké chl' ab é bouin é pi sin frui ave; ô byin dizé ké

chl' ab il é môvé, é pi sin frui ave; kar ch' é par éch frui k'ô rkonnoué chl' ab.

34. Rach éd vipèr, kmin k' ô porouèt dir du bouin kant ôz èt môvé ? kar ch' é kant éch kyeur il é plan ké l' bouk al parl.

35. Chti lô k' é bouin sak du bouin dé ch' bouin trézor éd sin kyeur; é pi chti lô k' é môvé sak du môvé d' sin môvé trézor.

36. Pour lor éj vô déklar ké zz' onm rindron kont a j' jor dé ch' jujmin éd tou ché faribol k' iz éron dbitè.

37. Kar ô sré justifiè par éch k' ôz éré di, pi ô sré kondannè par éch k' ôz éré di.

38. Lô dsur i gn' inn ô yeu d' ché skrib é pi d' ché farizyin ki li' on di: Ch' mouèt, ô vorouinm byin k' ô nô fzèch vir in mirak.

39. Mé i leuz ô répondu: él rach lô éd méchan pi d' koureu apré ché fanm dé zz'eut édmand in mirak, é pi ô n' li in bayrô pouin d' eut ké chti lô dé ch' prôfèt Jonnas.

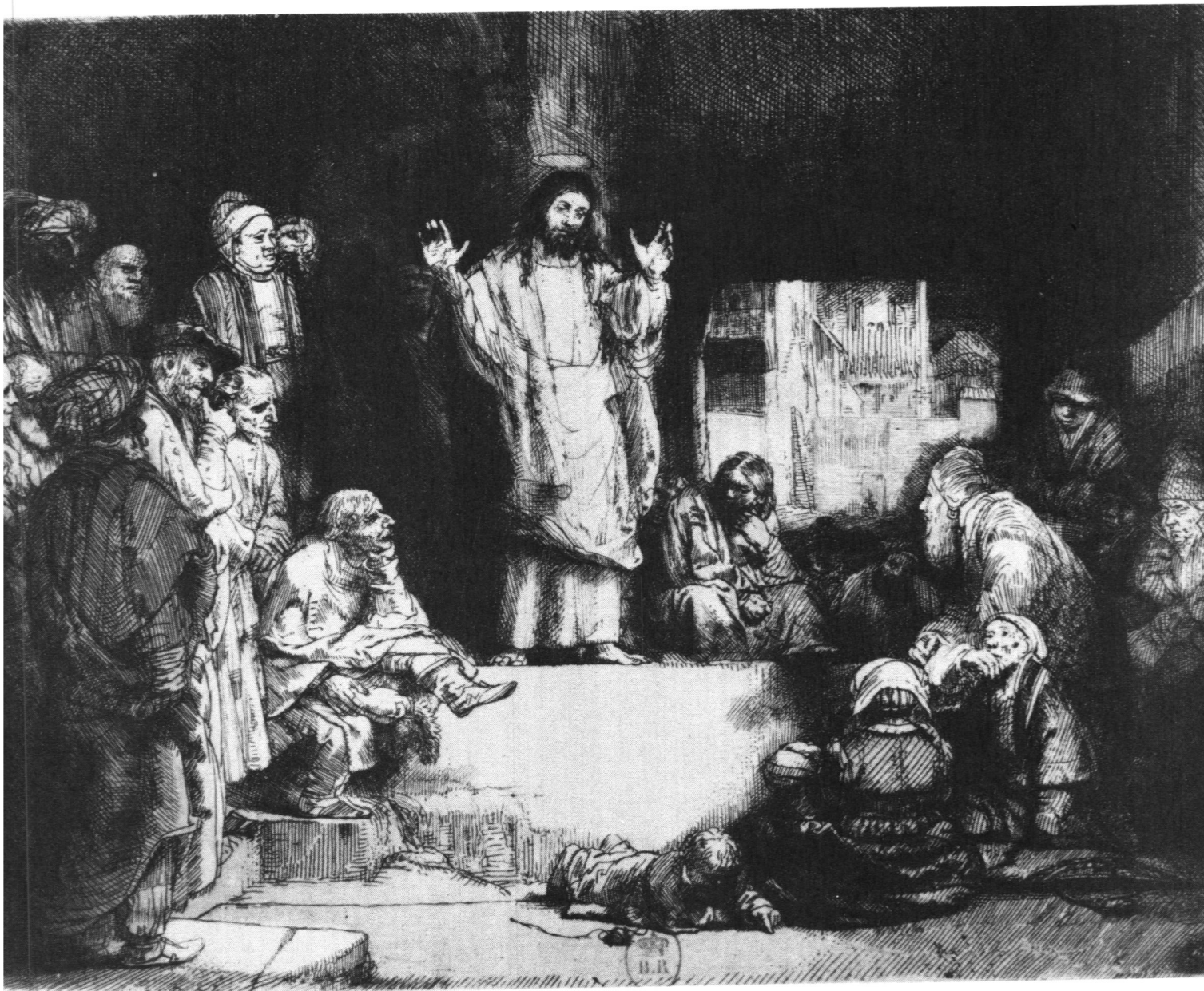
40. Kar, konm Jonnas ô tè troué jour pi troué nui din l' panch dé l' balangn, éch Fiu d' l' onm i srô itou troué jour pi troué nui in ndin dé l' tèr.

41. Ché Ninivit i sé rdréchron a j' jour dé ch' jujmin kontré l' rach lô, é pi l' kondannron, pach k' iz on foué pénitinch a ch' pronn éd Jonnas; é pi malgré chô i gn' ô kouèr ichi pus ék Jonnas.

42. éi rangn dé ch' midi a sé rdréchrô a j' jour dé ch' jujmin kontré l' rach lô, é pi a l' kondannrô, pach k' al é vnu dé l' fin dé fin dé l' tèr pour akoutè l' sajès éd Salômon; é malgré chô gn' ô kouèr ichi pus ék Salômon.
43. Kant échl èspri inpur é sorti d' inn onm, i s' in vô din ché lari kyeur du rpô, pi i nin trouv pouin.
44. Pour lor i di konm chô: J' m' in rniré din m' mouézon d'ou ké s' su sorti; pi, in ratornan, i l' trouv vid, nêtiè pi parè.
45. A ch' momin lô, i s' in vô prinn ave li sèt eut èspri pu mahoué k' li; pi inn intran tèrtou insann din l' mouézon lô, iz i dmeurtt; é pi ch' darin éta dé chl' onm lô dvyin pu pir ké ch' prunmié. Ch' é ch' k' arivrô a l' rach kriminèl lô.
46. Konm i parloué kouèr a ché jin, s' mèt pi sé frèr étan arivè, é pi sé tnan in déhor, i dmindouètt a li parlé;
47. é pi y' inn ô yeu in ki li' ô di: vlô vô mèr pi vô frèr ki son lô déhor é pi ki dmindtt apré vou.
48. Mé il ô répondu a chtî ki li dizoué chô: Ky' èch ék ch' é m' mèr, pi ky' èch ék ch' é mé frèr ?
49. Pi inn alonjan s' man du kôtè d' sé disip: ézzé vlô, k' i di, m' mèr é pi mé frèr.
50. Kar chtî lô ki foué l' volontè d' min pèr ky' é din l' sièl, chtî lô lô ch' é min frèr, ch' é m'seur é pi m' mèr.



REMBRANDT - Jésus prêchant  
gravure dite "la petite tombe"



Paris. Bibliothèque nationale  
Cabinet des estampes



## CHAPIT XIII

J' jour lô minm Jézu étan sorti dé l' mouézon, s' étoué asi ô proch dé l' mèr;

2. é pi i s' é ramasé ôtour éd li inn grand ribanbèl éd jin; ch' ét a keuz éd chô k' il ô montè dsu inn bark, ou è' ch k' i s'èt asi, é pi tou ché jin sé tnouètt ô bor éd l' ieu.

3. P' i leuz ô di gramin d' parabol, leu dizan konm chô: Sti lô ki sinm ô tè smé;

4. é pi pindan k'i smoué, in pkyô môle dé sn' ésminch ô kyeu d' mit in bou d' chl' ékman , é pi zz' ouézieu dé s' sièl étan vnu, éll on minjè.

5. Inn eut porsion é kyeut din inn tak a kyeu ou' è' ch k'a n'avoué pouin byinkeu d' tèr; é pi al ô lvè bé rad pach ké l' tèr ou' è' ch k' al étoué n'avoué pouin d' fon.

6. Mé s' sôlé s'étan alvè par apré, a nn' ô tè kyuit: é pi konm a n'avoué pouin d' rachangn, a s' é désékyi.

7. Inn eut al é kyeut da dz' épangn, é pi zz' épangn in pousan i ll' on étoufè.

8. L' darinn a la fin al é kyeut din dé l' bouinn tèr pi al ô raporté grangn; gn' ô yeu dé gran k' iz on rindu chin pour in, dz eut souésant, é pi dz eut trint.

9. Ké chti lô il intinch, k' ô dz ouérèy pour intind.

10. Sé disip, in vnan proch éd li, i li' on di: A keuz k' ô leu

parlé in parabol ?

11. é pi in leu répondan, i leuz ô di: Ch' é pas ék por vouz eut, i vouz ô tè donnè éd konnouèt ché mistèr dé ch' rouéyonm éd Diu; é pi k' pour eus, chô n' leuz ô pouin tè donnè.

12. Kar chti lô k' ô déjô, ô li bayrô kouèr, é pi i nn' érô a gôgô; mé pour éhti ki n' ô kazimin ryin, ô li rtirrô kouèr éch k' il ô.

13. Ch' é pour chô ké j' leu pal in parabol; pach k' in béyan, i n' i vouètté gout, pi k' inn akoutan, i n' intindtt é pi n' konprinntté pouin.

14. Konm chô, ch' ké ch' prôfèt Izahi avoué prédi, chô s'ét akonpli dsu eus, kant il ô di: ôz akoutré d' vôz ouérèy, pi ô n'intindré pouin; ô béré d' vôz iu, pi ô ni vouéré k'du fu;

15. kar él kyeur dé ch' peup lô, i s' ét alordi, pi leuz ouérèy i son dévnu sourd, é pi iz on frunmé leuz iu krint ék leuz iu énn vouèchtté klèr, k' leuz ouérèy i n' intindtt, k' leu kyeur énn konprinch, é pi k' s'étan konvèrti, j' né zzé gyérich.

16. Mé pour éch k' i nn' é d' vou, vôz iu sont ureu dé ch' k' i vouètt, pi vôz ouérèy dé ch' k' alz intindtt.

17. Kar éj vô di in vérité, ék gramin d' prôfèt é pi d' just érouètté byin vòlu vir chan k' ô vouéyé, pi k' i né ll'on pouin vu; é pi d' intind éch k' ôz akouté, pi ki né ll' on pouin intindu.

18. Akouté don, vouz eut, él parabol dé chti lô ki sinm.
19. Chti lô k' akout él parol dé ch' rouéyonm, pi n' i prin pouin atach, chl' èspri malan akour, pi inlev chan k' avoué tè smè da sin kyor: ch' è lô chti lô k'ô rchu l' ésminch d'mit in bou d' chl' ékman.
20. Chti lô ki rchoué ll' ésminch ô mitan d' ché kayeu, ch'é chti lô k' akout él parol, pi ki l' èrchoué a ch' mômin lô minm ave du plézi;
21. mé i n'ô pouin in li d' rachangn, pi n' é k' pour in mômin; é pi kant il ariv édz akrô pi dé porsuit a keuz dé l' parol, ch' é tou d' suit pour li in sujé d' éskandal é pi d'dégringolad.
22. Chti lô ki rchoué ll' ésminch ô mitan dé zz' épangn, ch'é chti lô k' akout él parol; mé apré chô ché traka dé ch' tan, pi ché bleuvu d' ché richès étouftt in li l' parol lô, é pi i né ll' lèsté pouin raporté d' grangn.
23. Mé chti lô ki rchoué ll' ésminch da inn boinn tèr, ch' é chti lô k' akout él parol, ki i foué d' l' atach, pi ki raport du frui, é pi ki rin chin, ô byin souésant, ô byin trint pour in.
24. I leuz ô prôpôzè inn eut parabol, in leu dizan konm chô: él rouéyonm du sièl i rsann a inn onm k' avoué smè du bouin gran da sin kan.
25. Mé pindan k' ché jin i dormouètt, sn' innmi ô vnu, p' il ô smè éd môvé gran ô mitan dé ch' blè, é p' il ô dékanpè.

26. Chl' èrb ayan don pousè pi ayan épiyè, ch' môvé gran ô kminchè ôsi a s' fouèr vir.

27. Pour lor, ché donmèstik dé ch' pèr éd fanmiy on vnu li dir: Ch' mouèt, è' ch k'ô n'avé pouin smè du bouin gran din vô kan ? A keuz don k'i y'inn ô du môvé ?

28. I leuz ô répondu: ch'é mn' innmi ki ll'ô smè. E pi sé donmèstik i li' on di: vôle vou k'ôz alonch èll' araché ?

29. Nan, k'i leuz ô répondu, krint k'inn arachan ch' môvé, ô n' dérachinnèch in minm tan ch' bouin gran.

30. Lésié pousé l'in pi l'eut jusk a ch' moué d'eu; pi ô tan dé ch' moué d'eu, j' diré a ché bzeu d' moué d' eu: araché in prunm éch môvé gran, pi louéyé' ll in bot pour él brulé; mé ramasé ch' bouin blè pour él porté da min grigné.

31. I leuz ô prôpôzè inn eut parabol, in leu dizan: l' rouéyonm éd Diu i rsann a in gran d' sinv k' inn onm i prin pi k' i sinm da sin kan.

32. L' grangn lô ch'é l' pu pkyot éd tou ché grangn: mé kant al ô pousè, al é pu grand ék touzz' eut légyinm, pi al édvyin inn ab; é pi zz' ouézieu du sièl i vyinntté joukyé dsu sé brank.

33. I leuz ô kouèr di inn eut parabol. L' rouéyonm éd Diu i rsann a chl' élvàn k' inn fanm al prin, pi k' al touy din troué mzur éd fringn, jusk a ch' ké l' pat al souèch tout a foué lvè.

34. Jézu ô di tou chô a ché jin in parabol; é pi i n' leu

parloué pouin san parabol.

35. Pour ké l'parol lô dé ch' prôfèt fuch akonpli: J'ouvrirè m' bouk pour parlé in parabol: é pi j'anonchré ch' k'ô tè muchè dpi ké l' mond é mond.

36. Pour lor, Jézu ayan rinvouéyé ch' peup, s' inn é révnu din l' mouézon; é pi sé disip, s' apreuchan d' li, li' on di: Fouèt nou konprind él parabol dé ch' môvé gran smè din in kan.

37. Pi, in leu répondan, i leuz ô di: Chti lô ki sinm éch bouin gran, ch' é l' Fiu d' l' onm.

38. Ch' kan, ch' é l' mond; ch' bouin gran, ch' é zz' éfan dé ch' rouéyonm; é pi ch' môvé gran, ch' é zz' éfan dé l' mahouèzté.

39. Chl' innmi ki ll' ô smè, ch' é l' diab; l' tan dé ch' moué d' eu, ch' é l' fan dé ch' mond; ché bzeu d' moué d' eu, ch' é zz' anj.

40. Konm ôz arach éch môvé gran, pi k' ô l' brul din ch' fu, i nin srô konm chô a l' fan dé ch' mond;

41. éch Fiu d' l'onm il invouérô séz anj ki ramasron pi ki boutron a l' port éd sin rouéyonm tou chèt lô kiz on tè keuz éd dégringôlad pi d'èskandal, é pi kouèr chèt lô kiz on foué ch' ki n'étoué pouin a fouèr;

42. é pi zzé ruron in plin mitan dé ch' fu. Ch' é lô k'i y érô dé bréri pi dé grinchmin d' din.

43. Alor ché just i milron éch sôlé din l' rouéyonm éd leu



Pèr. Ké chti lô il intinch, k' ô dz' ouérèy pour intind.

44. L' rouéyonm éd Diu i rsann a in mugô muchè din in kan, k'inn onm vyin a trouvouèr é pi k'i rmuch; pi din l' jouè k'i nn' ô, i s'in vô vinn tou ch' k' il ô, é pi il akat éch kan lô.

45. L' rouéyonm éd Diu i rsahn kouèr a inn onm k' y' é din ch' trafik, é pi ki rchèrch dé bouinné pèrl;

46. Pi ki nn' ayan rinkontre inn gramin kyèr, s' in vô vinn tou ch' k' il avoué, pi ll' akat.

47. L' rouéyonm éd Diu i rsahn kouèr a in filé k' ôz ô lanché din l' mèr, pi ki prin tout sort éd pison;

48. é pi kant il é plan, ché pékyeu l' tirtt a l' riv, ou' è' ch k' i s' asitt pi k' i mèt insann tou ché bouin din dé sieu, é pi k' i rékyichtté ché méchan.

49. Ch' é lô ch' k' arivrô kant éch mond i finirô: zz' anj i varon, pi i détréron ché méchan d' ô mitan d' ché just;

50. é p' i zzé ruron in plan mitan dé ch' fu. Ch' é lô k' i y' érô dé bréri pi dé grinchmin d' din.

51. E' ch k' ôz avé byin konprin tou chô ? Oui, Singnor, k'iz on répondu.

52. Pi, il ô kouèr di: Ch' ét a keuz éd chô k' in dokteu ki nin sé du lon dsu l' rouéyonm éd Diu, érsahn a in pèr éd fanmiy ki rtir éd sin mugô du nouvieu pi du viu.

53. E pi kant Jézu ô yeu achfè ché parabol lô, il é parti d' lô;

54. Pi étan révnu da sin pouéyi, i zz' instruizoué din leu



sinagog. I nn' étouètt tout ahuri, pi dizouètt: d'ou k' ch' é  
 k' ch' é ké chti lô il ô tè kyeur él sajès pi ché mirak lô?  
 55. Ch' n' ét i pouin lô l' fiu dé ch' karpintié ? s' mèt a n' s'  
 apèlt i pouin Mari ? pi sé frèr Jak, Jôzé, Simon pi Jud ?  
 56. é pi sé seur a n' sont i pouin tèrtout ô mitan d' nou ?  
 D' ou k' ch' é k' tou chô li é vnu a chti lô?  
 57. Pi d' lô i prindouètt éd li in sujé d'èskandal. Mé Jézu  
 leuz ô di: Gn' ô k' din sin pouéyi pi din s' mouézon k' in  
 prôfèt n' ô pouin d' onneur.  
 58. E pi, i n'ô pouin foué lô gramin d' mirak, a keuz k' il  
 étouètté dé dur a krouèr.

## CHAPIT XIV

Din ch' tan lô, Erod éch gouverneu ô aprin ch' k' ô  
 rakontoué d' Jézu;  
 2. pi, il ô di a sé jin: Ch' é Jan-Batis k'é ravivè d'intré ché  
 mor, é ch' é pour chô k' i s' foué par li tou ché mirak lô.  
 3. Il é bouin d' savouèr k' Erod ayan foué prinn Jan, Il'  
 avoué foué louéyé é pi mèt éddin, a keuz d' Erôdiad, él  
 fanm éd sin frèr Flip;  
 4. Pach ké Jan li dizoué: ô n'avé pouin l' droué d'avouèr él  
 fanm lô.  
 5. Erod i vòloué donk él fouèr mouérir; mé il avoué peur

dé ch' peup, paské Jan nn' étoué rbéyé konm in prôfèt.

6. Mé konm Erod fétoué l' jour k' il étoué vnu din l' mond, él fiy d'Erodiad al ô dansè dvan tou ché féteu; pi al ô foué tan d' plézi a Erod,

7. k'i li' ô jurè d' li bayé tou ch' k' a li dmindroué;

8. èl, konm al avoué tè dvan rmontrè par és mèr, a li ô di: bayin' mmé tou d' suit din in plô l' tèt éd Jan-Batis.

9. Ch' rouè ô tè tou grimouchè dé chl' édmind lô: mé a keuz dé ch' sèrmin k' il avoué foué, é pi d' chèt lô k'étouètt a tab ave li, il ô kmindè k' ô l' li donn.

10. Il ô invouéyé in minm tan kôpé l' tèt éd Jan din ch' prizon;

11. é pi s' tèt ô tè aportè din in plô, pi donnè a l' fiy lô, ki ll' ô tè porté a s' mèr.

12. Apré chô sé disip on vnu prinn sin kadab, p'i ll'on insévli, é p' iz on tè l' dir a Jézu.

13. Jézu, ayan donk aprin ch' k' Erod dizoué d' li, ô parti d' lô din in batieu pour és muché din inn indroué k'i gn' avoué pèrsonn; mé kant ché jin ll' on seu, i ll'on sui a pié in vnan d' tou plin d' pouéyi.

14. Konm i seurtoué dé ch' batieu, pi k'il ô vu gamin d' jin, i nn'ô yeu pitiè, é pi il ô gyéri leu malad.

15. O veup, sé disip on vnu li dir: gn' ô pouin d' mouézon da chl' indroué chi, p' il é gamin tar; rinvouéyé ché jin lô pour k' i s'in vouèchtté din ché vilaj akaté d' koué minjé.

16. Mé Jézu leuz ô di: Ch' n'é pouin l' pangn k' iz i vouèchtt; bayé leu vou minm a minjé.
17. I li' on répondu: ô n'avon ichi k' chon pan pi deu pison.
18. Apportin' mmé zzé ichi, k' i leuz ô di;
19. é pi apré k' il ô yeu kmindè a ché jin éd s' asir édsu l'èrb, il ô prin ché chon pan, pi ché deu pison, é pi alvan séz iu ô sièl, i zz' ô bni; apré chô, kasan ché pan i zz' ô donnè a sé disip, pi ché disip i zz' on donnè a ché jin.
20. I nn' ônn minjè tèrtou, pi nn' on yeu tou leu seu; é pi ô nn' ô rinportè inn douzangn éd pangné tou plan d' ché morsieu k'étouèttè rèstè.
21. Ché minjeu étouètt a chon mil onm san konté ché fanm, pi ché pkyôz éfan.
22. Jézu ô forchè tou d' suit sé disip éd monté din ch' batieu, pi d' pasié a l' eut bor édvan li, pindan k'i rinvouéroué tou ch' mond lô.
23. Kant i zz' ô yeu rinvouèyé, il ô montè in par li dsur inn montangn pour fouèr és priyèr; pi ché veup étan vnu, i s' é trouvé ryin k' in par li da chl' indroué lô.
24. Pindan ch' tan lô ch' batieu il étoué gamin balôté dsu l' ieu ô mitan dé l' mèt, pas ké ch' vin étoué d' bou.
25. Mé a l' katriyinm vèy dé l' nui, Jézu ô vnu a eu in marchan dsu l'ieu.
26. Kant i ll' on vu marché konm chô dsu l'ieu, i nn' on tè ébeubi, p' i dizouètt : ch'èt in révnan, é p'i kriyouètt éd por;

27. ôsitô Jézu leuz ô parlè, pi leuz ô di: N' euché pouin por, ch' é mi; énn krindé ryin.

28. Pièr liy ô répondu: Singnor, si ch' é vou, kmindé ké j' m' in vouèch a vou in marchan dsu l'ieu.

29. Jézu li di : Vné. E pi Pièr déchindan dé ch' batieu i marchoué dsu l' ieu pour alé a Jézu.

30. Mé vouéyan in grandésim vin, il ô yeu por; é pi kminchan a s' intasé, il ô kriyè: Singnor, seuvinn' mm !

31. Jézu li alonjan bé rad és man, éll ô prin, pi li ô di: Onm éd mouéyinn fouè, a keuz k'ôz avé yeu dé l'doutans ?

32. Pi kant iz on yeu montè din ch'batieu, ch'vin il é kyeu.

33. Pour lor chèt lô k' étouètté din ch' batieu, vnan proch éd li, ll' on adôrè in li dizan: ôz èt vrémin ch' Fiu d' Diu.

34. Kant iz on yeu pasé l' ieu, iz on vnu a ch' térouèr éd Jénézar.

35. Ché jin dé chl' indroué lô ll' ayan rkonnue, il on invouéyé din tou ché pôuéyi d'alintour, p'i liy on anmnè tou leu malad;

36. él priyan k' i leu pèrmèch tan seulmin éd chôpé l'bordur du bô dé sn' abi; pi tou chèt lô ki ll' on chôpè i n'on pu yeu d' mô.

## CHAPIT XV

Pour lor dé skrib pi dé farizyin k'étouètté vnu d' Jéruzalim, és sont avinchè du kôtè d' Jèzu, pi li' on di:

2. A keuz ék vô disip én fouètté pouin konm ché viu il on di ? Kar i n' lavtté pouin leu man kant i fouètté leu rpô.

3. Mé Jèzu leuz ô répondu: A keuz k'ô né bzé pouin vou minm éch ké Diu il ô kmindè, pi k'ô suivé vô routangn? Kar Diu il ô foué ch' kmindmin lô:

4. ônôré vô pèr pi vô mèr; nin vlô kouèr inn eut: ké chtî lô ki dirô dé sôtiz a sin pèr ou a s'mèr, i souèch puni d' mor.

5. Mé vouz eut, ô dizé: Chti lô k' érô di a sin pèr ô byin a s' mèr: tou kadô ké ch' foué a Diu chô vou profit, ô n' pe pouin dir ké chtî lô ô mankyè a l' louè,

6. byin k' apré chô i n' port ni rèspé, ni ayud a sin pèr ou a s'mèr; é pi konm chô ôz avé détrui ch' kmindmin d' Diu par vô routangn.

7. Feu k' ôz èt, Izahi ô byin agvinè ch' k' ô srouèt kant il ô di:

8. Ché jin lô i m' onortté d' leu bouk, mé leu kyeur il é louin d' mi:

9. é pi ch' é pour éryin k' i m' onort, inn insignan dé rétouèr pi dz ordonnanch fouèt par édz onm.

10. Pi, il ô hukyè ché jin, é p'i leuz ô di: akoutin' mm, pi taché d' byin konprind.

11. Ch' n' é pouin ch' ki int din l' bouk ki sali inn onm; mé ch'é ch' ki sort dé l' bouk d'inn onm ki l' sali.

12. Pour lor sé disip éss son raprôchè d' li, pi li' on di: Savé vou byin k' ché farizyin, inn intindan ch' k'ô vné d' dir, i nn' on tè èskandalizè ?

13. Mé il ô répondu: éi plant ék min Pèr sèlèst i n' ô pouin plantè, al srô arachè.

14. Lésié zzé: ch' é dz avul ki konduitté déz avul; si inn avul i nin kondui inn eut, i kyètté touté do din ch' treu.

15. Pièr, prindan l'parol li' ô di: èsplikyé nou l' parabol lô.

16. Pi Jézu li' ô répondu: Hé d' kouè ! Ch' ét i k'ôz èt kouèr vou minm sin konprindouèr ?

17. è' ch k'ô n' konprindé pouin k' tou ch' ki rint par vô bouk, déchîn din vô panch, é pi apré chô k' ch'é jtè din inn plach ou k' ôz alé a muchèt;

18. Mé k' chan ki sor dé l' bouk chô vyin dé ch' kyeur, é pi ch' é chô ki rin inn onm sal ?

19. Kar ch' é dé ch' kyeur ék partté ché méchantéz idè, zz' asazin, zz' adultèr, ché sal kôchondri, ché vol, ché feu témouingnaj, ché blasfinm, pi ché môvèzé diri;

20. Vlô ch' ki foué in sal onm; mé d' minjé san avouèr lavè sé man, ch' n' é pouin chô ki foué in sal onm.

21. Jézu étan parti dé chl' indroué lô, s' é rtirè du kôtè d'

Tir pi d' Sidon;

22. é pi inn fanm éd Kanahan, k' étoué sorti dé ch' pouéyi lô, s' ét ékriyè in li dizan konm chô: Singnor, éch Fiu d' David, euché pitié d' mi; hém fiy al é malureuzmin insorchlè par in diab.

23. I n' li' ô di ryan du tout; pi sé disip, évnan a li, él priyouètt in li dizan: Bayé li ch' k' al vô dmind, pour k' al dékanp bé rad, pach k' al s' égôziy apré nou.

24. I leuz ô répondu: éj n' è tè invouéyé k'a ché bèrbi pèrdu dé l' mouézon d' Izrahèl.

25. Malgré chô al ô vnu tou proch éd li, pi al ll' ô adôrè, in li dizan: Singnor, vnin' mm inn éyud.

26. I li' ô répondu: Ch' n'é mi just éd prinn él pan dé zz' infan, pi dé l' bayé a ché kkyin.

27. A li' ô kouèr di: Ch' é vrè, Singnor; mé, ché pkyô kkyin maktté du mouin ché mièt k' i kyètt in bô dé l' tab éd leu mouèt.

28. Pour lor, Jézu in li répondan li' ô di konm chô: Fanm k' ôz èt, ôz avé gamin d' fouè; fuch ! Pi tou d'inn inkeu s' fiy al ô tè gyérit.

29. Jézu ayan kyitè chl' indroué lô, il ô vnu d' mit in bou dé l' mèt éd Galilé; pi ayan montè dsu inn montangn, i s' iy ét asi.

30. Pour lor dé grandé ribanbèl éd jin, éll on vnu trouvouèr, ayan avek eus dé mué, dz' avul, dé bankroch,

dz' èstrôpiè, pi gramin d' eut malad k'il on mi a sé pié, é  
pi i zz' ô gyéri;

31. éd sort ék ché jin hénn étouètt tou staz, in vouéyan  
k' ché mué i parlouètt, ké zz' èstrôpiè il étouètt gyéri, k'  
ché bankroch i marchouètt, ké zz' avul i vouéyouètté  
klèr; p'i rindouètté glouèr a ch' Diu d' Izrahèl.

32. Jézu ayan hukyè sé disip, i leuz ô di: Ché jin lô m'  
fouètté dé l' pangn, pas k'i y' ô déjô troué jour k' i son  
toudi ave mi, p' i n' on ryin du tout a minjé; pi jé n' vu  
pouin zzé rinvouéyé k' i n' euchté minjè, krint k' i n'  
kyèchtt in fringal su ché kman.

33. Sé disip li' on répondu: Kmin k' ô poron trouvouèr  
din chl' indroué dézèr lô asé d' pan pour nnin rasazié  
inn si grand ribanbèl éd jin ?

34. é pi Jézu leuz ô di: Kanbyin k' ôz avé d' pan ? Sèt, k' i  
li' on di, pi kouèr kyèk kyô pison.

35. Il ô don kmindè a ché jin éd s'asir a tèr;

36. é pi prindan ché sé pan pi ché pison, il ô di sin  
bénédisité, p' i zz'ô kasè par morsieu, p'i zz' ô donnè a sé  
disip, é pi sé disip ézz on donnè a ché jin.

37. Tèrtous énn on minjè a gôgô; é pi ôz ô rinportè sé  
mand tout plangn éd ché morsieu k' étouètté rèstè.

38. Chèt lô ki nn' on minjè étouètt ô nonb éd kat mil onm  
san konté ché pkyôz éfan pi ché fanm.

39. Jézu apré chô ô rinvouéyé ché jin lô, p' il ô montè dsu



in batieu, é p' il é vnu ô proch éd Majédan.

## CHAPIT XVI

Pour lor ché farizyin pi ché saduséhin on vnu édvèr li pour éll éprouvouèr, é p' i ll' on priyè d' leu fouèr vir kyèk mirak din ch' tan.

2. Mé i leuz ô répondu: ô veup ô dizé: i frô bieu, pas ké ch' tan il é rouj.

3. é pi ô matan ô dizé: gn' érô ôjorui d' l' èrnu, pas ké ch' tan il é nouèr pi roujat.

4. Feu k'ôz èt, ô savé don rkonnouèt ch' k' i veutté dir tou ché singn dé s' sièl, pi ô n' savé pouin rkonnouèt ché singn éd ché tan ék Diu il ô mèrkyè ? él nasion lô d' visieu pi d' koureu apré ché fanm dé zz' eut édmand in mirak, mé i nn' éron pouin d' eut ké chti dé ch' prôfèt Jonnas. Lô dsur i zz' ô plantè lô p'i sé nn' ét inn alè.

5. Sé disip, kant il on tè d' l' eut kôtè d' l' ieu, iz avouètt oubliyé d' prinn du pan.

6. Jézu leuz ô di: Bényé a vou dé n' pouin prinn dé lvan d' ché farizyin pi d' ché saduséhin.

7. Mé i pinsouètt p' i dizouètt insann: Ch'é pas k' ô n' on pouin prin d' pan.

8. Jézu konnouésan chô, leuz ô di: Onm éd peu d' fouè, a

keuz k' ô dizé in par vou k' ô n' avé pouin prin d' pan ?

9. Ch'é jou k'ô n' konprindé pouin kouèr; ch'é jou k' ô n' vou ramintuyé pu k' ave chon pan i y' inn ô yeu d' trô pour chon mil onm, é pi kanbyin k' ô nn' avé rinportè d' pahnrè;

10. Pi k' ave sé pan i y' inn ô yeu d' trô pour kat mil onm , é pi kanbyin k'ô nn' avé rinportè d' mandlè !

11. Kmin k'ô n' konprindé pouin ké ch' n' é pouin dé ch' pan ké j' vô parloué, kant éj vôz é di dé n' pouin prinn éd chl' élvàn d' ché farizyin pi d' ché saduséhin !

12. Pour lor il on konprin k' i n' leuz avoué pouin di dé s' ouardé d' in lvan d' pan, mé d' ché rétouèr éd ché farizyin pi d' ché saduséhin !

13. Jézu ayan vnu din zz' inviron d' Sézarè éd Flip, il ô foué dz' inkyèt a sé disip, pi leuz ô di konm chô: Kouè k' i ditté ché jin dé ch'Fiu d' l'onm ? Ky' è' ch k'i ditt ké s'su ?

14. i li' on répondu: gn' inn ô ki ditté k' ôz èt Jan-Batis, dz' eut Eli, dz' eut kouèr Jérèmi ô byin in d' ché prôfèt.

15. Jézu leuz ô di: é pi vouz eut, ky'è'ch k' ô dizé ké s'su?

16. Simon-Pièr ô prin l' parol, pi li' ô di: ôz èt éch Krist, é l' Fiu dé ch' Diu vivan.

17. Jézu li' ô répondu: ôz èt byinnureu, Simon fiu d' Jan, pas ék chô n' é pouin l' chér ni l' san ki vôz on aprin chô, mé min Pèr k' é din ch' paradi;

18. é mi ôsi éj vô di k' ôz èt Pièr, pi ké dsu l' pièr lô j' batiré mn' égliz; é pi ché port éd l' infèr , én l' inportron

pouin dsu èl.

19. Pi j' vô barè ché klé dé ch' paradi, é tou ch' k'ô louéré dsu l' tèr chô srô itou louéyé din l' sièl; é pi tou ch' k' ô délouéré su l' tèr, chô srô itou délouéyé din l' sièl.

20. In minm tan, il ô rkmindè a sé disip dé n' dir a n'inport ky' è' ch k' il étoué Jézu ch' Krist.

21. A partir dé ch' mômin lô Jézu ô kminchè a fouèr konnouèt a sé disip ki foloué k' i vouèch a Jéruzalinm; k'il ôroué a induré gramin d' mô éd ché sénateu, éd ché skrib, pi d' ché pranch éd ché prêt; k' il i sroué mi a mor; é pi k' i ravivroué l' trouézyinm jour.

22. Pi Pièr, él prindan in par li, il ô kminchè a ll' èrprind, in li dizan: S'i plèt a Diu, Singnor! i n'vôz arivrô pouin chô.

23. Mé Jézu, sé rtornan, ô di a Pièr: èrtiré vou arièr éd mi, satan, ôz èt pour mi in sujé d' èskandal, pach k' ô n'avé pouin d' gou pour éch ki vyin d' Diu, mé pour éch ki vyin d' chéz onm.

24. Pour lor Jézu ô di a sé disip: S' i y' inn ô in ki veuch évnir apré mi, k' i rnonch a li minm, pi k' i s' kèrk dé s' krouè, é pi k' i m' suich.

25. Kar chti lô ki vôrô sôvé s' vi, l' pèdrô; pi chti lô ki pèdrô s' vi pour l'anmour éd mi, i ll' èrtrouvarô.

26. Pi koué k' chô duiré a inn onm éd gangné tou l' mond pi d' pèrd ésn anm, ô byin par kyé trok inn onm pourôt i rakaté sn' anm kant i ll' érô pèrdu ?

27. Kar éch Fiu d' l'onm doué vnir din l' glouèr éd sin Pèr ave séz anj, pi a ch' mômin lô i pouérô in chakyin d'après ch' k' il érô foué.

28. éj vô l' di in vérité, gn' inn ô kyèkz in d' chèt lô ki sont ichi ki, dvan ké d' mouérir, vouéron ch' Fiu d' l'onm arivé din sin ringn.

## CHAPIT XVII

Si jour après chô, Jézu ayan prin ave li Pièr, Jak pi Jan sin frèr, i zz' ô mnè in par eu dsu inn heut montagn;

2. é p'il ô kanjè d' fiyur édvan eu: s' fach al ô vnu rluizant konm éch sôlé, é pi sé hard blank konm dé l' nèj.

3. A ch' mômin lô il on vu aparouèt Môhiz pi Eli ki sè dvizouètt ave li.

4. Pour lor, Pièr, prindan l' parol, ô di a Jézu: Singnor, ô sonm byinn ichi; bzonz i, si chô vou plé, troué tint, inn pour vou, inn pour Môhiz, pi inn eut pour Eli.

5. Konm i parloué kouèr, inn nuè tout in fu zz' ô akouvtè; é p' il ô sorti dé l' nuè lô inn vouè k' al ô foué intinn ché parol lô: Sti chi ch'é min fiu byinninmè, ch' ét in li k' j' è mi tou mn' anmour; akouté'l.

6. Ché disip ézz ayant ahoui, énn on kyeu fach a tèr, pi nn' on yeu gamin por.

7. Mé Jézu in s'apreuchan, ézz ô chôpè pi leuz ô di: Alvè vou, é pi n' euché pouin por.
8. Pour lor in Ivan leuz iu, i n' on pu vu k' Jézu in par li.
9. Konm i dévalouètt dé l' montangn, Jézu leuz ô rkmindè konm chô, in leu dizan: én dizé a pèrsonn éch k' ô vné d' vir, jusk'a ch' ké ch' Fiu d' l' onm i souèch ravivè d'intré ché mor.
10. Sé disip apré chô ll' on kyèstionnè, pi li' on di: a keuz ék ché skrib i ditt k' i feu k' Eli vyinch édvan?
11. Mé Jézu leuz ô répondu: ché vré k'Eli doué vnir, pi k' i rmètrô tout a plach.
12. éj vô dirè k' Eli é déjô vnu, é pi k' i né ll' on pouin rkonnu; mé ill' on arinjè a leu mod. I nin fron tout ôtan a ch' Fiu d' l' onm.
13. Pour lor sé disip il on konprin k' ch' étoué d' Jan-Batis k'i leuz avoué parlè.
14. Kant il ô tè arivè ô mitan d' ché jin, inn onm é vnu proch éd li, p' il é kyeu a jnou a sé pié, é pi li' ô di: Singnor, euché pitié d' min fiu k' é lunnatik, pi ki souf gamin, kar i kyé souvin din ch' fu, pi souvin da y' eu.
15. Jé ll' è foué vir a vô disip, mé i n'on pouin seu l' gyérir.
16. é pi Jézu ô répondu in dizan: Jin k'ôz èt sin fouè ni louè ! Jusk a kant è' ch ké j' srèt i ave vou ? jusk a kant è' ch ké j' srèt oblijè d' vôz induré ? Anmnin'm ichi chl'

infan lô.

17. Pi Jézu ayan foué dé mnach a ch' démon, i ll'ô foué démurjé dé chl' infan, k' ô tè gyéri tou d' inn inkeu.

18. Pour lor ché disip on vnu trouvouèr Jézu a sn' a par, pi li' on di: A keuz k' ô n' on pouin seu, nouz eut, kaché j' diab lô ?

19. Jézu leuz ô répondu: Ch'é pas k' ô n'avé pouin asé d' fouè. Kar éj vô l' di in vérité, si ôz avouètt dé l' fouè grô konm in gran d' sinv, ô dirouètt a l' montangn lô: Kanj éd plach, pi al kanjroué; é pi ryin n' vô sroué inpôsisib.

20. Mé ché diab lô, ô né zzé kach ék par él priyèr, è pi par él jinn.

21. Kank iz étouètt in Galilè, Jézu leuz ô di: Ch' Fiu d' l'onm i srô livrè intré lé man dé zz' onm;

22. p' i l' fron mouérir, é pi i ravivrô l' trouézyinm jour; chô leuz ô foué gramin d' pangn.

23. Kank iz on tè arivé a Kafarnahonm, chèt lô ki rchouvouètté chl' inpô éd ché do dragm, il on vnu trouvouèr Pièr, pi li' on di: Vô mouèt én pouéyt i pouin chl' inpô ?

24. Pi leuz ô répondu: Oui, i l' pouèy. Pi étan intrè din ch' lôji, Jézu éll ô prévnu, pi li' ô di: Simon, koué k' ô n' in pinsé: éd ky' è' ch ék chè rouè dé ch' mond i rchouèttét i ché sins pi zz' inpô ? Ch'èt i éd leu propz infan, ô byin dé zz' étranj ?

25. Dé zz' étranj, k'il ô répondu Pièr. Jézu li ô di: zz' éfan i nin son don kyit ?

26. Mé pour k' ô né zz' èskandalizonch pouin, marché vouz in a l' mèt, pi lanché vô lingn, pi ch' prinmié pison k'ô sakré d' l' ieu, prindé'l, pi ôvré li s' makouèr; ôz i trouvaré inn pièch d'arjin éd kat dragm, k' ô prinnré, é pi k' ô leu bayré por mi pi por vou.

## CHAPIT XVIII

Din ch' mômin lô chè disip on vnu tou proch éd Jézu pi li' on di: Ky' è' ch' k'é ch' pu grandisim dé ch' paradi ?

2. Jézu ayan aple in pkyô éfan, éll ô mi ô mitan d'eu.

3. Pi leuz ô di: éj vô di in vérité, ék si ô n' kanjé pouin, pi si ô né vne pouin konm dé pkyôz éfan, ô n' intréré janmoué din ch' paradi.

4. Chti lô donk ki s' rabouésrô, pi ki rapkyôtirô konm échl éfan lô, ch' é chti lô ki srô ch' pu gran din ch' paradi;

5. Pi chti lô ki rchuvrô in min non inn éfan konm échtî lô ké j' vyin d' parlé, ch' é mi minm k' i rchuvrô.

6. Si y'inn ô in ki èskandaliz in d' ché pkyô ki krouètt in mi, veuroué miu por li k' on li pinch a sin kô inn éd ché meul k' in beudé foué torné, é pi k' ô l' lanch ave chô ô fin fon dé l' mèt.

7. Mâleur a ch' mond rapor a chéz èskandal; kar i feu k'i vyinch édz èskandal; mé maleur a chl' onm par ky' è' ch ké chl' èskandal il ariv.

8. Si vô man ou vô pié é pour vou inn ôbjé d'èskandal, kôpé zzé, é pi rué zzé a l' vôlè ô louin d' vou; veu kouèr miu pour vou k'ô vnèch ô mond ryin k' ave in pié ou inn man, putô k'ave deus, pi d'èt kyulbutè din ch' fu èternèl.

9. Si vô euy al é pour vou in sujé d'èskandal, araché' l, é pi ruè'l ô louin: veu miu pour vou k'ô vnèch ô mond ave inn euy k' ave deus, pi k' ô souéyèch réchtè da ch' fu d' l' infèr.

10. Bényé a vou dé n' pouin méprizié in d' ché pkyô lô; éj vô déklar ék din ch' paradi leuz anj i bètt a tou mômin l' fiyur éd min Pèr ky' é din ch' paradi.

11. Kar éch Fiu d' l'onm il é vnu rékour éch k'étoué pèrdu.

12. Si inn onm ô chin bèrbi, pi k' i y' inn é inn k'a s' pèrd, koué k' ch' é k' ô pinsé k' i frô? è' ch k' i n' léchrô pouin ché katrévan diz neuv eut su ché montangn pour alé kyeur chèl lô k' a s' é pèrdu ?

13. Pi s' il ô l' kanch éd l' ètrouvouèr, éj vô di in vérité k' a li frô pu d' plézi ék katrévan diz ne k' i n' s' étouètté pouin pèrdu.

14. Ch' é konm chô k' vô Pèr ky' é din ch' paradi hén veu pouin tan solmin k' in sol éd ché pkyô i périch.

15. Si vô frèr il ô feutè kontré vou, alé li fouèr vir és



- feut in par vou pi li : s'i vòz akout, ôz éré gangné vò frèr.
16. Mé si n' vòz akout pouin, prindé kouèr ave vou inn ou do pèrsonn, pour ké l' tout fuch konfirmè par él bouk éd do ou troué témouan.
17. S' i né zz' akout pouin nin pu, dizè' l a chl' égliz; é pi kouèr s' i n'akout pouin chl' égliz, k' i souèch a vò égar konm in payin pi in publikyin;
18. éj vò di in vérité, tou ch' k'ô louéré su l' tèr srô louéyé itou din l' sièl; pi tou ch' k' ô délouéré su l' tèr chô srô itou délouéyé din l' sièl.
19. éj vò di kouèr ék si do d' intré vou s' unitt insahn édsu l' tèr, n'inportét i koué k'i dmindtt, chô leu srô bayè par min Pèr k' é din l' sièl.
20. Kar ou k' ch'é k' do ou troué jin sont insann in min non, mi ôsi j' su ave heu.
21. Pour lor Pièr vnan tou proch li' ô di: Singnor, kanbyin d' foué ké j' pardonnrèt i a min frèr, kant il érô feuté kontré mi? chô srôt i jusk a sé fouè ?
22. Jézu li ô répondu: jé n' vò di mi jusk a sé fouè, mé jusk a séptant fouè sé fouè.
23. Ch' é pour chô ké ch' paradi il é rékonparè a in rouè k' ô volu fouèr rinn dé kont a sé donmèstik;
24. pi ayan kminchè a l' fouèr, ô ny' inn ô pèrzintè in ki li dvoué di mil talin.
25. Mé konm i n'avoué pouin mouéyin éd li rind, sin mouèt

il ô kmindè k' ô l' vinch, li, s' fanm, pi séz éfan, é pi tou ch' k' il avoué pour rakyité l' dèt lô.

26. Ch' donmèstik és ruan a sé pié, él supliyoué in li dizan: Singnor, euché in pkyô môle d' pasyinch, pi j' vô rindré tout.

27. Pour lor éch mouèt dé ch' donmèstik lô nn' ayan konpasion, éll ô lésiè alé in li kriyan kyit.

28. Mé ch' donmèstik n'ô pouin ètè putô a l' port ék trouvan in d' sé kamarad ki li dvoué chin dégné, i ll' ô inpongné a s' gorj, pi ll' ô kazimin étranè in li dizan: Rin' mmé ch' ké tu m' doué.

29. Pi sin kamarad sé jtan a sé pié, él supliyoué, in li dizan: euché in pkyô môle d' pasyinch, pi j' vô rindré tout.

30. Mé i n' ô pouin volu l' akouté; p' i s' énn' èt inn alè, é p' i ll' ô foué mèt éddin pour éll ouardé ô l'onb jusk a tan k' il euch rindu ch' k' i li dvoué;

31. ézz eut donmèstik, sé kamarad, in vouéyan ch' k' i s' pasoué, inn' on tè gamin dzôlè, p' il on raportè a leu mouèt tou ch' k' étoué arivé.

32. Pour lor sin mouèt éll éyan foué vnir, li' ô di: Méchan donmèstik, j' vôz avoué rmi tou ch' k' ô mé dvouèt, pach k' ô mé nn' avouèt priyè;

33. è' ch k' i n' foloué pouin k' a vô tour ôz euchéch pitiè d' vô kamarad, konm mi j'avoué yeu pitiè d' vou ?

34. Pi sin mouèt, tranan d' kôlèr, éll' ô livrè intré lé man

d' ché bôrieu jusk a k' il euch pouéyè tou ch' k' i li d' voué.  
35. Ch'é konm chô k' min Pèr k' é din ch' paradi i vôz arinjro, si in chakyin d' vouz eut én pardonn du fon d' sin kyeur a sin frèr ché feut k' il ôroué pu feuté kontré li.

## CHAPIT XIX

JÉZU, ayan fini ché discour lô, il ô parti dé l' Galilè p'il ô vnu ô bor dé l' Judè, pu louin ké ch' Jordan,

2. ou' è' ch ké d' grand libanbèl éd jin éll on sui; p' i leuz ô gyéri leu malad a l' plach lô.

3. Ché farizyin a leu tour on vnu a li pour él tinté pi li on di: ch' é jout i pérmî a inn onm éd rinvouéyé s' fanm n'inportét i pour kouè ?

4. I leuz ô répondu: è' ch k' ô n' avé pouin li ké chti lô k'ô foué chl' onm ô kminchmin d' tout, ô foué in marl pi inn fumèl; é pi k' il ô tè di:

5. pour chô chl'onm i kitro sin pèr pi s' mèt, pi i s'atachrô a s' fanm, é pi i n' sron pu touté deu k' inn seul chèt ?

6. Konm chô i n' sron pu deu chèt, mé inn seul. Ké chl' onm don énn sépar pouin ch' ké Diu il ô jouin.

7. Mé a keuz don, k' i li' on di, ék Môhiz ôt i rkmindè k' ô donnch a s' fanm in konjè d' divorch, pi k' ô l' rinvouèch ?

8. I leuz ô répondu: ch'èt a keuz dé l' durtè d' vô kyeur ék

Môhiz vous ô pèrmi d' rinvouéyé vô fanm; mé chô n' ô pouin ètè konm chô din ché kminchmin.

9. Ch' é pour chô ké j' vô déklar ké chti lô ki rinvouè s' fanm, a mouin k' chô n' fuch pas k' al ô tè ave inn eut pi ki prin li minm inn eut fanm, foué inn adultèr; pi ké chti lô ki prin chèl lô k' inn eut ô rinvouéyé, foué inn adultèr a sin tour.

10. Sé disip li' on di: si inn onm marié é tnu konm chô ave s' fanm, ch' n' é pouin l' pangn éd nin prind inn.

11. I leuz ô di: tèrtou n' son pouin kapab éd chô mé tan solmin chèt lô a ky' è' ch ék ch' ô tè bayè d'in heu.

12. Kar i gn' ô dé katrè ki son vnu konm chô din l' panch éd leu mèr; gn'inn ô ké zz' onm il on katrè, pi y'inn ô ki s' son katrè in par eu pour gangné ch' paradi. Ké chti lô ki peu konprind chô, l' konprinch.

13. ô li' ô amnè a ch' mômin lô dé pkyôz infan pour k'i mèch sé man dsu eus, pi k' i prich pour eu; é pi konm sé disip ézzé rabrouhouètt ave dé duré parol,

14. Jézu leuz ô di: Lésié lô zz' éfan, pi né zz'inpéché pouin dé vnir a mi; kar él rouéyonm du sièl é pour chèt lô ki leu rsannt.

15. Pi kant il ô yeu pôzè sè man dsu eu, il ô démurjè d' lô.

16. Pour lor in jonn onm ô vnu proch éd li, pi li' ô di: Bouin mouèt, kyé bin k'i feu ké ch' fouèch por avouèr él vi ètèrnèl ?

17. Jézu li'ô répondu: A keuz k' ô dizé ké s' su bouin ? Gn' ô mi k' Diu ki souèch bouin. Si ô vôle intré din l' vi, ouardé ché kmindmin.
18. Kyé kmindmin ? k' i li' ô di. Jézu li' ô di: ô n' turé pouin; ô n'iré pouin aveu l' fanm d'inn eut; ô n' vôle pouin; ô n' sré pouin in feu témouin.
19. ôz onnorré vô pèr pi vô mèr; é pi ôz inmré zz' eut konm si ch'étoué vou minm.
20. J' jonn onm lô li' ô répondu: J' è sui tou ché kmindmin lô dré m' jonnès; kouè k' ché ki m' mink kouèr ?
21. Jézu li' ô di: si ô vôle èt kouèr miu k' chô, alé, vindé tou ch' k' ôz avé, pi bayè' l a ché pov; é pi ôz éré in trézor din l' sièl; apré chô ô varé pi ô m' suiré.
22. J' jonn onm, inn intindan llô, sé nn' ét inn alè tou tris, pas k' il avoué gramin d' byin;
23. é pi Jézu ô di a sé disip: éj vô di in vérité k' il é rudmin malézè k'in rich int din ch' paradi.
24. J' vô' l di kouèr inn fouè: ch'é mouin malézè a in chamo éd passé par in treu d'aguil, k' chô né ll' é a in rich d'intré din ch' paradi.
25. Sé disip, inn intindan chô, nn' on tè tout ébeubi p' i dizouètt: Ky' è' ch don ki pôrô èt sôvè ?
26. Jézu, in zzé rbéyan, leuz ô di: chô, ch' ét inpôsib a zz'onm, mé tout é posib a Diu.
27. Pour lor Pièr prindan l' parol li' ô di: tan k' a nouz eut,

ô vouéyé k' ôz on tou kyitè, é k' ô vouz on sui; kouèk' ch' é k' ôz éron pour chô ?

28. Pi Jézu leuz ô di: éj vô di in vérité, ék pour vouz eut k' ô m'avé sui, kank ché mor i ravivron, pi k' é ch' Fiu d' l' onm srô asi dsu l' tronn dé s' glouèr, ô sré a vô tour asi dsu douz tronn, pi ô jujré ché douz tribu d' Izrahèl.

29. Pi chti lô k' érô kyitè pour min non s' mouézon, ou sé frèr, sé seur, sin pèr, és mèr, és fanm, séz éfan, ou sé tèr, i nin rchuvrô chin foué pus, p' il érô pour ésn éritaj inn vi k' al durrô toujours.

30. Mé d' chèt lô k' avouètt ètè ché prunm, y' inn érô ki sron ché darin; pi d' chèt lô k'avouètt ètè ché darin, y' inn érô ki sron ché prunm.

## CHAPIT XX

L' rouéyonm éd Diu, i rsann a in pèr éd fanmiy k' ô sorti dé potron minèt pour arté dz' ouvriyé pour travayé a s' vingn.

2. Pi étan kyeu d' akor avé zz' ouvriyé k'il ôrouètt in dégné pour leu jornè, i zz' ô invouéyé a s' vingn.

3. Il ô kouèr sorti su l' trouézyinm or dé l' jour; pi nn' ayan vu dz'eut ki sé tnouètté su l' plach leu brô krouéziè,

4. i leuz ô di: Marché vouz in itou vouz eut a m' vingn, pi j'

vô bayré ch' ki srô rézonnab.

5. P' iz i' on tè; il ô kouèr sorti su l' sizyinm pi su l' novyinm or dé l' jour, p'i nn' ô kouèr foué tout ôtan;

6. é pi ayan sorti su l'onzyinm or, i nn' ô trouvè dz' eut k' étouètté lô a ryin fouèr; i leuz ô di: A keuz k' ô rèsté lô étanpi tou ll' lon d'inn jornè sin fouèr euv éd vô di douè ?

7. Ch' é, k' i li' on di, pas ék pèrsonn hénn nôz ô lôè. Pi i leuz ô di: Marché ôsi vouz eut a m' vingn.

8. L' veup étan arivè, ch' mouèt dé l' vingn ô di a chti lô k' avoué souin d' séz afouèr: Aplé zz' ouvriyé, pi pouéyé zzé, in kminchan par ché darin jusk a ché prinm.

9. Chèt lô ki n' avouètté vnu a l' vingn ké dsu l'onzyinm or s'étan apreuchè, il on rchu in dégné par onm.

10. Chèt lô k'avouètt tè lôè prinm, vnan a leu tour, krouéyouèt k'ô leu bayroué éd pus, mé i n'on rchu nin pu k'in dégné a l' onm.

11. Pi, in l'èrchuvan, i bougonnouèt kont éch pèr éd fanmiy,

12 in dizan konm chô: ché darin lô n'on travayé k' inn or, pi ô zz' égalizé ave nou k'ôz avon trimè tou nô jornè pi suè tou nô seu.

13. Mé li pour és répons il ô di a in d' chèt lô: Mn' anmi, jé n' vô foué mi d' tor: è' ch k' ô n'èt pouin d' akor ave mi d'in dégné pour vô jornè ?

14. Prindé ch' ki vô rvyin pi démurjé; mi, j' veu bayé a ch'

darin tan k' a vou.

15. Ch' é jou don k'i n' m'é pouin pèrmi d' fouèr chan ké j' ve ? Ch' é jou k' vô euy al é mahouèz pas ké s' su bouin ?

16. Konm chô ché darin i sron ché prinm, pi ché prinm i sron ché darin; pas k' i y' inn ô gamin d' aple é pi in pkyô môle dé rchu.

17. Pour lor Jézu in s' inn alan a Jéruzalinm, il ô prin a par sé douz disip, pi leuz ô di:

18. ôz alon a Jéruzalinm, pi ch' Fiu d' l'onm i srô livrè a ché prans éd ché prêt pi a ché skrib, ki l' kondannron a mouérir;

19. é pi i ll' livréron a ché payin pour k'i nin fouèchtté leu rizè, pi k'i l' bat ave dé vèrj, pi k'i ll' ahoktt a inn krouè; é pi i ravivrô l' trouézyinm jour.

20. Pour lor él mèr dé zz' infan d' Zébédè al ô vnu proch éd li ave sé deu fiu, pi a ll' ô adôrè in bzan singn k'al avoué kék koz a li dmindé;

21. i li ô di: ky' è' ch k' ô vôle ? Kmindé, k' a li' ô di, ék mé deu fiu, ké vlô, fucht asi din vô rouéyonm, l'in a vô drouèt, pi l'eut a vô geuch.

22. Mé Jézu leuz ô répondu: ô n' savé mi ch' k' ô dmindé; è' ch k' ô pôrouètté bouèr éch galis ké j' doué bouèr ? i li' on di: ô l' pôrouinm;

23. i leuz ô répondu: ch'é vrè k' ô buvré j' galis ké j' buvré; mé pour chan k' i nn' é k' ô fuchéch asi a m' drouèt



ou a m' geuch, ch' n'é mit a mi a vô bayé chô; mé ch' srô  
pour chèt lô a ky' è' ch' ék min Pèr i ll' érô aprètè.

24. Ché diz eutéz apot in akoutan chô, i nn'on tè suflôkyè  
d' kôlèr kontré ché do frèr.

25. Pi Jézu zz'ayan hukyè pré d' li, leuz ô di: ô savé k' ché  
prans éd ché pouéyi zzé tyinnté dsou eu, é pi k' ché gran  
iz i son ché mouèt.

26. Chô n' droué pouin èt konm chô intré vou; mé, ké chti  
lô ki vourô s' fouèr pu gran ké zz' eut ô mitan d' vou, k' i  
souèch vô donmèstik;

27. pi ké chti lô ki vourô ét éch prinm d'intré vou, k' i  
souèch vô èsklav;

28. konm éch fiu d' l' onm n' é pouin vnu pour ét sèrvi,  
mé pour sèrvir, é pi k' i dvrô donné s' vi pour nnin rakaté  
kyéky in.

29. A ch' mômin k' i sortouètt éd Jèrikô, il ô tè sui d' inn  
grand ribinbèl éd jin;

30. Pi deuz avul, k'étouètt asi ô lon dé l' rout, ayan ahoui  
k' Jézu i pasoué, il on kminchè a kriyé, in dizan: Singnor,  
éch Fiu d' David, euché pitiè d' nou.

31. é pi ché jin zzé rprindouètt, pour ézzé fouèr tèr; mé i  
s' son boutè a kriyé pu for, in dizan: Singnor, éch Fiu d'  
David, euché pitiè d' nou.

32. Pour lor Jézu i s' ét artè, pi zz' ayan hukyè i leuz ô di:  
ky' è' ch' k'ô vôle ké j' vô fouèch ?

33. Singnor, k' i li' on di, ék nôz iu souèchtt ouvèr.

34. Jézu nn' ayan pitiè leuz ô touchè leuz iu; pi a ch' mômmin lô iz on rvu klèr, p' i ll' on sui.

## CHAPIT XXI

Kant iz on tè proch éd Jéruzalinm, pi k'iz on té arivé a Bètfaïè, tou proch dé l' montangn dé zz' ôliv, Jézu ô invouéyè do d' sé disip,

2. pi leuz ô di: marché a ch' vilaj ky' è lô dvan vou, ôz i trouvaré inn arivan inn beudès louèyè, pi sin kyô jonn a kôtè d'èl: ô l' délouéré pi ô mé ll' akonduiré;

3. si gn' ô kyék in ki vou dich kyék koz, ô li diré ké s' Singnor i nn' ô bzouin, é pi tou d' suit i zzé lésrô amnè.

4. Or tou chô, chô s' é foué pour én pouin dédir éch prôfèt k' avoué di konm chô:

5. Dizé a l' fiy éd Siyon: vlô vô rouè ki s' in vyin a vou dou konm inn égnieu, agvalè dsur in beud, pi dsu j' jonn éd chèl lô k' al é tnu dsou l' joug.

6. Ché disip éss son don inn alè, p' il on foué ch' ké Jézu leuz avoué rkmindè.

7. Pi, kank il on yeu amnè l' beud pi sin pkyô beudé, i zz' on kouvèr éd leu ard, é p' i ll' on foué agvalé dsu.

8. Inn grand ribinbèl éd jin, iz on a leu tour étalè leu ard

REMBRANDT : Jésus chassant les marchands du Temple



Paris. Bibliothèque nationale  
Cabinet des estampes



d' mit in bou dé l' rout; ézz eut kopouètté dé branl a zz' ab, pi zzé chtouètté par ou k' i pasoué;

9. é pi tèrtous insann, si byin chèt lô k' alouètt édvan, k' chèt lô ki suiyouètté par driyèr, i kriyouètt: ôzahnna, salu pi glouèr a ch' Fiu d' David ! k' i souèch ébni sti lô ki vyin a l' non dé s' Singnor ! ôzahnna, salu pi glouèr a li tout inn heu dé ch' paradi !

10. Kant il ô tè intrè din Jéruzalinm, tou l' vil nn' ô tè sin dsu dsou, pi tout in chakyin dmindoué: Ky' è' ch ék ch' é ké chti lô ?

11. Mé ch' mond ki ll' akonpagnoué, i disoué: Chô, ch' é Jézu ch' prôfèt, né natif éd Nazarèt in Galilè .

12. Jézu ayan intrè din l' mouézon d' Diu, il ô rakachè tou chèt lô ki vindouètt pi ki akatouètt din ch' tanp; il ô kyulbutè ché tab éd ché kanjeu d'arjin é pi ché kayèl éd chèt lô ki vindouètté dé tout;

13. pi, i leuz ô di: vlô ch' k' ét ékri: émm' mouézon al srô aplè l' mouézon d' priyèr; pi vouz eut vô nn' avé foué inn kabèrn éd vôleu.

14. Pour lor édz avul pi dé bouéto on vnu a li din ch' tanp; p' i zz' ô gyéri.

15. Mé ché prans éd ché prêt pi ché skrib, in vouéyan ché mirak k' il avoué foué, é pi zz' éfan ki kriyouètt din ch' tanp, pi ki dizouètt: ôzahnna, salu pi glouèr a ch' Fiu d' David ! énn on tè tout èstômakyè.

16. Pi li' on di: Intindé vou byin chan k' i ditt ? Oui, k'i leuz ô di Jézu. Mé ch'é jou k'ô n'avoué janmoué li l' parol lô: ôz avé sakyè ch' méyeur konplimin dé l' bouk éd ché pkyôz infan, é pi kouèr éd chèt lô ki tètè kouèr ?

17. Pi zz' ayan lésiè lô, il ô sorti dé l' vil, é pi i sé nn' ét inn alè a Bétani, ou è' ch k' il ô rèstè tout ô lon dé l' nui.

18. O matan, konm i rynoué a l' vil, il ô yeu fan;

19. Pi vouéyan in figyé su l' rout, i sé nn' èt apreuchè; mé konm i n'i ô trouvè k' dé foy, i li' ô di: Pu janmoué k' tu n'érô d' frui; pi lô dsur éch figyé il ô sékyi.

20. Ché disip, in vouéyan chô, i nn' on tè ébeubi, p' i s' dizouètté l'in a l'eut: kmin ké ch' figyé lô ôt i sékyi si rad ék chô ?

21. Pour lor Jézu leuz ô di: J' vô di in vérité ék si ôz avé dé l' fouè, pi k' ô n' ézitèch pouin din vô kyeur, non solmin ô fré ch' k' ô vné d' vir a ch' figyé lô; mé kant byin minm k' ô dirouètt a l' montangn lô : èrtirt té d' lô, pi vô té chté din l' mèr, chô s' frô;

22. é pi n' inporté kouè k' ô dmindèch aveu fouè da vô priyèr, ô ll' éré.

23. Kant il ô tè intrè din ch' tanp, ché prans éd ché prêt pi ché sénateu d' ché juif il on vnu l' trouvouèr konm il insignoué, pi li' on di: éd kyé drouè k' ô bzé chô, é ky'è' ch ki vôz ô bayè ch' pouvouèr lô ?

24. Jézu leuz ô répondu: Mi ôsi j' è inn kèstion a vô fouér,

- pi si ô m' i répondé, j' vô diré d' kyé droué ké j' foué chô.
25. D' ou k' ch' é k' il étoué l' batinm éd Jan, ch' étouét i dé s' sièl ô byin d' chéz onm ? Mé eus rézonnouètt konm chô in par eu:
26. Si ô répondon k' il étoué dé s' sièl, i nou dirô: A keuz donk k' ô né ll' avé pouin kru ? pi si ô répondon k' il étoué dé zz' onm, ôz éron a krinn éch peup; kar Jan i pasoué pour in prôfèt in fach éd tou ché jin.
27. Il on don répondu a Jézu: ô n' savon mi. P' i leuz ô répondu a sin tour: Jé n' vous diré nin pu éd kyé droué ké j' foué ch' ké j' foué.
28. Mé kouè k' ch' é k' ôz alé pinsé dé ch' ké j' m' in vô dir ? Gn' avoué inn onm k' avoué deu fiu; pi, s'adréchan a ch' prinm, i li ô di: Min fiu, marché vouz in innui travayé a m' vingn.
29. Sin fiu li' ô répondu: Jé n' vu pouin iy alé; mé apré chô, i nn' ô yeu du rgré, p' il i' ô ètè;
30. é pi chl' onm lô ô vnu trouvouèr l'eut, pi li' ô foué l' minm ékmindmin. Sti chi ô répondu: J' m' iy in vô, Singnor, é pi i n' i' ô pouin tè.
31. Lkyèl è' ch éd ché do k' ô foué ch' ké sin pèr i vôloué? Ch' prinm, k' i li on di. Pi Jézu ô ajoutè: J' vô di in vérité k' ché publikyin pi k' ché putan vô dvanchron din ch' paradi.
32. Kar Jan il ô vnu din l' rout dé l' justich pi ô né ll'

avoué pouin kru. Ché publikyin, ô rbour éd vou, é pi ché putan i ll' on kru, eus; pi vou, malgré chô, ô nn' avé pouin yeu dé rgré, é pi ô n'avé pouin voulu l' krouèr.

33. Akouté inn eut parabol: Gn' avoué inn foué in pèr éd fanmiy k' avoué plantè inn vingn, pi ki ll' avoué infremè din inn ayur; é pi bzan in treu din l' tèr, il i' ô foué in présouèr, é pi i y' ô bâti inn tour; pi apré l'avouèr lôè a dé jin d' vignob, i s' ét inn alè din in pouéyi byin louin.

34. Kank ché frui iz alouétté meurir, il ô invouéyé sé donmèstik a ché jin d' vignob pour èrchuvouèr éch louéyé dé s' vingn.

35. Mé chèt lô ayan ahèr ché donmèstik, il on flankyé inn douy a l'in, i nn' on tuè inn eut, pi kouèr i nn' on asonmè inn eut a keu d' pièr.

36. I leuz ô kouèr invouéyé dz' eut donmèstik k' étouètt in pu gran nonb ék ché prinmié; ch' k' i né zz' ô pouin inpéchè d'èt arinjè konm ézz' eut.

37. A l' fin dé fin, i leuz ô invouéyé sin propré fiu, in dizan in par li: il éron in môle d'égar pour min fiu.

38. Mé ché jin dé l' vingn in vouéyan ch' fiu, éss son di in par eu: Vlô chl' éritié; vné, tuon' l, pi ô sron ché mouèt dé sn' éri.

39. D' apré chô, ll' ayan inpongne, i ll' on ruè arièr dé l' vingn, p' i ll' on tuè.

40. Kant éch mouèt dé l' vingn i varô, kmin k' il arinjrôt i



ché jin lô?

41 ô li' ô répondu: i frô mouérir éd mal mor ché mizérab lô; pi i rlourô s' vingn a dz' eut, ki li in pouéron ch' louéyé din l' saison d' ché grap.

42. Pi Jézu ô kouèr di: N'avé vou janmoué li l' parol lô din zz' ékri: l' pièr k' ô tè rbutè par chèt lô ki bâtisouètt, al é dévnu l' métrès pièr dé ch' kkyuin ? Ch' é ch' ké s' Singnor il ô foué, é pi nôz iu i llé rbètt inn admiran.

43. Ch' é pour chô ké j' vô déklar ké ch' rouéyonm éd Diu vou srô rtirè, pi k' i srô donnè a in peup ki nin prôduirô ché frui.

44. Sti lô ki s' léchrô kyèr édsu l' pièr lô s' i bèrziyrô; pi al émormélrô sti lô dsu ky' è' ch k' al kyérô.

45. Ché prans éd ché prêt pi ché farizyin ayan ahoui ché parabol lô éd Jéeu, iz on konprin k' ch' étoué d' eus k' i parloué;

46. iz érouètté byin vòlu ll' ahèrd, mé i krindouètt éch peup, pach k' i llé rbéyoué konm in prôfèt.

## CHAPIT XXII

JÉZU parlan kouèr in parabol leuz ô di:

2. Ch' rouéyonm éd Diu i rsahn a in roué ki, vòlan fouér le neuch éd sin fiu,

3. ô invouéyè sé donmèstik pour fouér évnir a neuch chèt lô kiz iy étouètt invitè, mé zz' invitè n'on pouin vòlu iy alé.

4. Il ô kouèr invouéyè dz' eut donmèstik, in leu ordonnan d' dir dé s' par a zz' invitè: j' è préparè min diné, j' è foué tué mé be pi tou ch' ké j' avoué foué grésié; tout é pré, vné a neuch.

5. Mé eus, énn s' èrtornan pouin d' chô, éss sont inn alé l'in a s' mouézon d' kanpangn, pi l'eut a séz afouèr;

6. édz eut iz on ahèr ché donmèstik, pi zz' on tué apré leuz avouèr foué tout sort d'avani;

7. éch rouè, kank il ô aprin chô, i nn' ô tranè d' kôlèr; p' i leuz ô invouéyè sé solda, p' il ô échèrpè zz' asasan lô, p' il ô brulè leu vil.

8. Pour lor il ô di a sé donmèstik: chl' èrpô d' ché neuch il é tou pré, mé chèt lô kiz iy avouètt tè priyè, i nn' on pouè tè dingn.

9. Alé don din ché karfour, pi priyé a neuch tou chèt lô k' ô trouvaré.

10. Pour lor ché donmèstik on tè randir par ché ru, p' iz on ramasè tou chèt lô k' il on trouvè, ché bouin pi ché môvé; pi l' sal éd ché neuch ô tè plangn éd jin k' i s' son boutè a tab.

11. éch rouè apré chô ô intrè pour vir chèt lô k' étouètté a tab, p' il i' ô apèrchu inn onm ki n' avoué pouin

inn abiymin d' neuch;

12. i li' ô di: mn' anmi, kmin k' ôz avé intrè ichi san avouèr vô abi d' neuch ? é pi chl' onm lô i nn' ô yeu sin bèk kleuhè.

13. Pour lor éch Rouè ô di a sé jin: Louéyé li sé man pi sé pié, pi rué'llé déhor din ché tèneub; ch' é lô k' i gn' érô dé bréri pi dé grinchmin d' din.

14. Kar i gn' inn ô gramin d'aple, mé ouèr dé rchu.

15. Pour lor ché farizyin i s' sont inn alè, p' iz on ruminè in par eu dé l' prinn din ch' k' i diroué;

16. i li' on donk invouéyé leu disip ave zz' érôdyin li dir: ch' mouèt, ô savon k' ô n'èt pouin in minteu, pi k' ô rmontré chl' ékman d' Diu din ch' k' é vrè, sin vou rtorné éd n'inport ky' è' ch , pach k' ô n' èrbéyé pouin l' pèrsonn din ché jin.

17. Dizé nou donk vô avi dsu chô: sonm nou ché mouèt éd pouéyé zz' inpô a Sézar, ou dé n' pouin zzé pouéyé ?

18. Mé Jézu advinan leu malich, leuz ô di: feu k' ôz èt, a keuz k' ô m'éprouvé ?

19. Montrin' mm in môle l' pièch d' arjin k'ô pouèy ézz inpô. Pi eu, li ayan foué vir in dégné,

20. Jézu leuz ô di: éd ky' è' ch ék ch' é l' tèt lô, pi kouè k' ch' é k' i y' ô d' ékri a l' intour ?

21. Ch' é d' Sézar, k' i li' on di. Pour lor Jézu leuz ô répondu: Rindé a Sézar ch' ky' ét a Sézar, pi a Diu ch' ky' ét a Diu.

22. Ayan ahoui chô, il on admirè ch' k' il avoué di; pi ll' lésian lô, i ss' sont inn alè.

23. éj jour lô ché saduséhin, ki ditt k' ô n' ravivrô pouin, on vnu l' trouvouèr, p' i li' on foué l' kyèstion lô

24. in li dizan: Ch' mouèt, Môhiz il ô rkmindè ék si in kyék in mouroué sanz infan, fôroué k' sin frèr i s' marich ave s' fanm, é pi k' i fouèch édz infan pour éch môr.

25. Gn' avoué che nou sé frèr. Chl' inné ki s' étoué mariè ave inn fanmm, il ô mouru; pi n'ayan pouin yeu d'infan, il ô lésié l' fanm a sin frèr.

26. L' minm avintur ô arivè a ch' dozyinm, a ch' trouézyinm, pi a tou zz' eut, juk a s' sétyinm.

27. Pour nin finir él fanm lô al ô mouru a sin tour apré eu tètous.

28. Kank ô ravivrô, éd kyèl è' ch éd ché sèt lô k' al srô l' fanm, pis ék tètous i ll' on yeu ?

29. Jézu leuz ô répondu: ô vou bèrluré, ô n' konprindé pouin zz' ékri, ni ch' ké Diu i pe fouèr.

30. Kar, kant ô ravivrô, zz' onm i n'éron pouin d' fanm, ni ché fanm d' onm; mé i sron konm ézz anj éd Diu din ch' paradi.

31. Pi, pour chan k' i nn' é dé ch' ravivaj éd ché môr, è' ch k' ô n'avé pouin li ché parol lô ék Diu i vòz ô di:

32. és su j' Diu d' Abranhanm, éj Diu d'Izak, pi j' Diu d' Jakob ? Diu i n' é mi j' Diu d' ché mor, mé d' chèt lô ki

vivtté kouèr.

33. é pi ch' peup, inn akoutan chô, étoué tou staz dé ll' intind érmontré zz'eut.

34. Mé ché farizyin ayan aprin k' il avoué klô l' bèk a ché saduséhin, éss son rasinblè insann;

35. Pi l' in d'eu, k' étoué in dokteu dé l' loué, ô vnu li fouèr él kyèstion lô pour éll éprouvouèr:

36. Ch' Mouèt, kyèl é ch' pu gran kmindmin din ll' loué ?

37. Jézu li' ô répondu: ôz inmré l' Singnor vô Diu éd tou vô kyeur, éd tou vô anm é pi d' tou vô èspri.

38. Ch'é lô ch' pu gran, pi ch' prinmié kmindmin.

39. é pi vlô lé sgon ki veu chti lô: ôz inmré vô proch konm vou minm.

40. Tou l' loué pi ché prôfèt i sont infremè da ché do kmindmin lô.

41. Pour lor, ché farizyin étan rasannè, Jézu leuz ô foué ll' édmind lô,

42. pi leuz ô di: Kouè k' ch' é k' ô pinsé dé ch' Kris ? éd ky' è' ch k' il é fiu ? p'i li' on répondu: éd David.

43. Kmin don, k' i leuz ô di, ék David éll apèl din sn' idè sin Singnor par ché parol lô:

44. éch Singnor ô di a min Singnor: asiyé vou a m' drouèt, jusk' a ch' ké j' forch vôz innmi a èt vô èskabèl ?

45. Si don David i ll' apèl sin Singnor, kmin jou k' ch' é k' il é sin fiu ?

46. Pèrsonn n' ô seu li ryin répond; é pi dpi j' jour lô, gn' inn ô pu yeu in seul k' euch ôzè li fouèr éd kyèstion.

## CHAPIT XXIII

Pour lor, Jézu ô parlè a ch' peup pi a sé disip,

2. in leu dizan: Ché skrib pi ché farizyin i sonn asi su ch' kâdô d' Môhiz;

3. ramintuvé vou éd tou ch' k' i vou ditt é pi bzè' l: mé né bzé pouin ch' k' i fouètt; kar i ditté ch' k' i feu fouér, pi i né l' fouètté pouin.

4. i louéyètté dé kyèrk d' in poué d' leuhouarou, é pi i nin kèrk ézz épeul éd ché jin; pi i n' veutté pouin zzé rmuvouèr dé ch' bou d' leu ditlé.

5. Tou ch' k' i fouètt ch' é pour és fouèr èrlukyé d' ché jin; ch' é pour chô k' i portté ché parol dé ll' louè ékrit édsu dé bind éd pakmin pu larg ké zz' eut, pi k' iz on kouèr édz éfilè pu alonjè a leu rob.

6. iz inmtté ché bouinné plach din ché gala, é pi ché kâdô a ch' prinmié rin din ché sinagog.

7. iz inmtté k' ô zzé saluch din ché plach publik, é pi k' ché jin zz' apèltté rabi ou dokteu.

8. Mé pour vou, né dziré pouin k' ô dich k' ôz èt dé rabi ou dé dokteu, pas k' ô n' avé k' in seul mouèt ou dokteu, é k'

ôz èt tèrtou dé frèr.

9. Hén dizé nin pu a pèrsonn édsu l' tèr k' il é vô pèr, pas k' ô n' avé k' in Pèr k' é din l' sièl;

10. é pi k' ô n' vouz apèl pouin mouèt ou cheuf, pas k' ô n'avé k' in mouèt ou cheuf, k' é ch' Krist.

11. Sti lô k' é ch' pu gran d' intré vou, i srô vô sèrviteu.

12. Kar éhti lô ki s' réheuchrô, srô abouésiè, pi chti lô ki s' abouésrô, srô réheuchè.

13. Mé mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pach k' ô frunmé a ché jin ch' paradi; kar ô n' iy intré pouin vou minm, pi ôz inpéché kouèr chèt lô ki veutt iy intré.

14. Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pach k' ave vô longé priyèr ô dvouré ché mouézon d' ché vèv; ch' é pour chô k' vô kont i srô pu salè a j' jujmin.

15. Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pach k' ô varonné su mèt pi su tèr pour vou fouèr in suiyan: pi, kant ô ll' étné, ô ll' ébzé infonsé da l'infèr do foué pus ék vou.

16. Mâleur a vou, cheuf avul, k' ô dizé: si inn onm i jur par éch tanp, chô n' é ryin; mé sti lô ki jur par échl or dé ch' tanp, il é tnu par sin jurmin.

17. Sin sin pi vignôgout k'ôz èt! ky' è' ch k' ô doué pus èrbéyé dé chl'or, ou dé ch' tanp ki foué ké chl'or il é sin?

18. Pi si inn onm, k' ô dizé, jur par échl ôtèl, chô n' é ryin; mé chti lô ki jur par éch prézin ky' é dsur échl ôtèl, chti

lô il é louéyé par sin jurmin.

19. Vignôgout k' ôz èt ! Ky'è' ch k' ô doué èl pus prizié dé ch' prézin ou dé chl' ôtèl ki foué ké ch' prézin il é sin ?

20. Chti lô donk ki jur par échl ôtèl, jur par échl ôtèl pi par tou ch' k' i gn' ô dsur;

21. pi chti lô ki jur par éch tanp, jur par éch tanp é pi par éhti ky' é ddin;

22. é pi chti ki jur par él sièl, i jur par éch tronn éd Diu, pi par éhti ky' é dsur.

23. Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, k' ô pouéyé l' dinm dé l' mint, dé chl anèt é pi dé ch' kyuman, pi k' ôz avé mi a ch' rankar ch' k' i y' ô d' pu méyor din l' loué, a savouèr: él justich, él mizérikord, é pi l' foué. Ch' étoué chô k' i fôloué fouèr, san pour chô mèt éch rèstan din zz' oubliyèt.

24. Cheuf avul, k' ôz avé gramin souin d' pasié ch' k'ô buvé, d' por d'avalé in moukron, pi k' ôz avalé in chamo.

25. Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pas k' ô nété in déhor éch gôblé pi ch' plô, é pi k' in ddin ôz èt gavé d' vôi'ri pi d' salôpri.

26. Farizyin avul, kminché par nété in ddin ch' gôblé pi ch' plô, pour ké ch' déhor i mil a son tour.

27. Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, pas k' ô rsanné a dé pièr éd chinmtièr k' ôz ô blankyi, pi ki parouètté bèl in déhor a ché jin ki zzé rbètt, pi k' in ddin



son plangn d'os éd môr pi d' tout sort éd kochondri.

28. Ch'é konm chô k' in déhor ô sané jus a lz' iu d' ché jin, pi k' in ddin ôz èt plan d' flakonni pi d' mahouèzté.

29. Mâleur a vou, skrib pi farizyin flakonneu, k' ô bâtiche dé tonb a ché prôfèt, pi k' ô rédé ché mômumin d'ché just,

30. pi k'ô dizé: si ôz avouinm tè din ch' tan d' nô ratayon, ô nn' nou srouinm pouin jouin ave heu pour répind él san d' ché prôfèt.

31. Konm chô ô dizé a vou minm k' ôz èt ézz infan d' chèt lô k' on tuè ché prôfèt.

32. Rachvè don, a vô tour, éd rinplir éll émsur éd vô ratayon.

33. Sèrpin, rach éd vipèr, kmin k' ô pôré évité d'èt kondannè a ch' fu d' l' infèr ?

34. Ch' é pour chô ké j' m'in vô vôz invouéyé dé prôfèt, dé saj, pi dé skrib; pi ô turé zz'in, ôz ahôkré zz' eut a dé krouè, ô n' in batré dz' eut a keu d' vèrj din vô sinagog, pi ô zzé porsuiré d' vil in vil;

35. pour ék tou s' san inôsin k' ôz ô répandu su l' tèr, érkyèch édsu vou, édpuî s' san d' Abèl éj just jusk a s' san d' Zakari ch' fiu d' Barakyi, k' ôz avé tuè intré ch' tanp é pi chl ôtèl;

36. éj vô di in vérité, tou chlô chô varô kyèr édsu l' rach k' al é ô jor d' ôjordui.

37. Jérusalinm, Jérusalinm, ti ki tu ché prôfèt, pi ki lapid

chèt lô ki sont invouéyé dvèr ti, kanbyin d' foué k' j' é  
vôlu rasanné téz infan konm inn glingn rasann sé pkyô pa  
dsou séz èl, é pi tu né ll' ô pouin vôlu !

38. éi tan i s'aproch ék vô mouézon al rèstrô san ryin  
ddin.

39. Kar éj vô déklar k' a cht' eur ô n' mé rvouéré pu tan k'  
ô dizèch: K' i souèch ébni chti lô ki vyin a l' non dé s'  
Singnor.

## CHAPIT XXIV

Kank Jézu ô sorti dé ch' tanp por èss n' alé, sé disip son  
vnu tou proch éd li por li fouèr èrbéyé l' bâtis, pi ll'  
hheutor dé ch' bâtimin lô.

2. Mé i leuz ô di: Bényé tou chô ! éj vô l' di in vérité, chô  
srô si télmin arazè, k' i n' i rèstrô pouin pièr su pièr.

3. Pi, konm il étoué asi dsu ch' mon dé zz' ôliv, sé disip  
son vnu proch éd li a sn apar, pi li' on di: Dizé nou kant  
chô varô, é pi ké singn k' i gn' érô éd vô arivaj pi dé l'  
finichmin dé s' sièk.

4. Pi Jézu leuz ô répondu: rbényé k'in kyék in n' vôz  
ingyilbeud;

5. pach ék gramin d' jin varon dsou min non, pi diren: Ch'é  
mi ké s' su ch' Krist; pi inn' ingyilbeudron gramin.

6. ôz intindré kouèr parlé d' gyèr pi d' diri d' gyèr; mé ouardé vou byin dé nn' èt épeuté; kar feu k' chô arivch; pi chô n' srô pouin kouèr tout;
7. kar ô vouérô leuz émuvouèr peup kontré peup, pi rouéyonm kontré rouéyonm; é pi y' érô dé pèst, dé famingn, pi dé trahnmin d' tèr din pu d'inn indroué;
8. é pi tou chô, chô n' srô ké chl' ékminchmin dé ch' mô.
9. Pour lor ô vou livrerô a ché juj pour èt martiriziè, pi ô vou frô mouérir; é pi ôz éré l' rinkyinn éd tou ché pouéyi a keuz éd min non.
10. Pi kouèr gamin trouvaron a ch' mômin lô édz ôkazion d' èskandal é pi d' feut; i s' dénonchron, pi n' pôron pouin s' sintir l'in l'eut;
11. i s'alvrô gamin d' feu prôfèt, ki ingyilbeudron tou plin d' jin;
12. é pas k' i y' érô byinkeu d' mahouèzté, l' charité d' gamin al varô konm dé l' glach.
13. Mé chti lô i srô a sôv, ki tarô bouin jusk' ô bou;
14. é pi chl' évanjil lô dé ch' rouéyonm al srô pronnè din tou ché kyuin é rakyuin dé l' tèr, pour k' al souèch in témouingnaj a tou ché pouéyi; é pi chô srô pour lor ké l' fin dé fin al varô.
15. Kant don k' ô vouéré k' l'abonminasion dé l' dézôlasion, k' ô tè anonchè par éch prôfèt Danièl, al srô din ch'liu ky'é san, ké chti lô ki li konprinch byin ch'k' i li.

16. Pour lor ék chèt lô ki sron din l' Judè éss seuvtt édsu ché montangn;

17. ké chti lô ki srô in heu dé s' kouvèrtur, n' in déchind pouin pour inporté kék koz dé s' mouézon;

18. pi ké chti lô ki srô din ché kan, n' s' in rvyinch pouin pour prind sé hard.

19. Mé mâleur a ché fanm k' al trihnron pi a ché norich din ché jour lô.

20. Priyé don Diu k' ô n' souéyèch pouin forchè d' vou seuvé din l'ivèr, ni par in jour éd sabô;

21. kar él mizèr dé ch' tan lô al srô si grand, k' i gn' inn ô pouin yeu d' parèy édpi chl' ékminchmin du mond jusk a cht ' or, pi k' i gn' inn érô janmoué;

22. é si ché jour lô n'avouètt tè rakourchi, pouin inn onm énn ôroué rékapè; mé ché jour lô sron rakourchi a keuz dé zz' élu.

23. Pour lor si in kyék in vô di : Ch' Krist il ét ichi, ou il é lô, né l' krouéyé pouin;

24. kar i s' alvrô dé feu Krist, pi dé feu prôfèt, ki fron dé gran mirak pi dé tour a ébeubir ché jin, jusk a ingyilbeudé, si ch' étoué pôsib, ézz élu eu minm.

25. J' è vòlu vô nin prévnir édvàn.

26. Si donk ô vô di: él vlô din ch' dézèr, énn sorté pouin por iy alé; si ô vô di: él vlô din ch' kyuin l' pu nouèr dé l' mouézon, né l' krouéyé pouin.

27. Kar konm inn eklèr ki part du kôtè dé s' sôlèy élvàn s' foué vir du minm keu jusk a ch' kouchan, ch'é konm chô k' i srô chl' arivaj dé ch' Fiu d' l'onm.
28. Tou partou ou' è' ch k' i gn' érô in kor, ôz i vouérô in hô d' èg.
29. Sitô apré ché jour lô d' mizèr, éch sôlèy i s' tèrnirô, pi l' linn al srô san klèrtè, zz' étouèl i kyéron dé ch' tan, é pi ché forch d'in heu i sron ébranè.
30. Pour lor éch ki frô rkonnouèt éch Fiu d' l'onm és vouérô din ch' tan, pi tou ché jin dé l' tèr i sron din ché bréri pi din ché kri; é pi i rbéron ch' Fiu d' l'onm ki varô dsu ché nuaj dé ch' tan in plan forch , pi in plan glouèr.
31. é pi li, il invouérô séz anj, ki juron d' leu tronpèt a plangn pouétrangn, pi ki rakachron zz' élu a li d' ché kat kyuin dé ch' mond, édpi in bou dé s' sièl jusk a l' eut.
32. Rékonparé chô a in figyé. Kant sé brank son déjô tèr, pi k'il i pous dé foy, ô savé k' l' ètè il é proch;
33. éd minm, kank ô vouéré tou chô, ô séré ké ch' fiu d' l'onm il é tou proch, pi k' ch' é konm s' il étoué a l' port;
34. éj vô di in vérité ké l' rach lô én pasrô pouin dvan k' tou chô n' fuch arivè;
35. éch tan pi l' tèr i pasron; mé ch' ké j' di, chô n' pasrô pouin.
36. Kant a j' jour lô pi a chl' eur lô, pèrsonn né l' sè, pouin minm ézz anj dé ch' paradi, mé gn' ô k' min Pèr.

37. Pi, il arivrô kant varô ch' Fiu d' l'onm, ch' k' ét arivé dé ch' tan d' Nôhé.

38. Kar konm din ché darin jour édvan j' déluj, ché jin i minjouètt, pi buvouètt, i s' maryouètt p' i maryouètté leuz éfan, jusk a j' jour ék Nôhé ô intrè da sin batieu.

39. Pi k'i n'on seu j' déluj ék kank il ô tè vnu pi k' il ô raflè tou ché jin, chô srô l' minm rétouèr a chl' arivaj dé ch' Fiu d' l' onm.

40. Pour lor, édsu deuz onm ki sron din in kan, l' in srô prin, pi l'eut lésiè;

41. édsu do fanm ki meulron a in meulan, l'inn srô prin, pi l'eut lésiè.

42. Vényé don, pach k' ô n' savé pouin chl' eur ék vô Singnor i droué vnir.

43. Kar ô séré k' si in pèr éd fanmiy i savoué a kyèl eur dé l' nui ké ch' vôleu i droué vnir, i gn' ô pouin d' doutans k' i n' dormiroué pouin, pi k' i né ll' lésroué pouin fouèr in treu a sin pignon.

44. Tné vou don a vô tour vouz eut toudi pré, pas ké ch' Fiu d' l' onm i varô san k' ôz i pinsèch.

45. Ky' è' ch ék ch' é ké ch' donmèstik fidèl pi prévizan k' sin mouèt ô plachè a l' tèt éd tou sé jin pour leu bayé leu minjé a l'eur ?

46. I srô byinnureu ch' donmèstik lô, si sin mouèt in révnan éll trouv a ch' travay lô;

47. éj vô di in vérité k' i ll' établi rô dsu tou sé byin.
48. Mé si ch' donmèstik lô n'é pouin bouin, pi k' i dich in par li: min mouèt n'é pouin lô dé rvnir,
49. pi k' i s' mèch a ranbukyé sé kamarad, a fouèr ripay pi a lapé ave dz' ivrongn,
50. sin mouèt érvârô a j' jour k'i n' s' iy atin pouin, pi a chl' eur k' i n' sé pouin;
51. i srô mi a ch' rankar par sin mouèt, p' il érô pour sin lô d'èt puni ave ché flakonneu. Ch'é lô k' i y' érô dé bréri pi dé grinchmin d' din.

## CHAPIT XXV

- Pour lor, éch paradi i rsannrô a inn dizangn éd vièrj k' on prin leu lanp pi s' sont inn alè ô dvan dé chl' onm pi dé s' fanm.
2. Gn' in avoué chonk édsu l' dizangn k' étouètté sot, pi chonk k' étouètté saj.
3. Ché chonk k'étouètté sot on prin leu lanp, mé n' on pouin prin d'eul ave.
4. Ché saj, éd leu kôtè, on prin d' l' eul din leu pô ave leu lanp.
5. Pi chl'onm né vnan pouin, i s' sont asoupi tèrtout, p' iz on foué in sonm.

6. Mé ô mitan dé l' nui, ôz ô intindu in gran kri; vlô chl'onm k' ariv, kouré ô dvan d' li.

7. Vit é bé rad tou ché vièrj éss sont alvè, p' iz on aprètè leu lanp.

8. Mé ché sisot on di konm chô a ché saj: bayé nou d' vô eul, pach ék nô lanp énn veutté pouin brulé.

9. Ché saj i leuz on répondu: Krint ké ch' k' ô nn' avon n' souèch pouin asé pour nou pi pour vou, marché putô dvér chèt lô ki nin vinntt, pi ô n' akatré ch' k' i vou feu.

10. Mé konm iz alouètt énn akaté, chl' onm il é vnu, pi chèt lô k' étouètté prêt, on rintrè ave li a neuch; pi l' port al ô tè freumè.

11. Apré chô zz' eut vièrj i son vnu a leu tour, pi li' on di: Singnor, singnor, ouvré nou.

12. Mé i leuz ô répondu: éj vô di in vérité, jé n' vô konnoué pouin.

13. Véyé don, pach k' ô n' savé pouin ni j' jour ni chl' eur.

14. Kar és Singnor i foué konm inn onm k' édvan fouèr in lon vouéyaj arièr éd sin pouéyi, ô aplè sé donmèstik, pi leuz ô mi sn' avouèr intré leu man.

15. Pi kant il ô yeu bayè chon talin a l'in, deus a l'eut, pi in a l'eut, d'après ch' k' in chakyin savoué fouèr, il ô parti après chô.

16. Chti lô don k' avoué rchu chon talin, i s' ét inn alè, é pi après avouèr foué du konmèrs ave chl' arjin lô, i





MAERTEN DE VOS

Les vierges sages et les vierges folles

Musée Jeanne d'Aboville

de LA FERRE (Aisne)

Photographie Bulloz, Paris.

nn' ô gagnè chonk eut.

17. Chti lô ki nn' avoué rchu do, i s'iy é prin dé l' minm mangnèr, pi nn' ô kouèr gagnè do.

18. Mé chti lô ki nn' avoué rchu k' in, il ô tè fouèr in treu din l' tèr, pi i y'ô muchè chl' arjin d' sin mouèt.

19. Gramin apré chô, ch' mouèt éd ché donmèstik lô étan révnu, i leuz ô foué rinn leu kont.

20. Pi chti lô k' avoué rchu chon talin, il ô vnu nniy in pèrzinté chonk eut, in li dizan konm chô: Ch' mouèt, ô m'avouètt bayè chon talin intré mé man; nin vlô kouèr chonk eut éd pus ék j' é gagnè.

21. Si mouèt liy ô répondu: Bouin pi fidèl donmèstik, pas k' ôz avé tè fidèl por inn kyot afouèr, éj vô plachré dsu gramin d' eut; fuché kontin ave vô mouèt.

22. Chti lô k' avoué rchu do talin, ô vnu a sin tour s' pèrzinté a li, pi li' ô di: Ch' mouèt, ô m'avouètt bayè deu talin intré mé man; nin vlô kouèr deuz eut éd pus ék j' é gagnè.

23. Sin mouèt liy ô répondu: Bouin pi fidèl donmèstik, pach k' ôz avé tè fidèl pour in nunu, éj vô plachré dsu gramin d'afouèr; fuché kontin ave vô mouèt.

24. Chti lô ki n' avoué rchu k' in talin, ô vnu apré, pi li' ô di: Ch' mouèt, és sè k' ôz èt inn onm dur, k' ô rékolté lô k' ô n'avé pouin smè, pi k' ô ramasé lô k' ô n'avé ryin mi;

25. ch' é pour chô, konm j' avoué por éd vou, k' j' é tè

muché vô talin da l' tèt; él vlô, éj vô rin ch' ky' ét a vou.

26. Mé sin mouèt liy ô répondu: Gyeu d' donmèstik, kyeurfali, ô savouètt ké j' rékolt lô kè j' n' è pouin smè, pi ké j' ramach ou' è' ch ké j' n' è ryin mi;

27. ô dvouètté don mètt émn arjin intré lé man d' ché banktié, pour k' a min rtour j' èrtirch ave usur ch' ky' ét a mi.

28. K' ô li princh don ch' talin k' il ô, pi k' ô l' bay a chti lô k' ô di talin.

29. Kar ô bayrô a tou chèt lô k' i nn' on déjô, p' i nn' éron a gôgô; mé pour éhti lô ki nn' ô pouin, ô li rtirrô minm ch' k' il ô l' èr d' avouèr.

30. Pi k' ô flank éch donmèstik ki n' raport éryin din ché téneub du déhor. Ch'é lô k' i y' érô dé bréri pi dé grinchmin d' din.

31. Pour lor kant éch Fiu d' l'onm varô in gran pontifika ave tou séz anj, i s' asirô su l' tronn dé s' glouèr.

32. Pi tou ché jin d' tou ché pouéyi étan rasannè dvan li, i nin frô deu bind, konm in bèrkyé détrè ché bèrbi d' ave ché bouk.

33. Pi i plachrô ché bèrbi a s' drouèt, pi ché bouk a s' geuch.

34. Pour lor éch Rouè i dirô a chèt lô ki sron a s' drouèt: Yné, vou k' ôz avé tè bni par min Pèr, intré din ch' rouéyonm ki vôz ô tè aprète dé l' kminchmin dé ch' mond.

35. Kar j' è yeu fan, pi ô m'avé bayè a minjé; j' è yeu soué, pi ô m'avé bayè a bouèr; j' è yeu abzouin d' lôji, pi ô m'avé lôjè.

36. J' è tè tou nu, pi ô m'avé rabiye; j' è tè malad, pi ôz èt évnu m' fouèr vizit; j' étoué din ch' prizon, pi ôz èt évnu m' vir.

37. Pour lor ché just i li répondron: Singnor, kan jou k' ô vôi avon vu avouèr fan, pi k' ô vôi avon bayè a minjé; ô byin avouèr soué, pi k' ô vôi avon bayè a bouèr?

38. kan jou k' ô vôi avon vu san lôji, pi k' ô vôi avon lôjè; ô byin san hard, pi k' ô vôi avon rnipè ?

39. pi kan jou k' ô vôi avon vu malad ô byin din ch' prizon, pi k' ô sonm évnu vô vir?

40. é pi ch' Rouè leu répondrô: éj vô di in vérité, ôtan d' foué k' ô ll' avé foué pour in d' ché pu pkyô d' mé frèr, ch' èt a mi minm k' ô ll' avé foué.

41. Apré chô i dirô a chèt lô ki sron a s' geuch: Démurjé rad éd mi, meudi; alé a ch fu éternèl, k' ô tè aprète pour éj diab é pi pour éss sékyèl.

42. Kar j' è yeu fan, pi ô n' m'avé pouin bayè a minjé; j' è yeu soué, pi ô n' m' avé pouin bayè a bouèr;

43. j' è yeu abzouin d' lôji, pi ô n' m'avé pouin lôjè; j' è ètè san hard, pi ô n' m' avé pouin rabiye; j' è ètè malad pi din ch' prizon, pi ô n' èt pouin vnu m' vir.

44. Pour lor i li répondron a leu tour: Singnor, kan jou k'

ch' é k' ô vòz avon vu avouèr fan ou soué, ou san lôji, ou san hard, ou malad, ou din ch' prizon, pi k' ôz avon ékapè d' vou vnir inn éyud ?

45. Mé i leu répondrô: j' vô l' di in vérité, tout fouéz é kant ôz avé ékapè dé vnir inn ayud a l' in d' ché pu pkyô, ôz avé ékapè dé l' fouèr por mi minm.

46. Pi pour lor chèt lô iz iron din l'infèr a tou janmoué, pi ché just din ch' paradi pour toujours.

## CHAPIT XXVI

JÉZU, apré avouèr parachfè d' parlé konm chô, il ô di a sé disip:

2. ô savé k' ché pak és fron din do jour, pi ké ch' Fiu d' l'onm i srô livrè pour èt mi in kroué.

3. A ch' mômin lô ché prans éd ché prêt pi ché viu dé ch' peup éss son rasannè din l' kour dé ch' gran prêt k' ôz aploué Kahif;

4. P' il on dvizè insann pour trouvouèr él mouéyin d' ahèndr adrouètmin Jézu, pi dé l' fouèr mouérir.

5. P' i dizouètt: N' feu pouin k' chô fuch duran ché fèt, krint k' i n' s' émeuch kyék kyulmut din ch' peup.

6. Konm Jézu étoué a Bétani mon Simon ch' lépro,

7. inn fanm ô vnu a li ave in pô d'albat ou k' ch' é k' i

gn' avoué d' l' eul k' al sintoué bouin, pi k' al koutoué  
gramin kyèr, pi a li' ô répindu tout édsu s' tét konm il  
étoué a tab.

8. Sé disip in vouéyan chô, i s' son grimouchè, p' iz on di:  
a koué k' chô sèr éd pèrd chô ?

9. Kar ôz éroué pu vinn chô gramin kyèr, pi nin bayé chl'  
arjin a ché pov.

10. Mé Jézu, savan ch' ky' i dizouètt, leuz ô di: A keuz k' ô  
bzé dé pangn a l' fanm lô ? ch' k' al vyin d' fouèr por mi,  
ch' ét inn bouinn euv.

11. Kar ôz avé toudi dé pov ô mitan d' vou; mé mi ô n' m'  
éré pouin toudi.

12. Pi kank al ô répindu chô sur min kor, al ll' ô foué pour  
m' insévlir d' avanch;

13. éj vô l' di in vérité ék tou partou ou' è' ch ké chl'  
évanjil lô al srô préchè, ch' k' i veu dir din tou ch' mond,  
ô rdirô a l' glouèr dé l' fanm lô ch' k' al vyin d' fouèr.

14. Pour lor in d' ché douz, k' ôz apéloué Judô Iskariot, ô  
tè trouvouèr ché prans éd ché prêt,

15. pi leuz ô di: ky' è' ch k' ô voulè m' bayé, pi j' vô ll'  
livrèrè? é pi il on konvnu d' li bayè trint pièch d' arjin;

16. édpi ch' tan lô i prindoué sin dérô pour ell livré  
intrè leu man.

17. Ch' prinmié jour éd chéz azinm, ché disip on vnu  
trouvouèr Jézu, pi li' on di: Ou' è' ch k' ô vôle k' ô vôz



aprétonch éch k' i feu pour minjé l' pak ?

18. Jézu leuz ô répondu: marché din l' vil mon in tél, pi dizé li: ch' Mouèt vòz invoué dir: min tan il é proch; éj vyin fouér él pak da vô mouézon ave mé disip.

19. Ché disip on foué ch' ké Jézu leuz avoué rékmindè, p' il on aprètè ch' k' i foloué pour él pak;

20. ô veup, i s'é mi a tab ave sé douz disip,

21. pi konm i minjouètt, i leuz ô di: éj vô di in vérité k' i y' inn ô in d'intré vou ki m' trahirô.

22. Konm chô leu bzoué gramin d' pangn, in chakyin ô kminchè a li dir: chô srouèt i mi, Singnor ?

23. i leuz ô répondu: chti ki mé s' man ave mi a ch plô, ch' é chti lô ki m' trahirô.

24. Pour éch k' i nn' é dé ch' Fiu d' l'onm, i s' in vô konm chô ètè ékri d' li; mé mâleur a chl' onm par ky' è' ch ké ch' Fiu d' l'onm i srô trahi; veuroué mieu pour li k' i n' euch janmoué tè nè.

25. Judô, k' ô tè chti lô ki ll' ô trahi, prindan l' parol, li di: ch' Mouèt ch'èt i mi ? i li ô répondu: ô ll' avé di.

26. Konm i soupouètt, Jézu ô prin du pan; pi ll' ayan bni, i nn' ô foué dé morsieu, pi zz' ô bayè a sé disip, in dizan: Prindé pi minjé; chô, ch' é min kor.

27. Pi prindan sin gôblé, il ô rindu grach, é pi i ll' euz ô donnè in dizan: Buvé nnin tèrtous;

28. kar chô, ch' é min san, és san dé ch' pakté ne, ki



- srô répindu pour gramin, pour él rakyitaj éd leu péclé;
29. éj vô di ék jé n' buvré pu a cht' eur dé j' ju lô dé l' vangn, jusk a ch' jour ou' k jé l' buvré a nouvieu ave vou din l' rouéyonm éd min Pèr.
30. Pi ayan kantè ch' kantik éd grach, i s' son inn alè a ch' mon dé zz' ôliv.
31. Pour lor Jézu leuz ô di: l' nui chi j' m' in vô èt por vou tèrtou in sujé d' èskandal; kar vlô ch' k' ét ékri: J' tapré dsu ch' bèrkyé, é pi ché bèrbi dé ch' troupieu i sron éparpiyé.
32. Mé kank éj srè ravivè, j' irè dvan vou in Galilè.
33. Pièr li' ô kouèr di: kant ô srouèt pour tou zz' eut in sujé d' èskandal, ô né l' sré janmoué por mi.
34. Jézu li' ô kouèr di: éj vô di in vérité ké l' nui chi, dvan ké ch' kôkriyakô i kant, ô mé rnonchré par troué foué.
35. Mé Pièr li' di: kant i m'foroué mouérir ave vou, jé n' vô rniré pouin. Pi tou zz' eut disip énn on di ôtan a leu tour.
36. Apré chô Jézu ô arivè ave heu da inn indroué k' ôz aploué Jètzémâni; p' il ô di a sé disip: Asiyé vou ichi pindan ké j' m' inn iré la bô pour priyé;
37. é pi ayan prin ave li Pièr pi ché do fiu d' Zébédè, il ô kminchè a èt trist, é pi a avouér gramin d' pangn.
38. Pour lor i leuz ô di: émn anm al é trist jusk a l' mor; tné vou ichi, pi véyé ave mi.
39. Pi in s' inn alan in môle pu louin, il é kyeu fach a tèr,

in priyan pi in dizan: min Pèr, si ch' é pôsib, bzé ké ch' galis lô i s' in vouèch arièr éd mi; mé portan, k' chô n' souèch pouin konm jé l' ve, mé konm ô l' voulé.

40. Apré chô il ô révnu dvèr sé disip; pi zz' ayan trouvè ki dormouètt, il ô di a Pièr: Kmin ! ô n'avé pouin seu véyé inn or ave mi !

41. Véyé pi priyé, pour k' ô n' kyézèch pouin din l' tintâsion; chl' èspri il é pron, mé l' chér al é fèb.

42. Il ô kouèr tè priyé inn ésgond foué, in dizan konm chô: Min Pèr, si j' galis lô i n' pe pouin pasié san k' jé l' bouèch, ék vô vòlontè al fuch fouèt.

43. Apré chô, il ô kouèr èrtornè tou pré d'eus, pi zz' ô kouèr ètrouvè ki dormouètt, pas ké leuz iu étouètt alordi d' sonmèy.

44. Pi zzé kyitan, il ô kouèr ètè priyé pour èl trouézyinn fouè, in rdizan ch' k' il avoué djô di.

45. Apré chô il é vnu rtrouvouèr sé disip, pi leuz ô di: fouèt in sonm a cht' eur, pi prindé du rpô: vlô chl' eur k' al aproch ké ch' Fiu d' l'onm i vô èt livrè intré lé man d' ché bzeu d' péché.

46. Alvé vou, in rout, chtî lô ki droué m' trahir é tou proch d' ichi.

47. I n' avoué pouin kouèr frunmè s' bouk, ék Judô, in d' ché douz, ô arivé ave inn libanbèl éd jin k'avouètté dé sab pi dé trik, pi k' avouètt tè invouéyè par ché prans éd

ché prêt é pi par ché viu dé ch' peup.

48. Chti lô ki l' vindoué leuz avoué donnè in singn pour éll èrkonnouèt in leu dizan: Chti lô ké j' bouézzè, ch' é chti lô k' ô vné kyeur; ô n' éré k' a l'ahèrd.

49. Lô dsur, il é vnu tou proch éd Jézu, pi li' ô di: Bonjour, éch Mouèt; é p' i ll' ô bouéziè.

50. Jézu li' ô répondu: émn anmi, kouè k' ch' é k' ôz èt évnu fouèr ichi ? Pi a ch' mômin lô tou zz' eut éss sont avinchè, pi i s' son ruè dsu Jézu, pi i ll' on hahèr.

51. Pour lor in d' chèt lô k'étouètt ave Jézu, inpongnan sin sab, éll ô sakyè, pi nn' ô tâpè in d' ché jin dé ch' gran prêt, pi li' ô kopè sn' ouérèy.

52. Mé Jézu li' ô di: rbouté vô sab a plach, kar tou chèt lô ki prinnron in sab, ô zzé turô a keu d' sab;

53. è' ch k' ô krouéyé hék jé n' pôroué pouin priyé min Pèr éd m' invouéyé ichi pu d'inn douzangn éd vôle d'anj ?

54. Kmin don k' chéz ékri s' akonplirouèttét i, pisk il é di k' tou chô droué s' fouèr konm chô ?

55. Lô dsur Jézu, s'adréchan a ché jin lô, leuz ô di: ôz èt évnu ichi ave dé sab pi dé trik pour ém prind, konm si j' étoué in vôleu; j' étoué a tou lé jour asi ô mitan d' vou, insignan din ch' tanp, pi ô n' m' avé pouin artè;

56. mé tou chô s'é foué pour ké ch' ké ché prôfèt il on ékri fuch akonpli: pour lor ché disip éll kyitan lô, iz on détalè tèrtou.

57. Ché jin lô ayan don ahèr Jézu, éll on mnè mon Kahif, k' étoué ch' gran prèt, ou è' ch' ék ché skrib é pi ché viu étouètté rasannè.

58. Pièr él suiyoué d' louin jusk a l' kour dé l' mouézon dé ch' gran prèt, pi étan intrè i s' ét asi ave ché jin pour vir éch finichmin d' tou chô;

59. é pi pindan chô ché prans éd ché prèt é pi tou ch' konsèy i chèrchouètt in feu témouingnaj kontré Jézu pour él fouèr mouérir;

60. p' i nn' on pouin trouvè in kapab éd fouèr leu afouèr, kouèk kék feu témouin fuchtté vnu. A l' fin dé fin il ô arivè deu feu témouin,

61. k' iz on di: Chti chi ô di : Mi, j' pe démôlir éch tanp éd Diu, pi ll' èrbâtir in troué jour.

62. Pour lor éch gran prèt s' alvan, li ô di: ô n' répondé ryin a ch' ké chèt lô i ditté kontré vou ?

63. Mé Jézu réstoué san ryin dir. Pi ch' gran prèt li' ô di: éj vô kmind par éch Diu vivan éd nô dir si ôz èt éch Krist, éch Fiu d' Diu.

64. Jézu li' ô répondu: ô ll' avé di: jé l' su; mé j' vôz anonch k' ô vouéré, in jour a vnir, éch Fiu d' l' onm asi a l' drouèt dé l' majèstè d' Diu, vnir édsu ché nuaj dé ch' tan.

65. Pour lor éch gran prèt ô araché sé hard, in dizan konm chô: il ô blasfinmè, koué k' ôz avon kouèr abzouin d' témouin? ô vné d' intinn éch blasfinm;

66. Koué k' ô nin dizé ? il on répondu; il ô mérite d' mouérir.
67. Pour lor i li' on rakyè dsu figyur, pi ll' on tâpè a keu d' pouin; pi dz' eut liy on klakyè dé baf,
68. in dizan: Krist, advingn in môlé ky' è' ch ki t'ô tâpè ?
69. Pièr pindan ch' tan lô étoué in déhor, asi din l' kour; pi inn mékyingn s'èt apreuchè d' li, pi li' ô di: ôz étouètt, vou, ave Jézu d' Galilè.
70. Mé i ll' ô rniè dvan tèrtous, in dizan: Jé n' sè mi ch' k' ô dizé.
71. Pi konm i seurtoué dé l' port pour intré din ch' vèstibul, inn eut mékyingn éll ayan apèrchu, al ô di a chèt lô k' étouètté lô: Chti lô étoué kouèr ave Jézu d' Nazarèt.
72. Pièr éll ô rniè inn ésgond foué, in dizan ave jurmin: mi, jé né l' konnoué pouin, chl' onm lô;
73. in môlé apré chô, chèt lô k' étouètté lô, éss sont avinchè, p' il on di a Pièr: Byin seur k' ôz étouètté, vou, d' ché jin lô; kar vô aksin l' foué asé rkonnouèt;
74. i s'é mi pour lor a fouèr dé jurmin abonminab, pi a dir in juran k' i n' avoué janmoué konnu chl' onm lô; é pi lô dsur, éch kôkriyakô il ô kantè;
75. é pi Pièr, i s' é ramintu dé l' parol ék Jézu liy avoué di: dvan ké ch' kôkriyakô i kant, ô m' èrnonchré par troué foué. Ayan don sorti déhor, il ô bré k' sin kyeur i nin krévoué d' chagran.

## CHAPIT XXVII

L' lindman matan, tou ché prans éd ché prêt pi ché sénateu dé ch' peup juif éss son konsultè insann kontré Jézu pour él fouèr mouérir;

2. pi ll' ayan louéyè, i ll' on trinè, pi ll' on mi intré lé man d' Ponch Pilat, leu gouvèrneu.

3. Mé Judô, ki ll' avoué livrè, kant il ô yeu vu k' il étoué kondannè, nn'ô yeu in rmor éd konsyinch; pi, rportan ché trint pièch d'arjin a ché prans éd ché prêt pi a ché sénateu,

4. i leuz ô di: j' è mal foué in livran s' san inôsin. I li on répondu: koué k' chô nou foué ? ch' é vô afouèr.

5. Pour lor, il ô ruè chl arjin lô din ch' tanp, pi s' étan inn alè, il ô tè s' pind.

6. Mé ché prans éd ché prêt ayan prin chl' arjin, il on di: ô n'avon pouin l' droué dé l' mèt din ch' trézor, pas ék ch' é l' pri éddu san;

7. pi s' étan konsultè lô dsur, i nn' on akatè l' kan d'in pôtié pour iy intéré zz' étranj.

8. Ch' é pour chô ké ch' kan lô ét aplè kouèr ôjordui Asèldama, ch' kyi ve dir ch' kan dé s' san.

9. Ch'é konm chô k' a s' ét akonpli l' parol lô dé ch' prôfèt Jérémi: il on rchu ché trinté pièch d'arjin k' étouètté

l' pri dé chti lô k' avoué tè mi a pri, é pour élkylèl k' iz avouètté foué markyé ave zz'infan d'Izrahèl;

10. pi, i zz' on bayè pour énn akaté l' kan d' in pôtié, konm és Singnor mé ll' avoué rkmindè.

11. Pour lor Jézu ô tè amné dvan ch' gouvèrneu, é pi ch' gouvèrneu éll ô intérojè konm hô: ch' è jou k' ôz èt éch Rouè d' ché Juif ? Jézu li' ô répondu: ô l' dizé .

12. Pi, konm il étoué akuzè par ché prans éd ché prêt é pi ché sénateu, i n' ô ryin répondu.

13. Pour lor Pilat liy ô di: è' ch k' ô n' intindé pouin d' kanbyin d' afouèr ék ché jin lô i vòz akystt ?

14. Mé i n' ô répondu ryin a tou ch' k' il ô pu li dir: si tèlmin ké ch' gouvèrneu nn' étoué tout aheuri.

15. Ch' gouvèrneu avoué l' abitud, él jour dé l' fèt éd Pak, éd délivré chti lô d' ché prizonnié ké ch' peup i li dmindoué;

16. pi y' inn avoué alor in sélèb k' ôz apéloué Barabas.

17. Konm iz étouètté don tèrtou rasannè, Pilat leuz ô di: Kyèl è' ch k' ô vôle ké j' vô rlach, éd Barabas, ô byin d' Jézu k' ôz apèl éch Krist ?

18. Kar i savoué byin k' ch' étoué par jalouztè k' i ll' avouètté livrè intré sé man.

19. Pindan chô, konm il étoué asi din s' kayèl éd justich, s' fanm liy ô invouéyè dir: n' prindé pouin d'inbarô din chl' afouèr dé j' just lô; kar j' è ètè innui drolmin tènè din

in reuv a keuz éd li.

20. Mé ché prans éd ché prêt pi ché sénateu on foué krouèr a ch' peup k' i fôloué dmindé Barabas, pi fouèr mouérir Jézu.

21. Ch' gouvèrneu leuz ayan don di: élkyèl è' ch éd ché do k' ô vôle ké j' vô lach ? i li' on répondu: Barabas.

22. Pilat leuz ô di: Kouèk ch' é don ké j' frè d' Jézu, k' ôz apèl éch Krist ?

23. iz on répondu tèrtou: k' ô ll' ahok a inn krouè ! Ch' gouvèrneu leuz ô di: Mé kyé mô k' il ô foué ? P' i s' son mi a kriyé kouèr pu for, in dizan: K' ô ll' ahok a inn krouè !

24. Pilat, vouéyan k' i n' gangnoué ryin, mé ké ch' kyulmut i grandichové toudi d' pu in pu, i s' é foué aporté d' l' ieu, pi in lavan sé man dvan ch' peup, i leuz ô di: éj sut inôsin dé s' san dé j' just lô: chô srô a vou a nin répond;

25. é pi tou ch' peup li' ô répondu: ék sin san rkyèch édsu nou pi dsu nôz éfan.

26. Pour lor i leuz ô rlachè Barabas: pi ayan foué psé Jézu, i ll'ô rmi intré leu man pour k' ô ll' ahok a inn krouè.

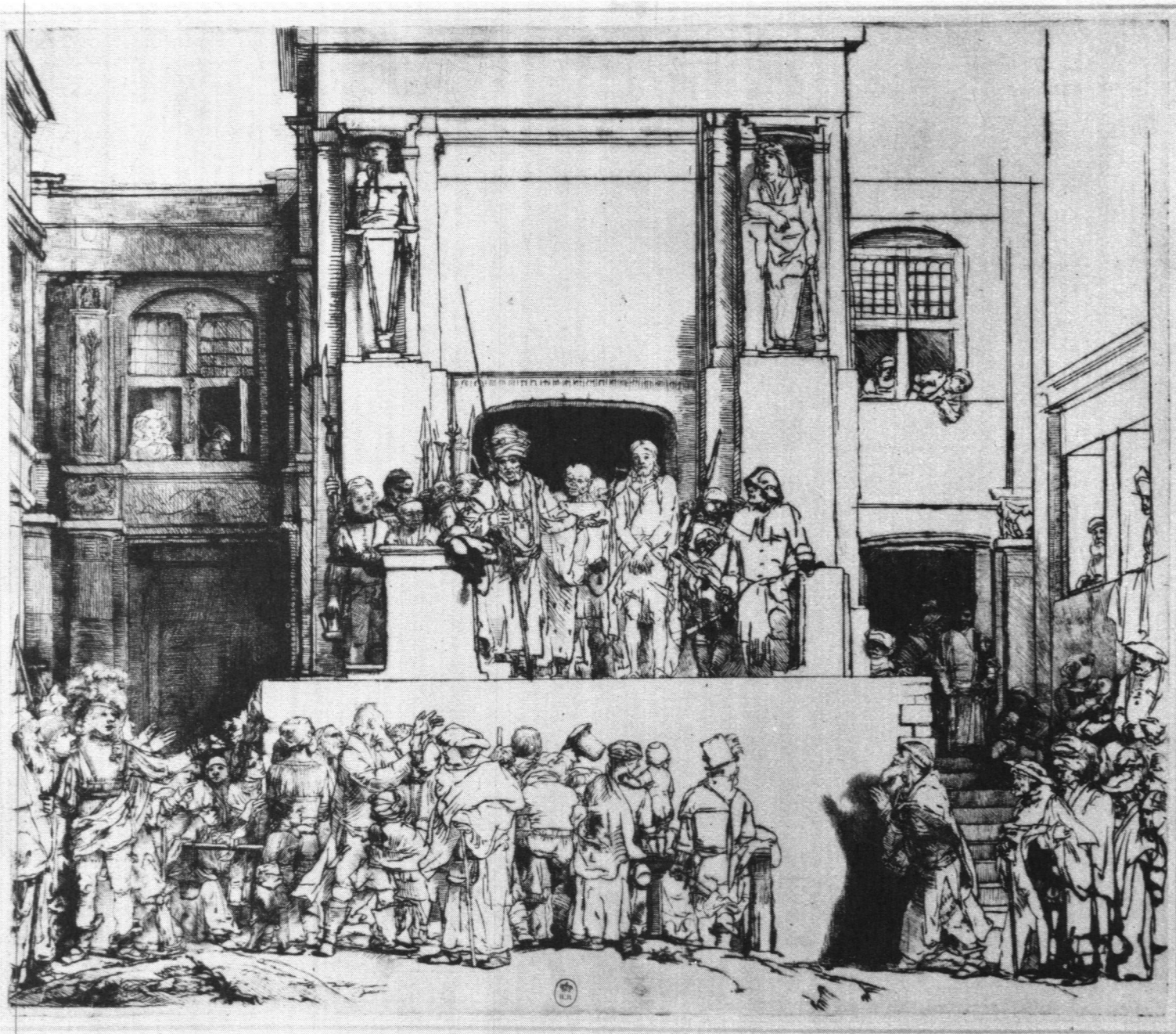
27. Ché soudar dé ch' gouvèrneu on mnè apré chô Jézu din ch' prétouèr; pi lô ayan rasannè a l'intour éd li tou leu troup,

28. i ll' on dépouyè d' sé ard, pi ll' on rvètu d' in mintieu tou rouj;

29. pi ayan foué inn kouronn d' épangn tréchlè, i ll' on mi



REMBRANDT  
Jésus présenté au peuple par Pilate



Paris. Bibliothèque nationale  
Cabinet des estampes



su s' tèt, ave in blongouèr da s' man drouèt; pi s' boutan a jnou dvan li, i s' môkyouètt éd li, in dizan: Salu a ch' rouè d' ché Juif.

30. Pi li rakyan a s' figyur, i prinnouètt éch blongouèr k'i tnoué, p' i tâpouètt ave dsu s' tèt.

31. Apré avouèr foué konm chô dz amuzrol éd li, i li' on rtirè ch' mintieu rouj; pi ll' ayan rvétu d' sé ard, i ll' on innmè pour éll ahôkyé a inn krouè.

32. Konm i seurtouètt, iz on rinkontre inn onm éd Sirinn, k' ô nonmoué Simon, é pi ll' on forchè d' porté l' krouè d' Jézu;

33. é pi étan arivé a chl indroué k' ôz aploué Golgôta, ch' ki ve dir chl' indroué dé ch' Kalvèr,

34. i li' on bayè a bouèr du van ave du fièl éddin; mé kant i nn' ô yeu goutè, i n'ô pouin vòlu nin bouèr.

35. Apré k' i ll' on yeu ahokyè a inn krouè, il on partajè intr eu sé ard, in zzé tiran ô sor; pour ké l' parol lô dé ch' prôfèt al fuch akonpli: il on partajè intr eu mé ard, p' il on tirè m' rob ô sor;

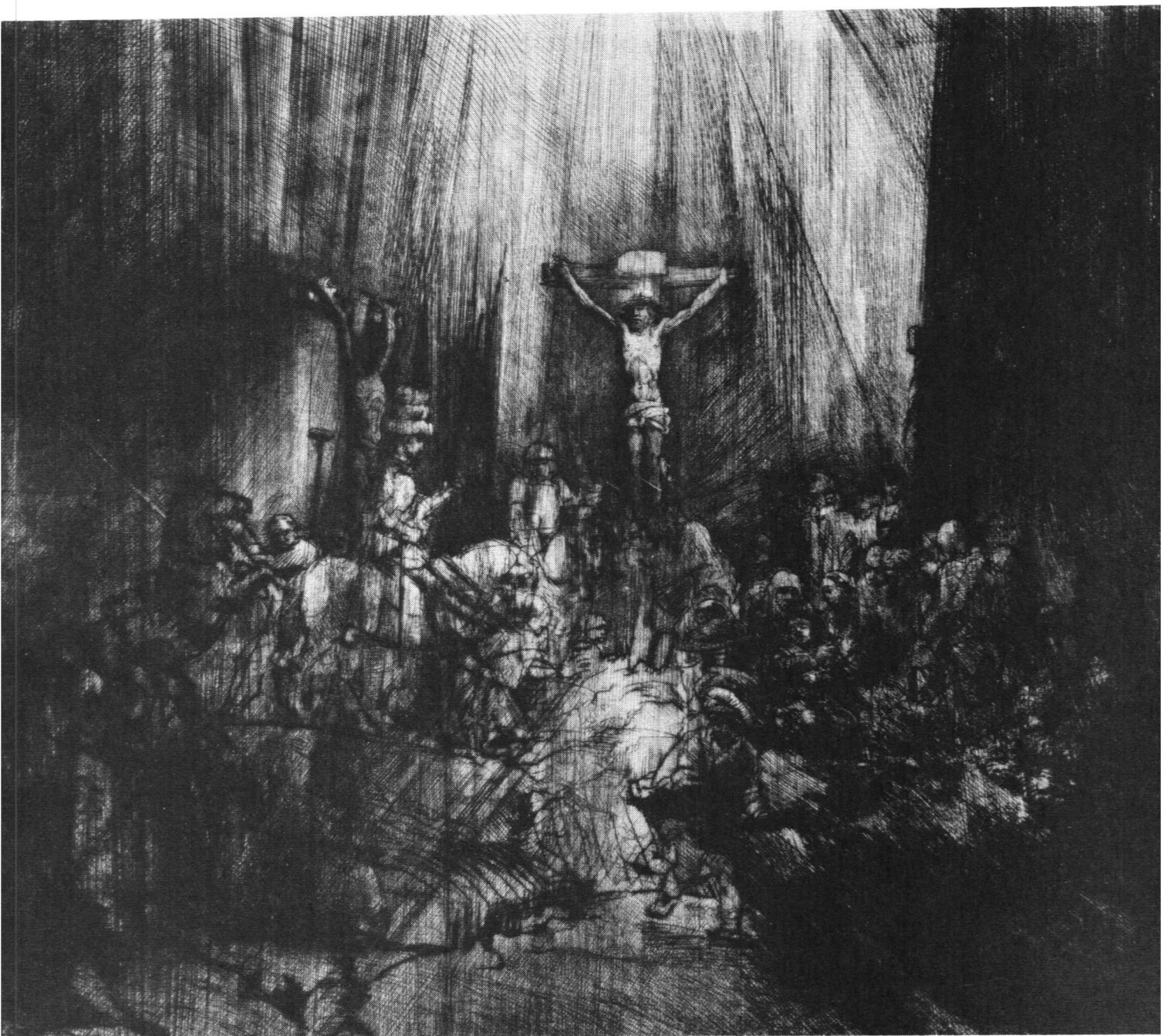
36. é pi s'étan asi, i l' ouardouètt.

37. Il on kouèr mi ô dsu dé s' tèt é l' pourkoué dé s' kondannasion dsu inn ékritieu ou k' ch' é k' ô lizoué: *ch' é Jézu, ch' Rouè d' ché Juif.*

38. Din ch' mômin lô, ôz ô ahôkyè a dé krouè ave li deu vòleu, l'in a s' drouèt, pi l'eut a s' geuch,

39. Pi chèt lô ki pasouètt par lô ll' agônizouètt, in branan leu tèt,
40. é li dizan: ti ki razroué ch' tanp éd Diu, pi ki ll' érbatiroué in troué jour, k' né t' seuv tu ti minm ? Si t'é ch' Fiu d' Diu déval in môlé dé t' krouè.
41. Ché prans éd ché prêt s' môkyouètt a leu tour éd li, ave ché skrib é pi ché sénateu in dizan:
42. il ô rékapè zz' eut, p'i n' é pouin kapab dé s' rékapé li minm. Si ch'é ch' Rouè d'Izrahèl, k'i déchind tou d' suit dé s' krouè, pi ô krouéron in li;
43. i mé s' fiat in Diu; si sin Diu i ll' inm, k'i l' déhok a cht' eur, pik il ô di: S' su ch' Fiu d' Diu.
44. Ché vôleu k'étoùètt ahôkyè ave li, li bzouètt a leu tour lé minm érproch.
45. Pour lor, édpi l' sizyinm or dé j' jour dusk a l' novyinm, tou l' tèt ô tèt nouèrd éd téneub,
46. pi dsu l' novyinm or, Jézu ô foué in gran kri, in dizan: éli, éli, lamma sabaktani? ch' ki ve dir: Mon Diu, mon Diu, a keuz k'ô m'avé délésyè ?
47. Kyékz in d' chèt lô k'étoùètté lô, ll' ayan intindu kriyé konm chô dizouètt: i huk Eli.
48. Pi lô dsur, in d' chèt lô ô kouru bè rad rinplir inn éponj éd vinèg, pi ll' ayan ahôkyè ô bou d'in rôzieu, i liy ô pèrzintè a bouèr;
49. ézz eut i dizouètt: atindé in môlé, béyon si Eli varô ll'

REMBRANDT  
les trois croix



Paris. Bibliothèque nationale  
Cabinet des estampes





èrtiré d' lô.

50. Mé Jézu bzan kouèr in gran kri, ô rindu sn' èspri.

51. A ch' mômin lô, l' vouèl dé ch' tanp, i s'èt arachè in do, dpi in heu dusk in bô; l' tèr al ô trannè; ché pièr i ss' son findu;

52. ché tonb éss sont ouvèrt, é pi kyék kor éd sin, k' étouètté din l' sonmèy dé l' mor, éss son ravivè;

53. pi sortan d' leu tonb apré sin ravivaj a li, il on vnu din l' vil sint ou k' ch' é k' iz on tè vu éd kyék jin.

54. Ch' chintnié pi chèt lô k' étouètt ave li pour ouardé Jézu, kant iz on yeu vu ch' tranmmin d' tèr pi tou chan k' i s' pasoué, i nn' on yeu in rud por, p' il on di: Chl' onm lô, ch' étoué vrémin ch' Fiu d' Diu.

55. Gn' avoué kouèr lô kyék fanm ki sé tnouètt éd louin; iz avouètté sui Jézu dpi l' Galilè, p' iz avouètté yeu souin dé ll' édié;

56. parmi ché fanm lô, y avoué Mari-Madlangn, Mari, l' mèr éd Jak pi d' Jôzé, é pi l' mèr éd ché fiu d' Zébédè;

57. ô klor, in richar dé l' vil d' Arimati, k' ôz aploué Jôzé, pi k' étoué in d' ché disip éd Jézu,

58. ô vnu trouvouèr Pilat, pi li ayan dmindè ch' kor éd Jézu, Pilat ô kmindè k'ô li bay.

59. Jôzé ô don prin ch' kor, éll' ô roulè din in drô blan,

60. p'i ll' ô mi din s' tonb k' étoué kouèr neuv pi k' il avoué foué tayé din ch' rok; pi apré avouèr pousé inn

grand pièr a l'intrè dé l' fos, i sé nn' ét inn alè.

61. Mari-Madlangn, pi l' eut Mari étouètté lô k' i sé tnouètt asi ô proch dé l' tonb;

62. éll lindman, k' étoué l' jour d'après chti lô k' ôz apèl échl apré taj dé s' Sabô, ché prans éd ché prêt, pi ché farizyin, és son rasannè, pi on vnu trouvouèr Pilat,

63. é pi li' on di: Singnor, ô nô sonm ramintu ké ch' minteu lô il ô di kank il étoué kouèr in vi: j' ravivré troué jour après m' mor.

64. Kmindé don ké s' tonb al souèch ouardé jusk a ch' trouézyinn jour, krint ék sé disip én vyinchtté vôle sin kor, pi k' i n' dichtt a ché jin : il é ravivè d'intré ché mor, é konm chô l' darinn tronpri lô al sroué pu pir ké l' prinm.

65. Pilat leuz ô di: ôz avé dé ouardeu; marché, bzé llé ouardé konm ô ll' intindré.

66. I s' son don inn alè; pi pour èt pu seur dé l' tonb, i nn' on chimintè l' pièr, pi ll' on foué ouardé par leu jin.

## CHAPIT XXVIII

Ell' ésmangn lô étan finit, éch prinmié jour éd chèllô d' après vnoué dé kminché a rluir, ék déjô Mari-Madlangn, pi l'eut Mari on vnu pour vir él tonb.

2. Pi tou d' inn inkeu i s'é foué in gran tranmmin d' tèr; kar



inn anj éd Diu ô déchindu dé ch' tan, p' il ô vnu kyulbuté l' pièr k' étoué a l' intrè dé l' tonb, é pi i s' ét asi dsur.

3. Sin vizaj i rluizoué konm inn éklèr, pi s' vétur al étoué blank konm dé l' nèj.

4. Ché ouardeu i nn' on tè si tèlmin épaveudè d' peur, k' i son vnu konm dé mor.

5. Mé chl' anj, in s'adréchan a ché fanm, leuz ô di: You, n' krindé pouin; és sè k' ô vné kyeur Jézu k' ô tè ahokyè a inn krouè.

6. I n'é pouin ichi; kar il é ravivè konm i ll' avoué di. Yné, pi bényé chl' indroué ou' è' ch ké s' Singnor avoué tè mi;

7. pi kouré dir a sé disip k' il é ravivè. I srô dvan vou in Galilè; ch' é lô k' ô l' vouéré; j' vô l' di d' avinch.

8. Lô dsur ché fanm iz on sorti bé rad dé ch' mônumin, nin tranan d' por é pi jouè; p' iz on kouru anonché chô a ché disip.

9. A ch' mômin lô Jézu s' ét étanpi dvan èl, pi leuz ô di: éj vô salu. Pi èl, in s'aprôchan, iz on bouéziè sé pié, p' i ll' on adôre.

10. Pour lor, Jézu leuz ô di: N'euché pouin por. Alé dir a mé frèr k' i s'in vouèchtt in Galilè: ch'é lô k' i m' vouéron.

11. Konm ché fanm iy alouètt, kyéksz in d' ché ouardeu son vnu a l' vil, p' iz on rakontè a ché prans éd ché prêt tou ch' ki s'étoué pasè;

12. é pi chèt lô s'étan rasannè ave ché sénateu pi ayan

- dvizè insann, iz on bayè in grô mon d'arjin a ché solda,
13. in leu dizan: Dizé k' sé disip iz on vnu par nui, pi k' i ll' on prin pindan k' ô dormouètt.
14. Pi si ch' gouvèrneu vyin a l' savouèr, ô l' ramidôlron, pi ô vô mètron a sôv.
15. Ché solda, kant iz on yeu chl' arjin, iz on foué ch' k' ô leuz avoué di; pi leu diri al dur kouèr ô jor d' ôjordui ô mitan d' ché Juif.
16. Pour lor, ché onzé disip és sont inn alè in Galilè dsu ch' mon ou' è' ch' ék Jézu leuz avoué rkmindè dé s' trouvouèr.
17. Pi l' vouéyan lô, i ll' on adôrè; gn'inn ô yeu malgré chô kyéksz in k' on yeu dé doutans.
18. Mé Jézu, in vnan tou proch d'eu, leuz ô parlè konm chô: Tou pouvouèr m' ô tè bayè din l' sièl pi dsu l' tèr.
19. Alé don, pi indukyé tou ché jin, in zzé batizian ô non dé ch' Pèr, pi dé ch' Fiu, pi dé s' Sant-Espri,
20. pi in leu rmontran a fouèr tou ch' ké j' vôz é èrkmindè; é pi konté ké j' sré toudi ave vou jusk a ch' ké tou ché sièk iz euchté yeu leu finichmin.

## FINICHMIN D' SIN MATIU

## APPENDICE

# LA PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE

(Luc XV 11-32)

DEUX VERSIONS EN PARLER PICARD



REMBRANDT  
le retour de l'enfant prodigue



Amsterdam  
Musée "Het Rembrandt-huis"



## La parabole de l'Enfant Prodigue

TRADUCTION EN PATOIS POPULAIRE DE LA VILLE DE SAINT OMER,  
ENVOYEE EN 1810 PAR M. WATTRINGUE, MAIRE DE SAINT OMER.

(Coquebert de Montbret, p. 469)

11. Eun home avouoit deux éfans

12. don l' pu jeune di a sin père: Min père, donême eche  
qui douoit m' arvenir ed vou bien. L' père leu za fait l'  
partage ed sin bien.

13. Peu d' jour après l' pu jeune ed chés deux éfans  
aayant prins tou che qu'il avouoit s'in alla din un paays  
étranger for éloigné u y mingea tou sin bien in ribotes et  
in banboches.

14. Quand il l'a eue tou dépinçai, une grande famaine  
arriva in che paays là et il commincha a quère din l'  
misère.

15. Il s'in ala don in condicion ché un bourgeoouis du  
paays qu'il l'invoya à s' mason din chés camps pour être  
gardeu d' pourcheaux.

16. Et là, il étouoit benage assez ed' remplir sin vinte  
d'écorches éque chés pourceaux mingeoitent; mais  
personne ne l' y in donnouoit.

17. Infin, étan arvenu à ly, il di in ly même: Combien  
esche qu'il y a din l' mason d' min père ed garchons qui

sont sous ly, qui ont pu d' paayn qui n' leus in faut. Et mi sçu t' ichi à mourir ed faain.

18. I faut que je m' liève et qu' j' ale trouvouër min père et qué j' li diche: Min Père, j'ai diablement mal fait conte l' ciel et conte vous.

19. et jenne su pu dingne d'éte appelé vous fieü. Traitême comme un de chés gins qui vous sèrvetent.

20. Issel'va don et s'in n' alla trouvouër sin père, et lorsqu'il étouoit incor bin louin, sin père l'apèrchut et in fut tou rimpli d' compacion et queurant a ly, i se jta à sin cou et l' baja.

21. Sin fieü ly dit: Min Père, j'ai diablement mal fait conte l' ciel et conte vous; et jenne su pu dingne d'éte appelé vous fieü.

22. Alor, l' père dit a ses gins: allez vite quère s' première robe et fourez ly su sin dos; mettez ly un aniau au douet et dés solés à ses pieds.

23. Amenés aveucque l' viau cras et tuelle, mingeons et faigeons bonne torche,

24. parce que min fieü que vla chi étouët mort et il est réchussitai, il étouët perdu et il est artreuvai; ils q'menchertent don a faire fricot.

25. Quoique cha sin fieü ainé qui étouët dins chez camps, a arvenu et lorsqu'il étouët bétot al maison, il entendit l'



musique et l' tapage d' cheux qui dinsouëtent.

26. Il cria don un d' ché garchons et ly demanda ce qui ni avouët;

27. Che garchon ly dit: Chés que vous frère est arvenu et vous père a tuai el viau cras parche qu'il le revoyoët in santai.

28. Ce qui l'aayant mi in colére, il ne voulouët pont rentrer dins l' mason: mais sin père sorti déhors pour l'ingager a intrer;

29. il ly fit chel réponse: V'la déjà autant d'anées queussu à vous sèrvire et jenne vous ai jamais perdu l' respect in rien, j'ai toudis fait ce que vous m' avez queumandé. Quoique cha, vous n' m' avez jamais baillé une chève pour m' régaler avecque mes comarades.

30. Mais oussitot que vou aute fieu qui a mingé sin saint frusquin avecque des droules, est arvenu, oz' avez tuai pour ly l' viau cras.

31. Alor che père ly dit: Min fieu, oz' éte toudis avecque mi, et tou che qui est à mi est à ti.

32. Mais y falouët faire fricot et nous régale parche que vous frère étouët mort et il est réchussitai, il étouët perdu et il a été artreuvai.

## La parabole de l'Enfant Prodigue

TRADUCTION EN PICARD DE MOLLIENS-AU-BOIS PAR MARIE LOUISE  
ET ANTONI HEREN (1965)

11. Ch' étwi in ome k'il avwi deu fyu.

12. èche pu jonne i di a sin père: doné mé m' par; èche t' ome ize z' o partaji.

13. Par apri, ch' pu jone il o vindu tou sin byin d' famille pi li o ésamé da ché péhi par lo, triyonfé kome in garlavwéré.

14. Kate il o yeu dvouré sin krokrou, vlo k' i nyo pu d' kwa minji da ch' péhi pi k' ché jin i son t alé langue trèke; a li sanne a rbou pi il o du mizère.

15. il o folu k'i vwache s' èdmandé da inne fèrme, d'ou k' o l l'o dépéchi travayi da ché kan wardé ché kochon.

16. Lo, il érwi byé volu rondir èse panche avu ch' minji dé kochon, mé one li in baywi mi !

17. Pi, i s' é t apinsé: tou ch' ou d' vatché d' min père a no mwézon, eu i son rgoulé d' pin, pi mi, ichi, èje su dénüé;

18. èje vo li dire: Papa, j'é ofinsé l' bon Dyu pi vou;

19. j' ène pu pu ète aple vo fyu: trété mé kome in ouré.

20. Pi il o rtrachi vir sin père; èche t ome i l' o vu vnir ède lwin; sin tcheur il o butchi pi il l'o agvanchi in kouran pour èle l' inbrachi.
21. Sin fyu i li di: Papa, j'é ofinsé l' bon Dyu pi vou, j'ène pu pu ète aple vo fyu.
22. mé sin père i di: vite, vite, doné li ché pu bèle é arde, mété li inne bague a sin dwi pi keuché l' lé.
23. no vyeu grésyi, tūon l' lé; k' o s' rondiche pi k'o prinche du bwin tan.
24. min fyu il étwi mor, a ch' t' eure il é ravivé; il étwi pardu, lo il é rtrouvé; pi i z' on fété tèrtous insanne.
25. Pindan l' karavinne lo, ch' pu vvu d' ché fyu i kravintwi da ché kan; in rintran d' ché kan, vlo k'il intin k' o fète pi k'o kante da l' mwézon.
26. èrfwé, ine uke in, pi i dmande kwé k'i nyo ?
27. i nyo k' vo frère il é rapasé, k'i di ch' tyole, pi vo père il o tūé ch' vyeu kro pour li; alor il o fwé inne kalibordi.
28. ine volwi pu ryin intinne pour rintré din leu mwézon.
29. vlo lontan l'èje travale pour vou, k'i di, san jamwi avwèr déroji, jamwi one m'avi éryin bali, pwé même in tcho madjé pour fété insanne avu m' z' ami.
30. mé ka t èche tcho nazu lo i rvyin, k'il o matchi tou s' n' éri avu dé mayon, o tu ch' vyeu grésyi pour li ! Bé lo, ch' é toute !

31. Pour lor, sin père i li di: ti, min fyu, t'o toujours té avuk mi, tou ch' k'i nyo ichi ch'é t a ti; t' o t' morse é pi t' bwéchon aseuré.

32. Mé i falwi byé k'o fétyonche tètous tin frère, k' ichi o kreuywème mor, pi k' a ch' t' eure il é ravivé; il étwi pardu, èle vlo rtrouvé.

# TABLE DES MATIERES

AU LECTEUR .....p.V

S'SINT EVANJIL SLON SIN MATIU.....p.I

|                    |        |
|--------------------|--------|
| Chapit I.....      | p. 1   |
| Chapit II.....     | p. 3   |
| Chapit III.....    | p. 6   |
| Chapit IV.....     | p. 8   |
| Chapit V.....      | p. 11  |
| Chapit VI.....     | p. 16  |
| Chapit VII.....    | p. 19  |
| Chapit VIII.....   | p. 22  |
| Chapit IX.....     | p. 26  |
| Chapit X.....      | p. 30  |
| Chapit XI.....     | p. 34  |
| Chapit XII.....    | p. 37  |
| Chapit XIII.....   | p. 43  |
| Chapit XIV.....    | p. 49  |
| Chapit XV.....     | p. 53  |
| Chapit XVI.....    | p. 57  |
| Chapit XVII.....   | p. 60  |
| Chapit XVIII.....  | p. 63  |
| Chapit XIX.....    | p. 67  |
| Chapit XX.....     | p. 70  |
| Chapit XXI.....    | p. 74  |
| Chapit XXII.....   | p. 79  |
| Chapit XXIII.....  | p. 84  |
| Chapit XXIV.....   | p. 88  |
| Chapit XXV.....    | p. 93  |
| Chapit XXVI.....   | p. 98  |
| Chapit XXVII.....  | p. 106 |
| Chapit XXVIII..... | p. 112 |

LA PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGUE.....p.116

